

تعليم المفردات (بحث إثنوغرافي عن وظيفة المفردات في معهد دار الأعمال بميترو)

خطة البحث

مقدمة الى لجنة الندوة العلمية بقسم ماجستير بالدراسات العليا بجامعة جوراي سيوو الإسلامية
الحكومية لامبونج



إعداد الطالبة: ادجنج ريتنو ساري

رقم التسجيل: ٢٤٧١٠٣٠٠٣٨

الدراسات العليا

جامعة جوراي سيوو الإسلامية الحكومية لامبونج

٢٠٢٦

تعليم المفردات (بحث إثنوغرافي عن وظيفة المفردات في معهد دار الأعمال بميترو)

رسالة الماجستير
قسم تعليم اللغة العربية



إعداد الطالبة: ادجنج ريتنو ساري

رقم التسجيل: ٢٤٧١٠٣٠٠٣٨

المشرف الأول: الدكتور حسن الفتارب، الماجستير

المشرف الثاني: الدكتور خالص امر الله، الماجستير

الدراسات العليا

جامعة جوراي سيوو الإسلامية الحكومية لامبونج

٢٠٢٦

تقرير المشرفين

وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية
كلية الدراسات العليا
جامعة جوراي سيوو الإسلامية الحكومية لامبونج
العنوان: الشارع رقم ١٥ ديونورو ١٥ إربنج موليا مدينة ميرو



الهاتف (٠٧٢٥) ٤٤١٥٠٧ الفاكس (٠٧٢٥) ٤٤٧٢٩٦ الموقع الإلكتروني: pps.metrouniv.ac.id البريد الإلكتروني: pps@metrouniv.ac.id

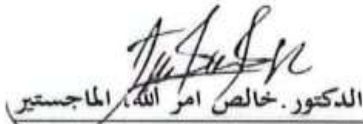
تقرير المشرفين

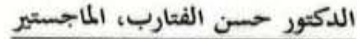
رسالة الماجستير تحت عنوان تعليم المفردات (بحث إثنوغرافي عن وظيفة المفردات في معهد دار الأعمال بميترو)،
كتبها الطالبة : ادجنج ريتنو ساري، رقم التسجيل ٢٤٧١٠٣٠٠٣٨، قسم التعليم اللغة العربية، لقد تم شروط القبول
لمشاركة ندوة رسالة الماجستير في الدراسة العليا بجامعة جوراي سيوو الإسلامية الحكومية لامبونج.

الموافق

المشرف الثاني

المشرف الأول


الدكتور. خالص امر الله، الماجستير


الدكتور حسن الفتارب، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠١٠٤١٩٩٩٠٣١٠٠٤ رقم التوظيف: ١٩٩٠١٠١٤٢٠٢٠١٢١٠١٤

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



الدكتور ج. سوتارجو الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦٠٦٠٧٢٠٠٣١٢١٠٠٢

تقرير لجنة المناقشة على تصحيح رسالة الماجستير

اقترح رسالة الماجستير تحت العنوان تعليم المفردات (بحث إثنوغرافي عن وظيفة المفردات في معهد دار الأعمال بميترو)، التي كتبها الطالبة: ادجنج ريتنو ساري، رقم التسجيل ٢٤٧١٠٣٠٠٣٨، وقد تم تصحيحها حسب التوجيهات في المناقشة في يوم الأربعاء، التاريخ ٢٠ مايو ٢٠٢٦ م.

لجنة المناقشة

المتحدثون:

١. أ. الدكتورة. أعلى، الماجستير (رئيسة المناقشة) (.....)
٢. الدكتور. البر سارين، الماجستير (المناقش الأول) (.....)
٣. الدكتور. حسن الفتارب، الماجستير (المناقش الثاني) (.....)
٤. الدكتور. خالص أمر الله، الماجستير (المناقش الثالث) (.....)
٥. الدكتور. بير السالم، الماجستير (سكرتير) (.....)

مديرة الدراسات العليا

أ. الدكتورة. أعلى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩١٠٠٨٢٠٠٠٠٣٢٠٠٥



إقرار الطالبة

موضوع البحث : تعليم المفردات (بحث إثنوغرافي عن وظيفة المفردات في معهد

دار الأعمال بميترو)

الإسم : ادجنج ريتنو ساري

رقم التسجيل : ٢٤٧١٠٣٠٠٣٨

كلية : التربية وعلوم التدريس

الشعبة : تعليم اللغة العربية

يشهد على ان هذه الرسالة الماجستير كلها اصيلية من أبداع فكرة الباحثة إلا في
الأقسام المعنية التي كتبها في الأساس النظرية

ميترو، ١٣ يوليو ٢٠٢٦

الباحثة
ادجنج ريتنو ساري



رقم التسجيل : ٢٤٧١٠٣٠٠٣٨

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله ربّ العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين. أمّا بعد، فهذا البحث بعنوان: "تعليم المفردات (بحث إثنوغرافي عن وظيفة المفردات في معهد دار الأعمال بميترو)" قد تمّ إنجازه بفضل الله تعالى، ثمّ بما تلقّته الباحثة من دعمٍ وتوجيهٍ ومساعدةٍ من عددٍ من الأساتذة والجهات والأفراد. وفي هذه المناسبة، تتقدّم الباحثة بجزيل الشكر وعظيم الامتنان إلى:

١. الأستاذة الدكتورة إيدا أومامي، الماجستير، بصفتها رئيسة جامعة جوراي سيوو الإسلامية الحكومية بلامبونغ، وإلى جميع أفراد الأسرة الأكاديمية في هذه الجامعة، لما قدّموه من فرصةٍ وبيئةٍ أكاديميةٍ مناسبةٍ للباحثة لمواصلة دراستها وتنمية معارفها العلمية.
٢. الأستاذة الدكتورة أعلى، الماجستير، بصفتها مديرة كليات الدراسات العليا، لما قدّمته من دعمٍ أكاديميٍ خلال فترة دراسة الباحثة.
٣. الدكتور حسن الفتاريب، الماجستير، بصفته المشرف الأول، لما بذله من وقتٍ وجهدٍ وفكرٍ في توجيه الباحثة وإرشادها وتقديم الملاحظات العلمية القيّمة أثناء إعداد هذا البحث.
٤. الدكتور خالص امر الله، الماجستير، لما قدّمه من توجيهاتٍ ونصائحٍ علميةٍ وتشجيعٍ مستمرٍ حتى تمكّنت الباحثة من إتمام هذا البحث.
٥. إلى والديّ الكريمين، السيد إندراي ويسنو براوو والسيدة فيتريا نينغسيه، شكرًا على الدعاء، والمحبة، والتضحية، والدعم الذي كان دائمًا مصدرَ قوةٍ للباحثة في كلّ مرحلةٍ حتى تمكّنت من إتمام هذا البحث.

٦. إلى أختي العزيزة يولاندا دوي براتيوي، وإلى أخي العزيز ديرغا بوترا إرلانغا، شكرًا على المحبة، والدعم، والتشجيع المستمر، وعلى كل ما قدّمناه للباحثة من عونٍ معنويٍّ كان له أثرٌ كبير في إتمام هذا البحث.

٧. إلى عبد الماجد أريادي، شكرًا على الدعاء، والاهتمام، والدعم، والصبر الذي كان يقدّمه دائمًا للباحثة خلال عملية إعداد هذا البحث.

٨. إلى زملاء قسم تعليم اللغة العربية الذين لا يمكن ذكر أسمائهم واحدًا واحدًا، على دعمهم ومساعدتهم وتشجيعهم للباحثة طوال فترة الدراسة وإعداد البحث.

وفي الختام، تُدرك الباحثة أنّ هذا البحث لا يزال بعيدًا عن الكمال، ولذلك ترحّب بكل نقدٍ بناءٍ واقتراحٍ مفيدٍ من أجل تحسينه في المستقبل. وترجو الباحثة أن يكون هذا العمل العلمي نافعًا في تطوير المعرفة، ولا سيما في مجال تعليم اللغة العربية.

ميثرو، ٩ مايو ٢٠٢٦

الباحثة



ادجنج ريتنو ساري

رقم التسجيل: ٢٠٠١٠٢٠٠٣٨

ملخص اللغة العربية

تعليم المفردات (بحث إثنوغرافي عن وظيفة المفردات في معهد دار الأعمال بميترو)

ادجنج ريتنو ساري

رقم التسجيل: ٢٤٧١٠٣٠٠٣٨

يتم إتقان المفردات العربية في معهد دار الأعمال بمدينة ميترو من خلال التعليم الرسمي وغير الرسمي المتكامل في الحياة اليومية للطلاب. ولا يقتصر إتقان المفردات على تعليم اللغة العربية داخل الفصل، بل يتحقق أيضا من خلال أنشطة المدرسة الدينية، والمعاني في دراسة الكتب، وتكرار النظم، والحوار، وغيرها من الأنشطة المعهدية. ويبين ذلك أن إتقان المفردات يمثل جزءا من ثقافة التعلم في المعهد، ويتكون من خلال خبرات تعليمية متكررة، وسياقية، ومستدامة. ومع ذلك، فإن معظم الدراسات السابقة ركزت على طرائق تعليم المفردات داخل الفصل، ولم تتناول بصورة كافية وظيفة إتقان المفردات بوصفها ممارسة ثقافية حية في البيئة المعهدية.

ويهدف هذا البحث إلى وصف النمط في إتقان المفردات، والثقة في إتقان المفردات، والقيمة في إتقان المفردات، وبيان صلة التعليم الرسمي وغير الرسمي في إتقان المفردات، ودراسة ممارسة إتقان المفردات في معهد دار الأعمال بمدينة ميترو. واعتمد البحث المنهج الكيفي من نوع الدراسة الإثنوغرافية. وجمعت البيانات من خلال الملاحظة بالمشاركة، والمقابلات المتعمقة، والوثائق المتعلقة بأنشطة التعليم الرسمي وغير الرسمي في المعهد. كما حللت البيانات من خلال اختزال البيانات، وعرضها، واستخلاص النتائج.

وأظهرت نتائج البحث أن النمط في إتقان المفردات يتم بصورة متدرجة تبدأ بالتعرف على المفردات، وتقليد النطق، والحفظ، وفهم المعاني، ثم استخدامها في التواصل. كما تبين أن الثقة السائدة في المعهد تنظر إلى المفردات على أنها أساس لفهم اللغة العربية، والكتب الإسلامية، والقرآن الكريم، والحديث الشريف. ويسهم إتقان

المفردات أيضا في غرس عدد من القيم، مثل الانضباط، والاجتهاد، والمسؤولية، والشجاعة، والثقة بالنفس، والتعاون، والمحافظة على تقاليد التعليم في المعهد. كما أظهرت النتائج أن التعليم الرسمي وغير الرسمي يتكاملان في تعزيز إتقان المفردات لدى الطالبات. ومع ذلك، كشف البحث أن استخدام اللغة العربية في التواصل اليومي لا يزال غير مثالي، الأمر الذي يدل على الحاجة إلى تعزيز استخدام المفردات بصورة نشطة ومستدامة في الحياة اليومية داخل المعهد.

الكلمات المفتاحية: المفردات، الإثنوغرافيا، المعهد الإسلامي، التعليم الرسمي، التعليم غير الرسمي.

ملخص اللغة الإنجليزية

Mufrodat Learning (An Ethnographic Study of the Function of Mufrodat at Darul A'mal Islamic Boarding School Metro)

Adjeng Retno Sari

NIM. 2471030038

Arabic vocabulary mastery at Darul A'mal Islamic Boarding School in Metro City is developed through both formal and non-formal learning integrated into the daily lives of the students. Vocabulary mastery is acquired not only through Arabic language classes but also through *madrasah diniyah* activities, *maknani kitab* (contextual translation of classical Islamic texts), *lalaran nadzom* (rhythmic recitation of didactic poems), *hiwar* (Arabic conversation practice), and various other boarding school activities. This condition indicates that vocabulary mastery constitutes part of the boarding school's learning culture, which is shaped through repetitive, contextual, and continuous learning experiences. However, previous studies have primarily focused on classroom vocabulary teaching methods and have paid limited attention to the function of vocabulary mastery as a cultural practice embedded in the daily life of Islamic boarding schools.

This study aims to describe the patterns of Arabic vocabulary mastery, the beliefs underlying vocabulary mastery, the values fostered through vocabulary mastery, the relevance of formal and non-formal vocabulary learning, and the practices of vocabulary mastery at Darul A'mal Islamic Boarding School in Metro City. This research employed a qualitative approach using ethnographic methods. Data were collected through participant observation, in-depth interviews, and documentation of both formal and non-formal learning activities within the boarding school environment. Data were analyzed through data reduction, data display, and conclusion drawing.

The findings reveal that the pattern of vocabulary mastery develops gradually through vocabulary introduction, pronunciation imitation, memorization, meaning comprehension, and communicative use. The beliefs shared within the boarding school community regard vocabulary mastery as the foundation for understanding Arabic, classical Islamic texts, the Qur'an, and Hadith. Vocabulary mastery also cultivates various values, including discipline, perseverance, responsibility, self-confidence, courage, cooperation, and the preservation of the boarding school's educational traditions. Furthermore, formal and non-formal learning complement each other in strengthening students' vocabulary mastery. Nevertheless, the study also found that the use of Arabic in daily communication remains limited, indicating the need to further promote the active and sustainable use of Arabic vocabulary within the boarding school environment.

Keywords: Mufrodat, Ethnography, Islamic Boarding School, Formal Learning, Nonformal Learning.

ملخص اللغة الإندونيسية

Pembelajaran Mufrodat (Penelitian Etnografi Fungsi Mufrodat di Pesantren Darul A'mal Kota Metro)

Adjeng Retno Sari

NIM. 2471030038

Penguasaan mufrodat bahasa Arab di Pondok Pesantren Darul A'mal Kota Metro berlangsung melalui pembelajaran formal dan nonformal yang terintegrasi dalam kehidupan sehari-hari santri. Penguasaan mufrodat tidak hanya diperoleh melalui pembelajaran bahasa Arab di kelas, tetapi juga melalui kegiatan madrasah diniyah, maknani kitab, lalaran nadzom, hiwar, serta berbagai aktivitas kepesantrenan lainnya. Kondisi tersebut menunjukkan bahwa penguasaan mufrodat merupakan bagian dari budaya belajar pesantren yang dibentuk melalui pengalaman belajar yang berulang, kontekstual, dan berkelanjutan. Namun, penelitian terdahulu lebih banyak mengkaji metode pembelajaran mufrodat di kelas dan belum banyak membahas fungsi penguasaan mufrodat sebagai praktik budaya yang hidup dalam lingkungan pesantren.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan pola penguasaan mufrodat, keyakinan penguasaan mufrodat, nilai penguasaan mufrodat, relevansi pembelajaran formal dan nonformal dalam penguasaan mufrodat, serta mengkaji praktik penguasaan mufrodat di Pondok Pesantren Darul A'mal Kota Metro. Penelitian menggunakan pendekatan kualitatif dengan jenis penelitian etnografi. Data diperoleh melalui observasi partisipatif, wawancara mendalam, dan dokumentasi terhadap kegiatan pembelajaran formal maupun nonformal di lingkungan pesantren. Analisis data dilakukan melalui reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa pola penguasaan mufrodat berlangsung secara bertahap melalui pengenalan kosakata, peniruan pelafalan, penghafalan, pemahaman makna, hingga penggunaan dalam komunikasi. Keyakinan yang berkembang di lingkungan pesantren menunjukkan bahwa mufrodat dipandang sebagai dasar untuk memahami bahasa Arab, kitab-kitab keislaman, Al-Qur'an, dan hadis. Penguasaan mufrodat juga membentuk berbagai nilai, seperti kedisiplinan, ketekunan, tanggung jawab, keberanian, kepercayaan diri, kebersamaan, dan pelestarian tradisi pembelajaran pesantren. Pembelajaran formal dan nonformal memiliki hubungan yang saling melengkapi dalam memperkuat penguasaan mufrodat santri. Meskipun demikian, penelitian ini juga menemukan bahwa penggunaan bahasa Arab dalam komunikasi sehari-hari masih belum optimal, sehingga penguatan penggunaan mufrodat secara aktif dan berkelanjutan masih diperlukan dalam kehidupan pesantren.

Kata Kunci: Mufrodat, Etnografi, Pesantren, Pembelajaran Formal, Pembelajaran Nonformal.

محتويات البحث

صفحة الغلاف

صفحة الموضوع

ب تقرير المشرفين

ج تقرير لجنة المناقشة

د إقرار الطالبة

ه كلمة شكر وتقدير

ز ملخص اللغة العربية

ط ملخص اللغة الإنجليزية

ي ملخص اللغة الإندونيسية

ك محتويات البحث

١ الفصل الأول المقدمة

أ. خليفة البحث ١

ب. حدود البحث ٩

ج. أسئلة البحث ٩

د. أهداف البحث ١٠

ه. فوائد البحث ١٠

و. الدراسات المناسبة ١١

ز. منهجية الكتابة ١٩

الفصل الثاني مراجعة الأدبيات ٢٠

- أ. الوصف المفاهيمي للتركيز والنقاط الفرعية للبحث ٢٠
١. المفردات ٢٠
- أ. مفهوم المفردات ٢٠
- ب. أنواع المعرفة بالمفردات ٢٢
٢. تعليم المفردات ٢٥
- أ. تعريف التعليم ٢٥
- ب. تعليم المفردات ٢٦
- ج. مبادئ اختيار المفردات في تعليم اللغة العربية ٢٨
- د. أهداف تعليم المفردات ٢٩
- هـ. التربية الرسمية وغير الرسمية في تعليم المفردات ٢٩
- و. منهج تعليم المفردات: الصريح والعرضي ٣٥
- ز. إجراء تعليم المفردات ٣٧

الفصل الثالث منهج البحث ٣٩

- أ. منهج البحث ونوعه ٣٩
- ب. مكان البحث وزمانه ٤٢
- ج. بيانات البحث ومصادرها ٤٢
- د. تقنية وإجراءات جمع البيانات ٤٣
- هـ. تقنية تحليل البيانات ٤٦
- و. تقنيات ضمان صحة البيانات ٤٧

الفصل الرابع : عرض بيانات وتحليلها ومناقشتها ٤٩

أ. لمحة عن ميدان البحث	٤٩
ب. عرض بيانات البحث	٥٧
١. عملية تعليم المفردات من خلال المسار الرسمي لدى الطالبات	
في معهد دار الأعمال بميترو	٥٧
٢. عملية تعليم المفردات من خلال المسار غير الرسمي لدى الطالبات	
في معهد دار الأعمال بميترو	٦٧
٣. صلة تعليم المفردات في المسار الرسمي وغير الرسمي لدى الطالبات	
في معهد دار الأعمال بميترو	٨٠
ب. تحليل البيانات ومناقشتها	٨٣
١. النمط في إتقان المفردات في تعليم المفردات لدى الطالبات	
في معهد دار الأعمال بميترو	٨٣
٢. الثقة في إتقان المفردات في تعليم المفردات لدى الطالبات	
في معهد دار الأعمال بميترو	٨٧
٣. القيمة في إتقان المفردات في تعليم المفردات لدى الطالبات	
في معهد دار الأعمال بميترو	٩٠
٤. صلة تعليم المفردات في المسار الرسمي وغير الرسمي	٩٣
٥. نقد ممارسات إتقان المفردات في معهد دار الأعمال	٩٦
الفصل الخامس: الخلاصة والاقتراحات	١٠٢
أ. الخلاصة	١٠٢
ب. الاقتراحات	١٠٤
المراجع	١٠٦
الملاحق	
السيرة الذاتية للباحثة	

الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

يمكن فهم اللغة على أنها مجموعة من الرموز المتفق عليها في مجتمع معين للتعبير عن أفكار ومفاهيم محددة، حيث يتم اختيار هذه الرموز بشكل عشوائي لكنها تُرتَّب وفق قواعد معينة.^١ كما يمكن فهم اللغة أيضا على أنها نظام من الرموز الصوتية الاعتبارية التي تمكن أفراد المجتمع من التواصل والتفاعل فيما بينهم.^٢ ووفقا لهذا المفهوم، ذكر أن حد اللغة هو الأصوات التي يستعملها كل قوم للتعبير عن مقاصدهم.^٣ ويتسق هذا التعريف مع معظم التعريفات الحديثة للغة، لأنه يشتمل على العناصر الأساسية التي أكد عليها ودرسها علماء اللغة المعاصرون.

أكثر من مجرد أداة للتواصل، اللغة هي "الأم" التي تنسج شبكة من الاتفاقات بين أعضاء المجتمع، المجموعات، الأنظمة، القيم، ومعتقداتهم. بدون اللغة، لا يمكن التوصل إلى اتفاق، وبدون الاتفاق، لا يمكن تكوين المجتمع. كما تشكّل اللغة المجتمع، يلعب المجتمع أيضا دورًا في تطوير اللغة من خلال إعطاء المعاني وابتكار مفردات جديدة تتناسب مع حياتهم.^٤

في سياق تعليم اللغات، يحتل اللغة العربية مكانة مميزة لأنها تتميز بخصائص وصفات تميزها عن غيرها من اللغات. تُعرف اللغة العربية بأنها لغة

¹ Sana' Murtani Tibi et al., *Muqaddimah Fi Su'Ubat Al-Qira'Ah* ('Amman – al-Urdun: Dar al-Wa'il li al-Nasyr, 2009), 11.

² Ibrahim Muhammad 'Ali Harahshah, *Al-Maharat Al-Qira'iyah Wa Thuruq Tadrisuha Bayna Al-Nazariyyah Wa Al-Tathbiq* ('Amman: Dar al-Khuzami li al-Nasyr wa al-Tawzi', 2007), 24.

³ Muhammad SalmanFayadh Al-Khaza'ilah et al., *Al-Istratijiyyat Al-Tarbawiyah Wa Maharat Al-Ittisal Al-Tarbawi* ('Amman – al-Urdun: Dar Shafa' li al-Nasyr wa al-Tawzi', 2011), 25.

⁴ 'Ali Ahmad Madkur and Iman Ahmad Haridi, *Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Ghayr Al-Nathiqin Biha: Al-Nazariyyah Wa Al-Tathbiq* (al-Qahirah: Dar al-Fikr al-'Arabi, 2006), 13.

ناضجة، غنية بالمفردات، وقادرة على التغير في الشكل والمشتقات، مع بلاغة ووضوح عاليين. بالإضافة إلى ذلك، تُعد اللغة العربية لغة القرآن ولغة سكان الجنة.^٥ هذه اللغة لها عظمة خاصة بها وتستحق التعلم. العديد من المفكرين، سواء كانوا ناطقين بالعربية أم لا، يعترفون بتفوقها، مما يوضح مدى أهمية إتقان اللغة العربية في السياق الأكاديمي والروحي.^٦

أحد أهم الجوانب في إتقان اللغة العربية هو المفردات. تلعب المفردات دورًا خاصًا يضعها في موقع متميز في برامج تعلم اللغة.^٧ من خلال إتقان المفردات، يمكن لمتعلمي اللغة العربية كلغة ثانية أن يستمعوا ويتحدثوا ويقرأوا ويكتبوا ويتفاعلوا بفعالية في مواقف التواصل المختلفة.^٨ تُعتبر المفردات أيضًا كأساس لإتقان المهارات اللغوية الأخرى. كلما كانت المفردات التي يمتلكها الفرد أوسع، زادت قدرته على فهم النصوص والتواصل بشكل جيد.^٩ ومع ذلك، فإن إتقان المفردات ليس مجرد حفظ الكلمات أو كتابتها، بل يشمل القدرة على فهم معناها بدقة، بحيث يمكن استخدام كل كلمة يتم تعلمها بفعالية في السياق الصحيح.^{١٠}

⁵ Muhammad Dhahim Al-Dhufayri, *Fan Al-Ittisal Al-Lughawi Wa Wasail Tanmiyatihi* (al-Kuwait: Maktabat al-Falah li al-Nasyr wa al-Tawzi', 1999), 25.

⁶ Rusydi Ahmad Thu'aimah, *Al-Marja' Fi Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Al-Nathiqin Bi Lughat Ukhra Al-Juz' Al-Awwal: Al-Manahij Wa Thuruq Al-Tadris* (Makkah al-Mukarramah: Jami'at Umm al-Qura, Ma'had al-Lughah al-'Arabiyyah, 1986), 13.

⁷ Rusydi Ahmad Thu'aimah, *Dalil 'Amal Fi I'dad Al-Mawad Al-Ta'limiyyah Li Baramij Ta'lim Al-'Arabiyyah* (Makkah al-Mukarramah: Ma'had al-Lughah al-'Arabiyyah – Jami'at Umm al-Qura, 1985), 181.

⁸ Timturi Isaka and Abdullah bin Abdul Aziz Al-Husayni, "Iktisab Al-Mufradat 'inda Muta'allimi Al-Lughah Al-'Arabiyyah Lughatan Tsaniyah," *Majallat Al-Nathiqin Bi Ghayr Al-Lughah Al-'Arabiyyah* 6, no. 19 (October 1, 2023): 6, <https://doi.org/10.21608/jnal.2023.321368>.

⁹ Ali ABDULVAHITOGLU, "Nitaqu Al-Mufradat Al-'Arabiyyah Fi Al-Mustawa Al-Mubtadi' Wifqan Lil-Itar Al-Urubbi Al-Marja'i Al-Urubbi Al-Musytarak CEFR," *Gumushane Universitesi Ilahiyat Fakultesi Dergisi (GIFAD)* 1 (October 30, 2023): 57, <https://doi.org/10.53683/gifad.1361769>.

¹⁰ Sulaiman Yusuf and sa'id mahmud musa abdul Hamid, "Mushkilat Ta'lim Al-Mufradat Li Al-Nathiqin Bi Ghayr Al-'Arabiyyah (Dirasah Tathbiqiyyah 'ala Al-Ma'ahid Al-Mutakhasishah Bi Al-Mamlakah Al-'Arabiyyah Al-Su'Udiyyah)," *Majallat Al-Lughah Al-'Arabiyyah Wa Adabiha* 1, no. 39 (January 21, 2025): 396, <https://doi.org/10.36318/jall/2024/v1.i39.14377>.

تماشياً مع أهمية إتقان المفردات، جعلت كثير من المعاهد الإسلامية تعليم المفردات جزءاً من النشاط اليومي للطلبة، سواء في إطار التعليم الرسمي أو غير الرسمي. وفي معهد دار الأعمال بميترو، يمكن تصنيف ممارسة تعليم المفردات إلى مجالين رئيسين، هما المجال الرسمي في المدرسة، والمجال غير الرسمي في السكن الداخلي (المدرسة الداخلية).

في المسار الرسمي، يتم تعليم المفردات في المؤسسات التعليمية الرسمية التابعة للمعهد، وهي المدرسة الثانوية الإسلامية والمدرسة المتوسطة الإسلامية والمدرسة المتوسطة المتقدمة. وفي هذه الصفوف، يتلقى الطلبة المفردات من خلال مادة اللغة العربية.

أما المسار غير الرسمي فيجري داخل السكن الداخلي للمعهد، وذلك أولاً من خلال المدرسة الدينية التي تضم عدداً من الصفوف مثل الشبروي والنحو جَوَوِي والجُرُومِيَّة والعَمْرِيَّي وأَلْفِيَّةُ أُولَى وأَلْفِيَّةُ ثَانِيَّة. وتعتمد جميع هذه الصفوف طريقة "المعناني"، أي الترجمة المباشرة إلى اللغة الجاوية أثناء قراءة الكتب الدينية.

تستخدم هذه العملية المعنوية عادةً الأبجدية العربية بيجون، وهي حروف عربية معدلة لكتابة اللغات المحلية وقد أصبحت إرثاً لأسلاف جزر نوسانتارا منذ مئات السنين. وفقاً لكوينيتجارانينغرات، تُستخدم الأبجدية العربية بيجون كثيراً في الأدب الجاوي، خاصة ما يتعلق بالدين الإسلامي. يهدف تطبيق طريقة العربية بيجون (pegon) في المدارس الدينية إلى تسهيل فهم الطلاب للكتب العربية من خلال كتابتها باللغة الجاوية أو الإندونيسية، مع اتباع اتجاه الكتابة العربي من اليمين إلى اليسار.¹¹ وهذه العملية نفسها تُعد جزءاً من تعليم المفردات، حيث

¹¹ M. Masrur Huda et al., "MENINGKATKAN KEMAMPUAN MEMBACA ARAB PEGON DI MI MIFTAHUL ULUM KARANGPILANG SURABAYA," *Dar El Ilmi: Jurnal Keagamaan, Pendidikan Dan Humaniora* 10, no. 2 (2023): 4.

تُفسَّر الكتب التي تُدرَّس في المدرسة الدينية مثل كتب الأخلاق والفقه والتوحيد والتصوف جميعها بهذه الطريقة، مما يُثري حصيلة الطلبة من المفردات العربية.

خاصة في صف الشبروي أو الصف المبتدئ، يوجد كتاب يختص بمفردات اللغة، وهو كتاب اللغة العربية. يحتوي هذا الكتاب على نصوص عربية مصحوبة بالمعاني باللغة الجاوية، بينما عادةً ما يضيف المعلم شرحًا باللغة الإندونيسية. وبالتالي، يصبح صف الشبروي مكانًا خاصًا للطلاب المبتدئين للتعرف على مفردات اللغة العربية وحفظها، قبل الانتقال إلى الصفوف الأعلى.

ثانيًا، إنشاد النظم. وتتمثل هذه الفعالية في تلاوة أبيات الشعر العربي بلحنٍ جماعي وإيقاعٍ مخصوص. وفي بعض المنظومات تُكتب الترجمة الجاوية تحت الأبيات العربية، فيحفظ الطلبة الأصوات والمعاني في آنٍ واحد. ومن خلال ذلك يزداد رصيدهم من المفردات العربية تلقائيًا، لأن كل كلمة عربية يحفظونها تكون مصحوبة بمعناها المقابل في اللغة المحلية.

ثالثًا، يظهر تعليم المفردات غير الرسمي في الوقت الحاضر بصورة أوضح من خلال نشاط مسابقة المفردات بين السكنات. وفي تنفيذه، تقوم الطالبات بالبحث عن المفردات وحفظها بشكل مستقل استعدادًا للمسابقة، مثل الاستعانة بالقاموس أو غيره من المصادر. وكانت هذه الأنشطة تُدعم سابقًا بتكرار المفردات ليلاً بصورة جماعية داخل السكن بعد دراسة الدينية. إلا أنه، وبناءً على مقابلة مع إحدى الطالبات، بدأت أنشطة التكرار تلك بالانقطاع بسبب توقف المشرفات عن توفير قوائم مفردات جديدة.

وعلى الرغم من أن نشاط تكرار المفردات أصبح نادرًا، فإن الطالبات ما زلن يكتسبن إتقان المفردات من خلال طريقة شرح معاني الكتب في المدرسة الدينية. وفي هذه الممارسة، تعتاد الطالبات على فهم المفردات واستخدامها بصورة سياقية عند قراءة الكتب، رغم أنهن نادرًا ما يستخدمنها في التواصل

الشفهي اليومي. ومن خلال هذه العادة، تكتسب الطالبات من غير شعور عددًا كبيرًا من المفردات، غير أن هذا الإلتقان يظل ذا طابع كتابي وسليبي، يقتصر على القدرة على الفهم وكتابة المعاني، دون استخدام فعلي نشط في المحادثة. بناءً على هذه الصورة، لا يقتصر تعليم المفردات في معهد دار الأعمال على مسار واحد أو طريقة واحدة فقط، بل يتم من خلال مجموعة متنوعة من الممارسات المنتشرة في الروتين اليومي للطالبات. بدءًا من التعليم الرسمي في الصف، والأنشطة الدينية باستخدام طريقة المعاني، وصولًا إلى الأنشطة غير الرسمية مثل انشاد النظم أو الأنشطة في السكن الداخلي، جميعها تلعب دورًا في تشكيل خبرة الطالبات في تعليم المفردات. إن تنوع هذه الممارسات هو ما يدفع الباحثة لاستكشاف كيف يتم تعليم المفردات فعليًا في الحياة اليومية للطالبات. لقد أجريت العديد من الدراسات حول تعليم المفردات، إلا أنه إذا تم التدقيق بعمق، فإن جميعها ما زالت تترك فراغًا مهمًا لم يتم التطرق إليه. فمثلاً، أشار مونتي وآخرون (٢٠٢٢) فقط إلى العلاقة بين أسلوب التعليم وزيادة مهارة الكلام، بحيث بدأ تعليم المفردات كأنه نشاط تقني بحت. في الواقع، تحدث عملية التعلم في المعاهد الدينية ضمن إيقاع الحياة اليومية للطالبات، من خلال التفاعل، والممارسة المعناني، وثقافة التعلم الجماعي، وهي أمور لا تصل إليها هذه الدراسات.^{١٢} وينطبق الشيء نفسه على رحماواتي وآخرين (٢٠٢٢) الذين تناولوا تعليم المفردات في مؤسسات التعليم المبكر في ماليزيا، حيث ظل التركيز على أساليب التدريس والمعوقات التقنية، مما قلص تعليم المفردات إلى نشاط صفّي، وليس ممارسة تنشأ من الروتين اليومي والقيم المجتمعية.^{١٣}

¹² Suandi Munthe, Bambang Bambang, and Abdul Halim Hanafi, "Pembelajaran Mufradat Dalam Meningkatkan Maharah Al-Kalam Santri Di Pondok Pesantren," *Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab* 4, no. 2 (October 24, 2022): 22–31, <https://doi.org/10.47435/naskhi.v4i2.1194>.

¹³ Rina Dian Rahmawati, Devynta Aprilia, and Anis Cahyati, "PEMBELAJARAN MUFRODAT BAHASA ARAB DI TADIKA PASTI AS-SHARIFF KENINGAU MALAYSIA,"

أظهر سوسانتو (٢٠٢١) أيضًا فعالية طريقة التقليد والحفظ (Mimicry Memorization)، لكنّ دراسته توقفت عند الخطوات التقنية داخل الصف، دون النظر في كيفية استيعاب الطالبات لعملية الحفظ، أو كيف يحدث التفاعل، أو كيف يُستعمل المفردات خارج الصف.^{١٤} أمّا دراسة توفيق الرحمن وآخرون (٢٠٢٤) فقد أُجريت في المعاهد الدينية، إلا أنّ المعهد الديني كان مجرد موقع لإجراء البحث. وكان تحليلهم محدودًا على الحفظ، وتكوين الجمل، وفهم الصرف، دون التطرّق إلى روتين الطالبات أو ممارسة المفردات في الحياة المجتمعية.^{١٥}

صوهرتيني وآخرون (٢٠٢٥) قد وصفن أيضًا تعليم المفردات بطريقة موضوعية وسياقية، إلا أنّ تركيزهنّ بقي على نشاطات الصف الرسمي. ولم يتمّ استكشاف كيفية عيش الطالبات للمفردات في حياتهن اليومية أو القيم التي تشكّل عادات التعلم لديهنّ.^{١٦} وينطبق الأمر نفسه على كويرومان وآخرون (٢٠٢٤) الذين ركّزوا على صعوبات الطالبات، لكنهم أبرزوا العوامل الفردية مثل الدافعية والخلفية التعليمية، دون النظر في عملية التعلم ضمن إيقاع الحياة في المعهد الديني.^{١٧}

JURNAL EDUCATION AND DEVELOPMENT 11, no. 1 (December 21, 2022): 138–42, <https://doi.org/10.37081/ed.v11i1.4308>.

¹⁴ Nurwin Susanto, “Pembelajaran Mufradat Bahasa Arab Menggunakan Metode Mimicry Memorization Pada Siswa Kelas VA MI Al-Muna Samarinda,” *Borneo Journal of Language and Education* 1, no. 2 (August 24, 2021): 166–78, <https://doi.org/10.21093/benjole.v1i2.5487>.

¹⁵ Taufikur Rohman et al., “PEMBELAJARAN MUFRADĀT PADA ANAK TINGKAT PEMULA DI PONDOK PESANTREN MIFTAHUL ULŪM PANYEPPEN,” *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 7, no. 1 (April 2, 2024): 97, <https://doi.org/10.35931/am.v7i1.3122>.

¹⁶ Suhartini Suhartini, Nurlaila Nurlaila, and Nurul Zuhriyah, “Pembelajaran Mufrodāt Bahasa Arab Kelas XI MA Pondok Pesantren Al-Husainy Kota Bima,” *JlIP - Jurnal Ilmiah Ilmu Pendidikan* 8, no. 6 (June 5, 2025): 6050–57, <https://doi.org/10.54371/jiip.v8i6.8154>.

¹⁷ Joko Andi Koiruman et al., “Identifikasi Kesulitan Pembelajaran Mufrodāt Pada Santri,” *Journal of Education and Instruction (JOEAI)* 7, no. 1 (March 16, 2024): 48–56, <https://doi.org/10.31539/joeai.v7i1.9477>.

ذو القرنين وآخرون (٢٠٢٥) أظهروا العلاقة بين الحفظ والقدرة على الكلام، إلا أنّ تحليلهم بقي عند مستوى القياس التقني، دون النظر في دور التفاعل بين الزملاء أو الديناميات الاجتماعية للطالبات.^{١٨} كما عرضت فيترياني وحلمي (٢٠٢٣) طرقًا مثل الإلقاء، المحادثة، الإنشاء، والغناء العربي، لكن تركيزهنّ كله بقي على جلسات التعليم الرسمي، دون استكشاف كيفية ممارسة المفردات ودمجها في ثقافة المعهد الديني.^{١٩}

إذا لُخص، فإنّ أغلب البحوث السابقة تركت جزءًا مهمًا من الاهتمام. فهي تناولت ما يُدرّس وكيفية تطبيق الطرق، لكنها لم تتبّع كيف تُمارَس هذه الأساليب فعليًا في حياة المعهد الديني. بينما الخصوصية في تعليم المفردات تنشأ من نمط الحياة التعليمية المستمرّ في المعهد، الذي يشكّل طريقة الطالبات في فهم المفردات وممارستها ودمجها داخليًا. هذه العناصر الثلاثة تتكامل مع المعتقدات البيداغوجية الحيّة في المجتمع والقيم التي تهدي الطالبات خلال عمليّة التعلم. لذلك، يصبح المنهج الإثنوغرافي ذا صلة كبيرة، إذ أنّ مراقبة الإيقاع اليومي، وتجارب التعلم، والديناميات الثقافية للمعهد الديني تمكّن من تقديم صورة شاملة وحية لتعليم المفردات، متوافقة مع واقع الميدان.

يُتيح المنهج الإثنوغرافي للباحث تتبّع ممارسات التعلم التي يعيشها الطالبات في حياتهن اليومية. وكما أكدت ماديسون، يمكن فهم الإثنوغرافيا على أنّها محاولة للمشاركة والتفسير وتوثيق المعاني والقيم والبُنى والممارسات داخل مجال

¹⁸ Abdillah Fatih Zulqarnain, Hari Febriansyah, and Pepen Suhendra, "Penguatan Komunikasi Bahasa Arab Santri Melalui Hafalan Mufradāt" 8, no. 1 (2025): 219–28, <https://doi.org/doi.org/10.35931/am.v8i2.4989>.

¹⁹ Ismatul Hidayah Fitriani and Annafik Fuad Hilmi, "Penerapan Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab (Mufrodāt) Di Pondok Modern Darussalam Gontor (Application of Arabic Vocabulary Learning (Mufrodāt) At Modern Pondok Darussalam Gontor)," *Lingue: Jurnal Bahasa, Budaya, Dan Sastra* 4, no. 2 (2023): 219–29, <https://doi.org/10.33477/lingue.v4i2.4336>.

أو بيئة معينة.^{٢٠} في هذا البحث، يُقصد بالمجال فضاء التعليم في المعهد، ولا سيما ممارسات تعليم المفردات التي تعيش في ثقافة التعلم لدى الطالبات. ولا يقتصر تعليم المفردات في معهد دار الاعمال على الأنشطة الرسمية داخل الفصل الدراسي، بل يمتدُّ إلى مختلف الأنشطة غير الرسمية، مثل المدرسة الدينية، ودروس الكتب التراثية، وتكرار النظم، وغيرها من الأنشطة اللغوية. وتسهم هذه الأنشطة المتنوعة في تشكيل ثقافة تعليمية تُمارس بصورة متكررة، وتصبح جزءًا من الحياة اليومية للطالبات.

ولذلك، تكتسب هذه الدراسة أهميتها من سعيها إلى تقديم فهمٍ أكثر شمولًا للنمط والثقة والقيمة التي تُشكِّل ممارسات إتقان المفردات في معهد دار الاعمال بمدينة ميترو. ولا يقتصر هذا الفهم على وصف الممارسات القائمة فحسب، بل يُسهم أيضًا في دراسة مدى ملائمة مختلف أنشطة تعليم المفردات وإبراز إسهاماتها في البيئة المعهدية. ولتحقيق مزيدٍ من التركيز في البحث، حُدِّد نطاق الدراسة في ممارسات تعليم المفردات لدى طالبات معهد دار الاعمال. وقد جاء هذا التحديد لأن الباحثة تُعدُّ جزءًا من مجتمع الطالبات في المعهد، مما يتيح لها المشاركة الكاملة في الملاحظة بالمشاركة وفهم الممارسات التعليمية والخبرات التعليمية فهمًا عميقًا. ويُؤمل أن تُسهم نتائج هذا البحث في تطوير تعليم اللغة العربية في البيئة المعهدية، وأن تُثري الدراسات الإثنوغرافية في مجال التربية المعهدية في إندونيسيا.

²⁰ D. Soyini Madison, *Critical Ethnography: Method, Ethics, and Performance* (2455 Teller Road, Thousand Oaks California 91320: SAGE Publications, Inc, 2020), 17, <https://doi.org/10.4135/9781071878965>.

ب. حدود البحث

يتركز هذا البحث على ممارسات تعليم المفردات في أوساط الطالبات في معهد دار الأعمال بميترو، وذلك باستخدام المنهج الإثنوغرافي. واستنادًا إلى عنوان البحث وخلفية المشكلة، يُوجّه تركيز البحث إلى:

١. ممارسات تعليم المفردات في أوساط الطالبات في معهد دار الأعمال بميترو.

٢. ممارسات تعليم المفردات من خلال المسار الرسمي (المدرسة) وغير الرسمي (المدرسة الدينية).

٣. صلة تعليم المفردات في المسار الرسمي وغير الرسمي لدى الطالبات في معهد دار الأعمال بميترو.

٤. الدراسة النقدية لممارسات تعليم المفردات في معهد دار الأعمال بمدينة ميترو في ضوء نظريات التعليم وإتقان المفردات.

ج. أسئلة البحث

بناءً على سؤال البحث العام، وهو كيف تُمارَس عملية تعليم المفردات في صفوف الطالبات في معهد دار الأعمال بميترو، فقد تم تطوير هذا السؤال إلى عدة أسئلة أكثر تحديدًا وفقًا لمحاور البحث الفرعية، وهي:

١. كيف تُمارَس عملية تعليم المفردات من خلال المسار الرسمي لدى الطالبات في معهد دار الأعمال بميترو؟

٢. كيف تُمارَس عملية تعليم المفردات من خلال المسار غير الرسمي لدى الطالبات في معهد دار الأعمال بميترو؟

٣. ما صلة تعليم المفردات في المسار الرسمي وغير الرسمي لدى الطالبات في معهد دار الأعمال بميترو؟

٤. كيف تتم الدراسة النقدية لممارسات تعليم المفردات في معهد دار الاعمال بمدينة ميترو في ضوء نظريات التعليم وإتقان المفردات؟

د. أهداف البحث

١. تحليل ممارسة تعليم المفردات من خلال المسار الرسمي لدى الطالبات في معهد دار الأعمال بميترو.
٢. تحليل ممارسة تعليم المفردات من خلال المسار غير الرسمي لدى الطالبات في معهد دار الأعمال بميترو.
٣. تحليل صلة تعليم المفردات في المسار الرسمي وغير الرسمي لدى الطالبات في معهد دار الأعمال بميترو.
٤. تحليل ممارسات تعليم المفردات في معهد دار الاعمال بمدينة ميترو تحليلًا نقديًا في ضوء نظريات التعليم وإتقان المفردات.

هـ. فوائد البحث

يُتَوَقَّع أن يُسهم هذا البحث في تقديم فوائد نظرية وعملية تتعلق بالنتائج المتحصَّلة والجهات المستفيدة منها، وذلك على النحو الآتي:

١. الفوائد النظرية
أ. الإسهام في تطوير الدراسات الإثنوغرافية التربوية، ولا سيما في فهم ممارسات تعليم المفردات في المعاهد الإسلامية الداخلية.
ب. إثراء المعرفة العلمية في مجال استراتيجيات تعليم اللغة العربية، وخصوصًا ما يتعلَّق باكتساب المفردات من خلال المسارين الرسمي وغير الرسمي.
ج. تقديم منظور جديد حول ممارسات تعليم المفردات في المعاهد الإسلامية، وهي ممارسات قلَّما نُوقِشت بعمق في الدراسات السابقة.

د. تقديم صورة نقدية عن ممارسات تعليم المفردات في المعهد من خلال المقارنة بين النتائج الميدانية ونظريات التعليم وإتقان المفردات.

٢. الفوائد العملية

أ. بالنسبة لمعهد دار الأعمال: أن يكون مادة لتقويم وتطوير استراتيجيات تعليم المفردات بصورة أكثر فاعلية، سواء في المسار الرسمي أو غير الرسمي.

ب. بالنسبة لمدربي اللغة العربية وأساتذتها: أن يقدم إلهامًا في تطبيق طرائق تعليم المفردات ذات السياق الثقافي المستمد من بيئة المعهد الإسلامي.

ج. بالنسبة للطالبات أو طلبة اللغة العربية: أن ييسر فهم أهمية تعليم المفردات لا باعتبارها حفظًا فحسب، بل بوصفها ممارسة تعليمية ذات معنى.

د. بالنسبة للباحثين اللاحقين: أن يكون مرجعًا ومصدرًا لدراسات لاحقة تتناول تعليم اللغة العربية من منظور إثنوغرافي.

هـ. بالنسبة إلى القائمين على برامج تعليم اللغة العربية: تقديم مقترحات حول الجوانب المتعلقة بتعليم المفردات التي ينبغي المحافظة عليها، أو تطويرها، أو تحسينها في ضوء نتائج الدراسة النقدية.

و. الدراسات المناسبة

١. أجرى سواندي مونثي وآخرون (٢٠٢٢) دراسة بعنوان "تعليم المفردات في تعزيز مهارة الكلام لدى الطلاب في المدرسة القرآنية"^{٢١} وهدفت إلى معرفة ممارسات تعليم المفردات وتحسين مهارة الكلام لدى الطلاب في مدرسة دار

²¹ Munthe, Bambang, and Hanafi, "Pembelajaran Mufradat Dalam Meningkatkan Maharah Al-Kalam Santri Di Pondok Pesantren."

الأشري، مدينة بادانغ. استخدمت الدراسة المنهج الكيفي مع جمع البيانات من خلال الملاحظة، والمقابلات، ودراسة الوثائق. وأظهرت نتائج الدراسة أن تعليم المفردات يتم بشكل منفصل عن المواد العربية الأخرى باستخدام الكتب الصفراء كمصدر رئيسي. وقد ثبت أن هذه الممارسة فعّالة في تحسين مهارات نطق المفردات وتوسيع مفردات الطلاب.

تتشابه هذه الدراسة مع الدراسة الحالية في أن كليهما تبحثان في تعليم المفردات في المعهد الإسلامي باستخدام المنهج الكيفي. أما وجه الاختلاف، فإن الدراسة السابقة كانت تُركّز بصورة أكبر على تنمية مهارة الكلام لدى الطالبات، في حين تُركّز هذه الدراسة على ممارسات تعليم المفردات لدى الطالبات في معهد دار الاعمال بمدينة مترو باستخدام المنهج الإثنوغرافي، الذي يُصوّر النمط في إتقان المفردات لدى الطالبات، والثقة في إتقان المفردات، وكذلك القيمة في إتقان المفردات التي تنمو في الحياة التعليمية لدى الطالبات.

٢. أجرت رينا ديان رحماواتي وآخرون (٢٠٢٣) دراسة بعنوان "تعليم مفردات اللغة العربية في روضة باستي الشريف، كينينغاو، ماليزيا".^{٢٢} وهدفت الدراسة إلى توضيح عملية تعليم المفردات في مرحلة الطفولة المبكرة، وكذلك عرض الصعوبات التي يواجهها المعلمون والطلاب في الحفظ والنطق بالمفردات. استخدمت الدراسة المنهج الكيفي مع جمع البيانات من خلال الملاحظة، والمقابلات، والوثائق.

أظهرت نتائج الدراسة أن تعليم المفردات يتم غالبًا باستخدام طريقة التقليد والحفظ (Mimicry & Memorization)، ورغم فعاليتها في تحسين

²² Rahmawati, Aprilia, and Cahyati, "PEMBELAJARAN MUFRODAT BAHASA ARAB DI TADIKA PASTI AS-SHARIF KENINGAU MALAYSIA."

النطق والحفظ، إلا أن هناك صعوبات تتمثل في رتابة الطريقة، محدودية الوسائل، وسهولة تشتيت انتباه الطلاب. لذلك أضاف المعلمون تدريبات التكرار والألعاب المسابقة لجعل التعلم أكثر تشويقًا وتفاعلية

تتشابه هذه الدراسة مع الدراسة الحالية في أن كليهما تبحثان في تعليم المفردات باستخدام المنهج الكيفي. أما وجه الاختلاف، فإن الدراسة السابقة كانت تُركّز على الأطفال في مرحلة الطفولة المبكرة في ماليزيا والجوانب الفنية في النطق وحفظ المفردات، في حين تُركّز هذه الدراسة على الطالبات في معهد دار الاعمال بمدينة مترو باستخدام المنهج الإثنوغرافي، الذي يُصوّر النمط في إتقان المفردات لدى الطالبات، والثقة في إتقان المفردات، والقيمة في إتقان المفردات في حياتهن التعليمية.

٣. أجرى نوروين سوسانتو (٢٠٢١) دراسة بعنوان "تعليم المفردات العربية باستخدام طريقة التقليد والحفظ لدى طلاب الصف الخامس أ في المدرسة الابتدائية الإسلامية المنّة ساماريندا"^{٢٣} يهدف إلى توضيح كيفية تطبيق طريقة التقليد والحفظ في تعليم المفردات في الصف الخامس أ، وكذلك بيان الصعوبات التي تواجه المعلمين والطلاب خلال عملية حفظ ونطق المفردات. المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الكيفي مع تقنيات جمع البيانات عبر الملاحظة، والمقابلات، والوثائق مع المعلمين، ومدير المدرسة، ووكلاء الصف، والطلاب.

أظهرت النتائج أن طريقة التقليد والحفظ فعّالة في مساعدة الطلاب على حفظ المفردات من خلال تقليد نطق المعلم، والتكرار، والاختبار للتصحيح. وظهرت بعض العقبات بسبب كثرة المفردات في كل درس، محدودية الوسائل

²³ Susanto, "Pembelajaran Mufradat Bahasa Arab Menggunakan Metode Mimicry Memorization Pada Siswa Kelas VA MI Al-Muna Samarinda."

التعليمية، وسهولة تشتت انتباه الطلاب. وقد تعامل المعلمون مع ذلك عبر تقديم تمارين إضافية وتكرار روتيني.

تتشابه هذه الدراسة مع الدراسة الحالية في أن كليهما تبحثان في تعليم المفردات في المؤسسات التعليمية الإسلامية باستخدام المنهج الكيفي. أما وجه الاختلاف، فإن الدراسة السابقة كانت تُركّز على طريقة المحاكاة والحفظ في الصف الخامس (أ) بالمدرسة الابتدائية الإسلامية، في حين تُركّز هذه الدراسة على الطالبات في معهد دار الاعمال بمدينة مترو باستخدام المنهج الإثنوغرافي، الذي يُصوّر النمط في إتقان المفردات لدى الطالبات، والثقة في إتقان المفردات، والقيمة في إتقان المفردات في حياتهن التعليمية.

٤. أجرى توفيق الرحمن وآخرون (٢٠٢٤) دراسة بعنوان "تعليم المفردات للأطفال المبتدئين في مدرسة مفتاح العلوم بانبيبين"^{٢٤} يهدف إلى وصف تطبيق طريقة المفتاح لعلوم وكتاب فتح القريب في تعليم مفردات اللغة العربية للطلبة المبتدئين في المدرسة. المنهج المستخدم هو المنهج الكيفي الوصفي من خلال دراسة حالة، مع تقنيات جمع البيانات عبر الملاحظة، والمقابلات، والمناقشات الجماعية.

أظهرت النتائج أن الطلاب تمكنوا من إتقان المفردات بشكل أفضل، بما في ذلك فهم الأوزان الصرفية، الحفظ، وتطبيق المفردات الأساسية. كما أن طريقة التعليم هذه تعزز الانتظام، والانضباط، وفهم القيم الدينية منذ الصغر. تتشابه هذه الدراسة مع الدراسة الحالية في أن كليهما تبحثان في تعليم المفردات في المعهد الإسلامي باستخدام المنهج الكيفي. أما وجه الاختلاف، فإن الدراسة السابقة كانت تُركّز على المبتدئين في المعهد باستخدام طريقة

²⁴ Rohman et al., "PEMBELAJARAN MUFRADĀT PADA ANAK TINGKAT PEMULA DI PONDOK PESANTREN MIFTAHUL ULŪM PANYEPPEN."

المفتاح للعلوم، في حين تُركّز هذه الدراسة على الطالبات في معهد دار الاعمال بمدينة مترو باستخدام المنهج الإثنوغرافي، الذي يُصوّر النمط في إتقان المفردات في الحياة التعليمية لدى الطالبات، والثقة في إتقان المفردات، والقيمة في إتقان المفردات التي تنمو في البيئة المعهدية.

٥. أجرى س. سهارتيني وآخرون (٢٠٢٥) بعنوان "تعليم مفردات اللغة العربية للصف الحادي عشر في مدرسة الحصينية، مدينة ييما".^{٢٥} يهدف هذا البحث إلى وصف عملية التعليم للمفردات في الصف الحادي عشر بالمدرسة الدينية، وكذلك تحليل العوامل الداعمة والمعيقة لهذه العملية. المنهج المستخدم هو المنهج الكيفي الوصفي مع تقنيات جمع البيانات عبر الملاحظة، والمقابلات، والتوثيق.

أظهرت النتائج أن التعليم للمفردات تم بطريقة موضوعية وسياقية ومتكررة باستخدام وسائل متنوعة مثل الصور، وبطاقات المفردات، وشاشات العرض، والكتب الإلكترونية.

شملت طرق المعلم التكرار، والحفظ التدريجي، والغناء، والممارسة المباشرة من خلال المحادثة أو التدريبات. أما العقبات التي وُجدت فشملت اختلاف الخلفيات التعليمية للطلاب، وكثرة عبء الحفظ، وانخفاض الدافعية، وصعوبات إدارة الوقت في التعلم. من جانب الطلاب، تضمنت استراتيجياتهم تقسيم المفردات إلى مجموعات صغيرة، وربطها بالأشياء المحيطة، والدراسة مع الزملاء.

تشابه هذه الدراسة مع الدراسة الحالية في أن كليهما تبحثان في تعليم المفردات في المعهد الإسلامي باستخدام المنهج الكيفي. أما وجه الاختلاف، فإن الدراسة السابقة كانت تُركّز على طالبات المدرسة الثانوية الإسلامية في

²⁵ Suhartini, Nurlaila, and Zuhriyah, "Pembelajaran Mufrodat Bahasa Arab Kelas XI MA Pondok Pesantren Al-Husainy Kota Bima."

معهد الحسيني بمدينة بيما، مع الاهتمام بطرائق ووسائل تعليم المفردات، في حين تُركّز هذه الدراسة على الطالبات في معهد دار الاعمال بمدينة مترو باستخدام المنهج الإثنوغرافي، الذي يُصوّر النمط في إتقان المفردات في الحياة التعليمية لدى الطالبات بصورة مستمرة، والثقة في إتقان المفردات، والقيمة في إتقان المفردات التي تنمو في البيئة المعهدية بصورة شاملة.

٦. أجرى جوكو أندي كويرومان وآخرون (٢٠٢٤) دراسة بعنوان "تحديد صعوبات تعليم المفردات لدى الطلاب^{٢٦} تهدف إلى معرفة مشاكل وصعوبات تعليم المفردات في اللغة العربية لدى الطلاب في المدرسة الإعدادية الشرعية الأزهر II في بوروودادي، مقاطعة موسي راواس. المنهج المستخدم هو المنهج الكيفي مع تقنيات جمع البيانات عبر الملاحظة والمقابلات. أظهرت النتائج أن الطلاب واجهوا صعوبة في إتقان المفردات بسبب خلفياتهم التعليمية التي جاءت من المدارس الابتدائية (وليس في المعهد)، مما أثر على قدرتهم المحدودة في قراءة النصوص العربية؛ بالإضافة إلى ذلك، تشمل العوامل الأخرى انخفاض الدافعية للتعلم، وقلة الدعم البيئي، وأساليب التدريس التي اعتُبرت رتيبة وغير جذابة.

تتشابه هذه الدراسة مع الدراسة الحالية في أن كليهما تبحثان في تعليم المفردات في المؤسسات التعليمية الإسلامية (المعهد أو المدرسة) باستخدام المنهج الكيفي. أما وجه الاختلاف، فإن الدراسة السابقة كانت تُركّز على طالبات المدرسة المتوسطة الإسلامية خارج المعهد، مع الاهتمام بالفهم الفني للمفردات وعوامل صعوبات التعلم، في حين تُركّز هذه الدراسة على الطالبات في معهد دار الاعمال بمدينة مترو باستخدام المنهج الإثنوغرافي، الذي يُصوّر النمط في إتقان المفردات في الحياة التعليمية لدى الطالبات التي

²⁶ Koiruman et al., "Identifikasi Kesulitan Pembelajaran Mufrodlat Pada Santri."

تستمر بصورة متواصلة في المعهد، والثقة في إتقان المفردات التي يعتقد مجتمع المعهد بصحتها ودقتها، وكذلك القيمة في إتقان المفردات التي تُوجّه عملية تعلم الطالبات.

٧. أجرت عصمات الهداية فطرية وآنافيك فؤاد حلمي (٢٠٢٢) دراسة بعنوان "تطبيق تعليم مفردات اللغة العربية في معهد دار السلام الحديث قونطور".^{٢٧} تهدف الدراسة إلى وصف تطبيق تعليم المفردات في معهد دار السلام الحديث قونطور من خلال طرق الإلقاء المفردات، المحادثة، الإنشاء، والغناء العربي، بالإضافة إلى تقييم فعالية هذه الطرق. المنهج المستخدم هو المنهج الكيفي الوصفي مع تقنيات جمع البيانات عبر الملاحظة والتوثيق. أظهرت النتائج أن هذه الطرق فعّالة في تعزيز قدرة الطلاب على الكلام الناشط، إلا أن بعض الإداريين والمعلمين لا يزالون أقل نشاطاً في دعم تعليم المفردات، مما أدى إلى تفاوت التأثير بين الطلاب. تتشابه هذه الدراسة مع الدراسة الحالية في أن كليهما تبحثان في تعليم المفردات في المعهد الإسلامي باستخدام المنهج الكيفي. أما وجه الاختلاف، فإن الدراسة السابقة كانت تُركّز على معهد كونتور العصري مع الاهتمام بمهارة الكلام النشط لدى الطالبات، في حين تُركّز هذه الدراسة على الطالبات في معهد دار الاعمال بمدينة مترو باستخدام المنهج الإثنوغرافي، الذي يُصوّر النمط في إتقان المفردات في الحياة التعليمية لدى الطالبات، والثقة في إتقان المفردات، والقيمة في إتقان المفردات التي تُوجّه الطالبات في استبطان المفردات.

²⁷ Fitriani and Hilmi, "Penerapan Pembelajaran Kosa Kata Bahasa Arab (Mufrodat) Di Pondok Modern Darussalam Gontor (Application of Arabic Vocabulary Learning (Mufrodat) At Modern Pondok Darussalam Gontor)."

٨. أجرى عبد الله فاتح ذو القرنين وآخرون (٢٠٢٥) دراسة بعنوان "تعزيز التواصل باللغة العربية لدى الطلبة من خلال حفظ المفردات"^{٢٨} تهدف هذه الدراسة إلى تحليل كيفية مساهمة عملية حفظ المفردات في تعزيز القدرة التواصلية باللغة العربية لدى طلبة أحد المعاهد الدينية التي تعتمد برنامجًا منظمًا للغة العربية. استخدم الباحثون المنهج الكيفي الوصفي مع منهج مزدوج (Mixed Methods) عبر الملاحظة، والمقابلات، والتوثيق، واختبارات القدرة التواصلية للطلبة.

أظهرت النتائج أن طريقة حفظ المفردات أسهمت بشكل ملحوظ في زيادة حصيلة المفردات لدى الطلبة (من متوسط ٥٠ إلى ١٥٠ مفردة خلال ستة أشهر)، كما ظهرت علاقة إيجابية بين حفظ المفردات وارتفاع ثقة الطلبة بأنفسهم في استخدام اللغة العربية. ومع ذلك، برزت بعض العقبات مثل ضعف دافعية الطلبة والشعور بأن طريقة التعليم نمطية ومكررة.

تتشابه هذه الدراسة مع الدراسة الحالية في أن كليهما تبحثان في تعليم المفردات في البيئة المعهدية باستخدام المنهج الكيفي. أما وجه الاختلاف، فإن الدراسة السابقة كانت تُركّز على حفظ المفردات بوصفه استراتيجية لتعزيز التواصل في المعهد بصورة عامة، في حين تُركّز هذه الدراسة على الطالبات في معهد دار الأعمال بمدينة مترو باستخدام المنهج الإثنوغرافي، الذي يُصوّر النمط في إتقان المفردات في الحياة التعليمية لدى الطالبات التي تستمر بصورة متواصلة، والثقة في إتقان المفردات التي يعتقد مجتمع المعهد بصحتها ودقتها، والقيمة في إتقان المفردات التي تُوجّه الطالبات في فهم المفردات وممارستها واستبطانها.

²⁸ Zulqarnain, Febriansyah, and Suhendra, "Penguatan Komunikasi Bahasa Arab Santri Melalui Hafalan Mufradāt."

ز. منهجية الكتابة

الفصل الأول يشرح خلفية البحث، والتركيز والفرعي للبحث، وأسئلة البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث والأبحاث ذات الصلة، ونظام الكتابة.

الفصل الثاني يشرح حول الوصف المفهومي للتركيز والتركيز الفرعي للبحث، وإطار الفكر.

الفصل الثالث يشرح منهجيات وأنواع البحث، والبيئة وفترة البحث، والبيانات ومصادرها، وتقنيات وإجراءات جمع البيانات، وتقنيات ضمان صحة البيانات، وتقنيات تحليل البيانات.

الفصل الرابع يشرح حول نظرة عامة عن مواقع البحث ونتائج البحث، ومناقشة نتائج البحث.

الفصل الخامس يشرح الخلاصة والتوصيات.

الفصل الثاني

مراجعة الأدبيات

أ. الوصف المفاهيمي للتركيز والنقاط الفرعية للبحث

١. المفردات

أ. مفهوم المفردات

المفردات هي مجموعة من الوحدات المعجمية التي تُكوّن اللغة.^١ وتُعدّ المفردات أحد العناصر الأساسية في اللغة، لأنها تمثل الأساس لمهارات اللغة الأخرى مثل التحدث، والكتابة، والاستماع، والقراءة. فكلما ازداد رصيد المتعلم من المفردات، ازدادت قدرته على التواصل بفعالية في اللغة المستهدفة، لأن المفردات ترتبط ارتباطاً مباشراً بالمعنى ونقل الأفكار والمعلومات من شخص إلى آخر. ومن دون إتقانٍ كافٍ للمفردات، يواجه المتعلم صعوبة في فهم النصوص المكتوبة أو المنطوقة، كما يواجه تحديات في عملية التواصل.^٢

تلعّب المفردات أيضاً دوراً مهماً في حفظ استمرارية اللغة ومعانيها. ولهذا السبب وُضعت المعاجم لتسجيل الكلمات ومعانيها واستعمالاتها وكذلك التغيّرات التي تطرأ عليها مع مرور الزمن.^٣ ومن الناحية اللغوية، تُفهم المفردات على أنها الكلمة أو المصطلح الذي يتكوّن من حرفين فأكثر وله معنى محدد، سواء أكان اسماً أو فعلاً أو

¹ Mahmud Jalal al-Din Sulaiman, *Ta'lim Al-Mufradat Fi Dau'i Nazariyyat Al-Huqul Al-Dilaliyyah*, ed. Wakalat al-Shahafah al-'Arabiyyah [Nasirun] (al-Jizah – Jumhuriyyat Misr al-'Arabiyyah, 2023), 11.

² ABDULVAHİTOĞLU, "Nitaqu Al-Mufradat Al-'Arabiyyah Fi Al-Mustawa Al-Mubtadi' Wifqan Lil-Itar Al-Urubbi Al-Marja'i Al-Urubbi Al-Musytarak CEFR," 57.

³ Maryam bint al-Qarni Habbas, "Atsar Isti'mal Istratijiyyat Al-Dhakirah Fi Ta'allum Al-Mufradat Li Muta'allimat Al-Lughah Al-'Arabiyyah Lughatan Tsaniyah," *Majallat Al-Mustaqbal Li Al-Dirasat Al-Insaniyyah* 4, no. 4 (October 1, 2023): 4, <https://doi.org/10.21608/fjhs.2023.338416>.

حرفاً. كما تُعد المفردات وسيلةً للتفكير وحاملةً للمعنى في الوقت ذاته، ولذلك فهي ضرورية لغير الناطقين بالعربية من أجل بلوغ الكفاءة اللغوية الشاملة في اللغة العربية.^٤

بالإضافة إلى ذلك، تُعدُّ المفردات أحد العناصر الأساسية في أي لغة، إلى جانب العناصر الأخرى مثل النظام الصوتي، والنظام الصرفي، والنظام النحوي، والنظام الدلالي. ولذلك، فإنَّ من المعتاد أن يبدأ مَنْ يرغب في تعلم لغة أجنبية بتعلُّم مفرداتها أولاً قبل الانتقال إلى دراسة الجوانب اللغوية الأخرى.^٥

تماشياً مع أهمية المفردات في عملية التواصل، تُعدُّ المفردات عنصراً أساسياً في اللغة لأنها تحمل المعنى ويستعملها المتكلم أو الكاتب. فكلما ازداد رصيد الفرد من المفردات، ازدادت مهارته اللغوية.^٦ وتشمل المفردات (المفردات اللغوية) الكلمات التي يُدرك المتكلم معناها ويستطيع استخدامها، وكذلك جميع الكلمات التي يفهمها الشخص أو التي تمكنه من تكوين جمل جديدة.^٧

بالإضافة إلى ذلك، يمكن فهم المفردات على أنها مجموعة من الكلمات أو خزان المصطلحات التي يعرفها الإنسان. وتتكوّن المفردات من حرفين فأكثر وتدلّ على معنى معيّن، كما يمكن استعمالها في بناء

⁴ Muna Yusuf Muhammad, "Isykaliiyyat Tadrīs Al-Mufradat Fi Barnamaj Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Al-Nathiqin Bi Ghayriha Fi Daui Asalib Al-Tadrīs Al-Hadithah," *Majallat Sibawayh Li Al-Lughah Al-'Arabiyyah Wa Ta'Limihā* 1, no. 1 (2020): 1.

⁵ Aziz Fakhurrozi and Erta Mahyudin, *Pembelajaran Bahasa Arab* (Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Islam Kementerian Agama, 2012), 221.

⁶ Roziqotun Nadhifah and Ahmad Zainullah, "Fa'aliyyatu Istikhdām Al-Qamus Al-Musaa'id Li Ta'lim Al-Mufradat Fi Barnamaj Al-Mukaththafah Li Al-Lughah Al-'Arabiyyah Bi Jami'ah Maulana Malik Ibrahim Al-Islamiyyah Al-Hukumiyyah Malang," *Jurnal Kajian Ilmu Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 2 (2023): 163–84.

⁷ Roikhatul Jannah, Muh Sabilar Rosyad, and M. Rondi, "Ta'tsiru Istikhdami Wasail Al-Idhah Fi Isti'abi Al-Mufradat Lada Al-Thullab Bi Madrasah Khazain Al-'Ulum Al-Mutawassitah Lamongan," *Al-Mu'arrib: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4 (2024): 30, <https://doi.org/10.32923/al-mu'arrib.v4i1.4174>.

جمل جديدة، وهي جزء لا يتجزأ من أي لغة.^٨ وبذلك، فالمفردات (المفردات اللغوية) ليست مجرد كلمات، بل هي أساس مهم يُمكن الإنسان من الفهم والتعبير والوصول إلى المعلومات في اللغة المستهدفة.

ب. أنواع المعرفة بالمفردات

تنقسم المفردات في الأساس إلى نوعين وهما مفردات نشطة ومفردات خاملة. فالمفردات النشطة هي الكلمات التي يستخدمها المتعلم في مواقف متعددة بطريقة صحيحة، أما المفردات الخاملة فهي الكلمات التي يعرف المتعلم معناها ولكنه نادرًا ما يستخدمها أو لا يستخدمها إطلاقًا.^٩ وقد تكون الكلمة نشطة عند شخص ما وخاملة عند آخر، وذلك بحسب سياق استعمالها.

وفي هذا السياق، يوضح الخولي أن المفردات النشطة هي تلك التي يُتوقع من الطالب أن يستخدمها في كلامه وكتابته، بينما المفردات الخاملة هي التي يفهم معناها فقط دون أن يستعملها.^{١٠} وتعدّ هذه التقسيمات مهمة لأنها تُبرز الفرق بين القدرة على الفهم والقدرة على استخدام اللغة.

١. المفردات الاستقبالية/الخاملة

يُوضّح شميت (٢٠٠٠) أنّ معرفة المفردات الاستقبالية تتعلّق بقدرة المتعلّم على فهم الكلمات من خلال نشاطي الاستماع

⁸ Jumatiah Jumatiah and Ibrahim Helalsah, "TAṬWĪR MĀDAH IKHTIBĀR MUFRADĀT AL-LUGAH AL-‘ARABIYYAH ‘ALĀ DAU’I AL-MA‘RIFĪ," *Jurnal Al-Maqayis* 8, no. 2 (November 7, 2021): 113, <https://doi.org/10.18592/jams.v8i2.4838>.

⁹ Yusuf and Hamid, "Mushkilat Ta‘lim Al-Mufradat Li Al-Nathiqin Bi Ghayr Al-‘Arabiyyah (Dirasah Tathbiqiyyah ‘ala Al-Ma‘ahid Al-Mutakhassishah Bi Al-Mamlakah Al-‘Arabiyyah Al-Su‘Udiyyah)," 117.

¹⁰ Muhammad ‘Ali Al-Khuli, *Al-Ikhtibarāt Al-Lughawiyyah* (Suwaylih, al-Urdun: Dar al-Falah li al-Nasyr wa al-Tawzi‘, 2006), 48.

والقراءة.^{١١} وذكر هارمر، كما نقله عنه القحطاني (٢٠١٥)، أنها تُسمّى المفردات الحاملة، وهي الكلمات التي يُدرِك المتعلِّم معناها ولا يستعملها غالباً.^{١٢} كما أكَّدهاتش وبراون، ونقلًا عن القحطاني (٢٠١٥)، على تساوي المصطلحين؛ إذ تُعدُّ المفردات الاستقبالية نفسها المفردات الحاملة.^{١٣} وأضاف ماسكور وباهر الدين (٢٠١٦) أنَّ المفردات الحاملة تُكتسب غالباً من خلال معرفة المعنى، والأمثلة السياقية، والتدرب على النطق والإملاء دون الحاجة إلى استعمالها في التواصل الفعلي.^{١٤}

وأضاف عزيز (٢٠١٢) أنَّ المفردات الحاملة هي الكلمات التي يحتاج إليها المتعلِّم في المهارات الاستقبالية مثل السماع والقراءة.^{١٥} ومن ثمَّ، يكون عدد المفردات الحاملة أكبر من عدد المفردات النشطة، لأنَّ المتعلِّم عند الاستماع أو القراءة يستقبل الكلمات مباشرة دون الحاجة إلى استحضارها من الذاكرة.^{١٦}

٢. المفردات المنتجة/النشطة

يذكر شميت (٢٠٠٠) أنَّ المعرفة بالمفردات المنتجة هي القدرة على إنتاج الكلمات تلقائياً في الكلام والكتابة.^{١٧} وذكر هارمر (نقلًا عن القحطاني، ٢٠١٥) أنها المفردات النشطة، أي الكلمات التي

¹¹ Norbert Schmitt, *Vocabulary in Language Teaching* (United Kingdom: Cambridge university press, 2000), 4.

¹² MOFAREH ALQAHTANI, "The Importance of Vocabulary in Language Learning and How to Be Taught," *International Journal of Teaching and Education* III, no. 3 (2015): 25, <https://doi.org/10.20472/TE.2015.3.3.002>.

¹³ ALQAHTANI, 25.

¹⁴ Zunita Mohamad Maskor and Harun Baharudin, "Receptive Vocabulary Knowledge or Productive Vocabulary Knowledge in Writing Skill, Which One Important?," *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences* 6, no. 11 (November 8, 2016): 264, <https://doi.org/10.6007/IJARBS/v6-i11/2395>.

¹⁵ Fakhurrozi and Mahyudin, *Pembelajaran Bahasa Arab*, 223.

¹⁶ Fakhurrozi and Mahyudin, 224.

¹⁷ Schmitt, *Vocabulary in Language Teaching*, 4.

تُستعمل في الحديث والكتابة.^{١٨} كما أكّد هاتش وبراون (نقلاً عن القحطاني، ٢٠١٥) أنّ المفردات المنتجة تُطابق المفردات النشطة.^{١٩} وبيّن ماسكور وبهر الدين (٢٠١٦) أنّ المفردات المنتجة تُمكن المتعلّم من التعبير عن أفكاره بوضوح، سواءً كان ذلك شفهيّاً أو كتابيّاً. بل إنّ المفردات المنتجة تنقسم إلى مستويين المفردات المنتجة الموجهة، أي استعمال الكلمات بتوجيه محدّد، والمفردات المنتجة الحرة، أي استعمال الكلمات عفوّاً كما في الكتابة المستقلة.^{٢٠} وأضاف عزيز (٢٠١٢) أنّ المفردات النشطة هي الكلمات التي تُعلّم للطلبة خصوصاً ليستخدموها في مهارتي الكلام والكتابة.^{٢١}

وبذلك يمكن تصنيف المفردات إلى نوعين، وهما المفردات الاستقبالية (أو الخاملة) والمفردات المنتجة (أو النشطة). تُمكن المفردات الاستقبالية الفرد من فهم اللغة التي يتلقاها من خلال نشاطي الاستماع والقراءة، بينما تتطلب المفردات المنتجة قدرة استعمال اللغة في الشكّلين الشفهي والكتابي. ومن ثمّ يُفهم أنّ تملّك المفردات لا يقتصر على عدد الكلمات المعروفة، بل يشمل مدى استعمال تلك الكلمات في التواصل الواقعي.

يؤكد عزيز (٢٠١٢)^{٢٢} أنّ تقسيم المفردات إلى ناشطة وخاملة ليس مطلقاً، بل ديناميكيّ ويمكن أن يتغيّر بحسب السياق. ووفقاً له، فإنّ الفاصل بينهما مرّن جدّاً ويمكن أن يتحوّل مع مستوى التعليم أو

¹⁸ ALQAHTANI, "The Importance of Vocabulary in Language Learning and How to Be Taught," 25.

¹⁹ ALQAHTANI, 25.

²⁰ Maskor and Baharudin, "Receptive Vocabulary Knowledge or Productive Vocabulary Knowledge in Writing Skill, Which One Important?," 246.

²¹ Fakhurrozi and Mahyudin, *Pembelajaran Bahasa Arab*, 223.

²² Fakhurrozi and Mahyudin, 225.

تطوّر عملية التعلّم لدى الفرد. فقد تتحوّل المفردات التي كانت تُعدّ خاملةً في برنامجٍ تعليميٍّ إلى مفرداتٍ ناشطةٍ عند استعمالها في سياقٍ مختلف، مثلاً المفردات المتعلقة بالتجارة التي تُعدّ خاملةً بالنسبة لطلبة الطب يمكن أن تصبح ناشطةً في دروسٍ ذات موضوعٍ اقتصاديّ. بالإضافة إلى ذلك، فإنّ عدد المفردات الخاملة التي يمتلكها الفرد عادةً أكبر بكثيرٍ من عدد المفردات الناشطة، لأنّ الكثير من الكلمات يمكن فهمها عند الاستماع أو القراءة لكنها تُستعمل قليلاً في الكلام أو الكتابة. من ناحية أخرى، فإنّ المفردات الناشطة في اللغة المكتوبة عادةً أكثر من اللغة المنطوقة، لأنّ الكتابة تمنح وقتاً أطول للتفكير واختيار الكلمات، بينما الكلام يتطلّب عفويةً وسرعةً في التعبير.

٢. تعليم المفردات

أ. تعريف التعليم

وفقاً لبياغيه، "التعليم هو عملية تطوّر تشمل التغيير، وإنتاج الذات، والبناء، وكلٌّ منها مبنيٌّ على الخبرات التعليمية السابقة."^{٢٣} وبما يتماشى مع هذا الرأي، يمكن فهم التعليم على أنّه عملية تفاعل بين المتعلّم والمعلم ومصادر التعلم داخل بيئة تعليمية معينة. وتُعدّ هذه العملية بمثابة دعمٍ من المعلم لتمكين المتعلّم من اكتساب المعرفة، والمهارات، والطبائع، فضلاً عن تكوين المواقف والمعتقدات.^{٢٤} وبعبارة أخرى، فإنّ التعليم هو عملية تهدف إلى مساعدة المتعلّم على التعلم بشكلٍ فعّال، ويحدث على مدى الحياة ويمكن أن يتمّ في أي مكان وزمان.

²³ H. Douglas Brown, *PRINCIPLES of LANGUAGE LEARNING AND TEACHING*, ed. Fifth (San Francisco: San Francisco State University, 2007), 23.

²⁴ Ahdar Djameluddin and Wardana, *BELAJAR DAN PEMBELAJARAN 4 Pilar Peningkatan Kompetensi Pedagogis* (Sulawesi Selatan: CV. KAAFFAH LEARNING CENTER, 2019), 13.

يمكن فهم عملية التعليم ليس فقط على أنها نقل المعرفة والمواقف والمفاهيم والمهارات إلى الطلاب، بل أيضًا على أنها عملية تعديل وتغيير عميق في السلوك تمكّنهم من استغلال قدراتهم وطاقاتهم بطريقة إبداعية ومبتكرة وأقصى حد ممكن.^{٢٥}

تؤكد القوانين في جمهورية إندونيسيا، لا سيما القانون رقم ٢٠ لسنة ٢٠٠٣ بشأن نظام التعليم الوطني، أن التعليم هو عملية تفاعل بين المعلم والطلاب ومصادر التعلم ضمن بيئة تعليمية معينة. وعلى المستوى الوطني، يُنظر إلى التعليم كنظام يشمل الطلاب والمعلمين ومصادر التعلم بشكل متكامل لتحقيق النتائج المرجوة وفق أهداف التعليم.^{٢٦}

في القاموس المعاصر، يُعرّف التعليم بأنه الحصول على المعرفة أو اكتساب مهارة في موضوع معين من خلال الدراسة أو التجربة أو التعليم. وقد بسّط أحد علماء النفس التربوي هذا التعريف إلى «تغيير في الفرد ناتج عن التجربة».^{٢٧}

ب. تعليم المفردات

في سياق تعليم اللغة العربية، يُعتبر إتقان المفردات جانبًا أساسيًا. فالمفردات في تعليم اللغة الثانية لا تقتصر على قوائم الكلمات المفردة مثل (الخطيئة) أو (الغي)، بل تشمل أيضًا وحدات معنوية أخرى متنوعة مثل العبارات الثابتة، مجموعات الكلمات المتغيرة، الأفعال المركبة، والتعابير الاصطلاحية المستخدمة في التواصل اليومي.^{٢٨} وبالتالي، فإن

²⁵ Ahmad Ibrahim Suman, *Dirasat Fi Tanmiyat Maharat Al-Tahadduth Wa Al-Kitabah Li Thullab Al-Marhalah Al-Asasiyyah* ('aman: Dar Jalis al-Zaman li al-Nasyr wa al-Tawzi', 2009), 31.

²⁶ Nurlina Ariani Hrp et al., *Buku Ajar BELAJAR DAN PEMBELAJARAN* (Bandung: Widina Bhakti Persada Bandung, 2022), 6.

²⁷ Brown, *PRINCIPLES of LANGUAGE LEARNING AND TEACHING*, 8.

²⁸ Keith S. Fawls, *Mafahim Khati'ah Hawla Ta'allum Wa Ta'lim Al-Mufradat* (al-Riyad: Jami'at Malik Sa'ud, al-Nasyr al-'Ilmi wa al-Mathabi', 2010), 42.

إتقان المفردات لا يعني مجرد معرفة معنى الكلمة، بل يشمل أيضاً فهم شكلها وتنوعها واستخدامها في السياق المناسب.

في سياق تعليم اللغة العربية، يُعد إتقان المفردات جانباً أساسياً. وفقاً لبصري مصطفى، فإن تعليم المفردات هو عملية لا يقتصر فيها المتعلم على فهم معنى الكلمات المعطاة فحسب، بل أيضاً على القدرة على استخدامها بشكل صحيح في الجمل أو التعابير اللغوية، شفهيًا وكتائيًا. وبعبارة أخرى، لا يقتصر تعليم المفردات على مجرد معرفة المعنى أو ترجمة الكلمة، بل يشمل أيضاً تدريب استخدامها في السياق الصحيح.^{٢٩}

تتمثل عملية تعليم المفردات الفعّالة في كونها تدريجية، وتتطلب لقاءات متكررة مع الكلمات بشكل ذي معنى على مر الزمن.^{٣٠} ويؤكد شِمت (٢٠٠٠) أن المفردات لا تُكتسب على الفور، بل تُكتسب تدريجيًا من خلال التعرض المتكرر لها.^{٣١}

وفي هذا السياق، يضيف نيشن أن الفهم الكامل للكلمة لا يقتصر على معرفة معناها فحسب، بل يشمل أيضاً جوانب أخرى متعددة. يجب على الشخص أن يتعرف على معنى الكلمة وشكل كتابتها، ويستطيع نطقها بشكل صحيح شفهيًا، ويفهم السلوك النحوي المصاحب لها. بالإضافة إلى ذلك، من المهم معرفة تراكيب الكلمات (الكولوكاسيون)، ونوع اللغة أو السجل المستخدم، والارتباطات الدلالية المحتملة، وكذلك مدى تكرار ظهور الكلمة في الاستخدام اليومي.^{٣٢}

²⁹ Bisri Mustafa and Abdul Hamid, *Metode Dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang: UIN Maliki Press, 2016), 68.

³⁰ Marianne Celce-Murcia and Editor, *Teaching English as a Second or Foreign Language*, 3rd ed. (Boston: Heinle & Heinle, 2001), 289.

³¹ Schmitt, *Vocabulary in Language Teaching*, 4.

³² Schmitt, 5.

ج. مبادئ اختيار المفردات في تعليم اللغة العربية

في تعليم المفردات، يختار المعلم الكلمات التي سيتم تعليمها بناءً على عدة مبادئ، بحيث يتمكن المتعلم من فهم واستخدام المفردات بشكل فعال. وتشمل هذه المبادئ ما يلي:³³

١. التواتر (Frequency): اختيار الكلمات الشائعة والمستخدممة بشكل متكرر
٢. التوزع (Range): اختيار الكلمات المستخدمة في سياقات أو مجالات متعددة، بحيث يكون نطاقها واسعاً.
٣. المتاحية (Availability): اختيار الكلمات السهلة الوصول والمتوفرة للمتعلمين.
٤. الألفة (Familiarity): اختيار الكلمات المألوفة والمستخدممة كثيراً، مع إعطاء الأولوية على الكلمات النادرة.
٥. الشمول (Coverage): اختيار الكلمات التي يمكن استخدامها في مجالات مختلفة، وليست محدودة بسياق واحد فقط. على سبيل المثال، كلمة بيت أكثر شيوعاً من منزل.
٦. الأهمية (Ahammiyah): اختيار الكلمات ذات الصلة والتي يحتاجها المتعلم كثيراً.
٧. التجسّد (Tajassud): اختيار الكلمات التي يمكن تصورها أو تطبيقها بشكل ملموس لتسهيل الفهم.

³³ Sulaiman, *Ta'lim Al-Mufradat Fi Dau'i Nazariyyat Al-Huqul Al-Dilaliyyah*, 17.

٨. العروبة (Uruubah) اختيار الكلمات العربية الأصلية

حتى لو كان لها مرادف بلغة أخرى، مثل كلمة هاتف
أفضل من كلمة تليفون.

د. أهداف تعليم المفردات

تلعب المفردات دورًا مهمًا في تعليم اللغة العربية. وأهداف تعليم
المفردات العربية هي كما يلي:^{٣٤}

١. معرفة الكلمات الجديدة لدى الطلاب، سواء من خلال قراءة
النصوص أو فهم ما يسمعون.
٢. تدريب الطلاب على نطق المفردات بشكل صحيح، حيث أن
النطق الصحيح يدعم مهارات التحدث والقراءة بشكل سليم.
٣. فهم معنى المفردات، سواء من الناحية الدلالية أو المعجمية، أو
عند استخدامها في سياق جملة معينة.
٤. القدرة على وضع المفردات واستخدامها في التعبيرات الشفوية
(التحدث) والكتابية (الكتابة أو الإنشاء) بما يتوافق مع السياق
الصحيح.

هـ. التربية الرّسميّة وغير الرّسميّة في تعليم المفردات

١. التربية الرّسميّة

وفقًا لكومبس وأحمد (١٩٧٤)، تُعد التربية الرّسميّة نظامًا تعليميًا
مؤسسيًا جدًّا، متدرجًا من الناحية الزمنية، ومنظمًا بشكل هرمي،
ويشمل المستويات من المدرسة الابتدائية حتى التعليم الجامعي.^{٣٥}

³⁴ Ahmadi and Aulia Mustika Ilmiani, *METODOLOGI PEMBELAJARAN BAHASA ARAB (Konvensional Hingga Era Digital)*, 1st ed. (yogyakarta: ruas media, 2020), 92.

³⁵ Philip H. Coombs and Manzoor Ahmed, *ATTACKING RURAL POVERTY How Nonformal EducationnCan Help* (Baltimore and London: THE JOHNS HOPKINS UNIVERSITY PRESS, 1974), 8.

ويذكر ويلديميرش (٢٠١٦) أن هذا النظام يسير بشكل هرمي بدءًا من المدرسة الابتدائية حتى الجامعة، ويشمل أيضًا برامج ومؤسسات خاصة بالتدريب الفني أو المهني.^{٣٦} وفي هذا السياق، يؤكد إنجل (١٩٧٤) أن التربية الرّسميّة متدرجة زمنيًا وتشمل الدراسات الأكاديمية العامة وكذلك مؤسسات التدريب الفني بدوام كامل.^{٣٧}

في سياق التنظيم الوطني، تعرف القوانين رقم ٢٠ لسنة ٢٠٠٣ التربية الرّسميّة على أنها مسار تعليمي منظم ومتدرج، يشمل التعليم الابتدائي والثانوي والعالِي.^{٣٨} وتوضح راضية (٢٠٢١) أن الوحدات التعليمية الرسمية تشمل المدارس الابتدائية/الإسلامية (SD/MI)، والمدارس الإعدادية/المتوسطة (SMP/MTs)، وصولًا إلى المدارس الثانوية/المدارس الإسلامية/المدارس المهنية (SMA/MA/SMK/MAK) أو ما يعادلها، والتي تعمل كمسار مستمر للتعليم.^{٣٩} وفي الوقت نفسه، يؤكد ميلداواي وتانغنغارينغ (٢٠٢٣) أن التربية الرّسميّة تُدار بواسطة مؤسسات رسمية وفق مناهج واضحة، مع معلمين مدربين، وتهدف إلى تزويد المتعلمين بالمعرفة والمهارات والقيم.^{٤٠}

من حيث التنفيذ، تُؤسّس التربية الرّسميّة من خلال المنهج الدراسي، والامتحانات، وكذلك تنظيم الوقت بشكل منظم من

³⁶ Danny Wildemeersch, "From Formal to Non-Formal: Education, Learning and Knowledge," ed. Igor Ž. Žagar and Polona Kelava, *Studies in the Education of Adults* 48, no. 1 (January 2, 2016): 4, <https://doi.org/10.1080/02660830.2016.1155855>.

³⁷ Henry T. Ingle, *COMMUNICATION MEDIA AND TECHNOLOGY: A LOOK AT THEIR ROLE IN NON-FORMAL EDUCATION PROGRAMS* (Washington, D.C: Academy for Educational Development, Inc, 1974), 3.

³⁸ "Undang-Undang (UU) Nomor 20 Tahun 2003 Tentang Sistem Pendidikan Nasional," n.d.

³⁹ St. Rodliyah, *Pendidikan Dan Ilmu Pendidikan* (Jember: IAIN Jember Press, 2021), 80.

⁴⁰ Titi Mildawati and Tasmin Tangngareng, "Jenis-Jenis Pendidikan (Formal, Nonformal Dan Informal) Dalam Perspektif Islam," *Vifada Journal of Education* 1, no. 2 (November 30, 2023): 8, <https://doi.org/10.70184/w33a8b87>.

رياض الأطفال حتى الجامعة.^{٤١} غالبًا ما يضع هذا النظام المعلم كمركز للتعليم.^{٤٢} وتتميز التربية الرّسميّة أيضًا بعملية تعليم في الفصل الدراسي، ومواد محددة من قبل السلطات المعنية، ووجود تسلسل هرمي بين المعلم والطالب، وكذلك التقييم من خلال الامتحانات الرسمية.^{٤٣} وهذه التجربة مألوفة لدى معظم الناس لأنها تتضمن الفصول الدراسية، والمنهج الدراسي، والامتحانات، والعلاقات التقليدية بين المعلم والطالب.

في أفضل صورها، تحظى التربية الرّسميّة بدعم من الحكومة وأولياء الأمور والمجتمع، مما يمكّن المعلم من تمكين الطلاب لتحقيق أهدافهم. ومع ذلك، يمكن أن يقع هذا النظام أيضًا في فخ أن يصبح مجرد مكان لتخزين الشباب أو يشبه "التعليم على طريقة البنك"، حيث يقوم المعلم بنقل المعرفة بطريقة أحادية الجانب فقط.^{٤٤}

من منظور عالمي، تُعد التربية الرّسميّة جزءًا من نظام التعليم الوطني المقصود والمؤسّس والمخطط له من خلال المؤسسات العامة أو الخاصة المعترف بها من قبل السلطات المختصة.^{٤٥} وعلاوة على ذلك، يُميّز نجاح برامج التربية الرّسميّة بإتمام الدراسات والحصول على مؤهلات معترف بها.^{٤٦}

⁴¹ Rameshwari Pandya and Avani Maniar, *NON FORMAL EDUCATION: AN INDIAN CONTEXT* (indore, india: International E - Publication, 2014), 1.

⁴² Kim Dovey and Kenn Fisher, "Designing for Adaptation: The School as Socio-Spatial Assemblage," *The Journal of Architecture* 19, no. 1 (January 2, 2014): 43, <https://doi.org/10.1080/13602365.2014.882376>.

⁴³ Information Collection and Exchange Peace Corps (U.S.), *NONFORMAL EDUCATION MANUAL* (Washington, D.C: Peace Corps, 2004), 5.

⁴⁴ International Standard Classification, "The International Standard Classification of Education (ISCED)," *Prospects* 5, no. 2 (June 1975): 20, <https://doi.org/10.1007/BF02207511>.

⁴⁵ Classification, "The International Standard Classification of Education (ISCED)."

⁴⁶ Classification, 20.

وبذلك، يمكن فهم التَّربية الرَّسْمِيَّة على أنَّها نظام تعليم هرمي ومنظم ومؤسَّس، يُنقَّذ من خلال مناهج رسمية، ومعلمين محترفين، وآليات تقييم، ويُنتج مؤهلات معترف بها، بهدف تزويد الفرد بالمعرفة والمهارات والقيم بما يتوافق مع احتياجات المجتمع.

في سياق معهد دار الأعمال، يتجلى مفهوم التَّربية الرَّسْمِيَّة هذه في وجود مدارس متدرجة مثل المدرسة المتوسطة (MTs) والمدرسة الإعدادية (SMP) والمدرسة الثانوية (MA) التي تتبع المنهج الرسمي وفقًا للوائح الوطنية. لا يقف تعليم المفردات بمفرده، بل يصبح جزءًا من نظام التعليم الرسمي، حيث يتم إدراج مواد المفردات العربية في المنهج، ويقوم بتدريسها معلمون مدربون، ويتم تقييمها من خلال الامتحانات التحريرية أو الشفوية.

بالإضافة إلى ذلك، يظهر الطابع الهرمي للتَّربية الرَّسْمِيَّة من خلال العلاقة بين المعلم والطلاب في الفصل الدراسي. يقوم المعلم بدور الموجه الرئيسي في تقديم المفردات، بينما يتلقى الطلاب المادة وفقًا لمستوى تطوُّرهم، بدءًا من المستوى الأساسي وحتى المتقدم. وجود المنهج الدراسي، وتقسيم المستويات، وآليات التقييم يجعل تعليم المفردات في المعهد يسير بما يتماشى مع مفهوم التَّربية الرَّسْمِيَّة كما صاغه كومبس.

٢. التَّربيةُ غيرُ الرِّسميَّة

وفقًا لكومبس وأحمد (١٩٧٤)، تُعرَّف التَّربيةُ غيرُ الرِّسميَّةُ بأنها أي نشاط تعليمي منظم ومنهجي، لكنه يحدث خارج إطار التَّربية الرِّسميَّة، بهدف تقديم نوع معين من التعليم لمجموعة من أفراد المجتمع، سواء كانوا أطفالًا أو بالغين.^{٤٧}

في هذا السياق، يعرف ويلديميرش (٢٠١٦) التَّربيةُ غيرُ الرِّسميَّةُ بأنها أي نشاط تعليمي منظم خارج النظام الرسمي لخدمة المتعلمين بهدف تعلم محدد.^{٤٨} ويؤكد أيضًا أن المعرفة غير الرسمية يمكن أن تكون محفزًا لتطوير الفرد والمجتمع، بل وقد تصبح أساسًا للمعرفة الرسمية أو العكس.^{٤٩}

كما يوضح إنجل (١٩٧٤) أن التَّربيةُ غيرُ الرِّسميَّةُ هي نشاط منظم خارج نظام المدارس والجامعات الرسمي، مصمَّم لنقل المعرفة والمهارات والمواقف والممارسات المحددة وفق الاحتياجات. ويتركز التركيز على صلتها بالاحتياجات المحلية والثقافة والتعبيرات المجتمعية.^{٥٠} يمكن أن يحدث هذا التعليم في أي مكان، مثل الأسرة، أو مجموعات النقاش، أو مراكز المجتمع، أو دور العبادة، أو العيادات.^{٥١}

في سياق التنظيم الوطني، تؤكد القوانين رقم ٢٠ لسنة ٢٠٠٣ أن التَّربيةُ غيرُ الرِّسميَّةُ هي مسار تعليمي خارج النظام الرسمي يمكن

⁴⁷ Coombs and Ahmed, *ATTACKING RURAL POVERTY How Nonformal EducationnCan Help*, 8.

⁴⁸ Wildemeersch, "From Formal to Non-Formal: Education, Learning and Knowledge," 4.

⁴⁹ Wildemeersch, X.

⁵⁰ Ingle, *COMMUNICATION MEDIA AND TECHNOLOGY: A LOOK AT THEIR ROLE IN NON-FORMAL EDUCATION PROGRAMS*, 3.

⁵¹ Ingle, 4.

تنظيمه بشكل منهجي ومتدرج.^{٥٢} وتستشهد رودلية (٢٠٢١) بأمثلة على وحدات التعليم غير الرسمي، مثل الدورات التعليمية، وبرامج التعلم المكثف، والإرشاد الديني، وكذلك التدريب على المهارات التي تُبادر بها المجتمع.^{٥٣}

على الرغم من اختلاف التربية غير الرسمية عن التعلم العفوي أو العرضي، فإنها تبقى عملية مقصودة ومخططة ومؤسسية من قبل الجهات التعليمية.^{٥٤} ومع ذلك، فإن البرامج التي يتم اتباعها عادة لا تؤدي إلى مؤهلات رسمية معترف بها على المستوى الوطني. وفي الممارسة، تشمل التربية غير الرسمية برامج محو الأمية للكبار، والتعليم للأطفال المنقطعين عن الدراسة، وتدريب مهارات الحياة والعمل، فضلاً عن برامج التنمية الاجتماعية والثقافية.^{٥٥} تتخذ هذه التربية أشكالاً متنوعة، ويمكن تنظيمها من قبل المؤسسات التعليمية أو الهيئات الخاصة أو المنظمات غير الحكومية أو المؤسسات العامة.^{٥٦} كما أن مدة البرامج تكون مرنة في الغالب، وغالباً ما تكون قصيرة، وتركز على اكتساب المعارف العملية والمهارات ضمن سياق واقعي.^{٥٧}

بالإضافة إلى ذلك، توفر التربية غير الرسمية وسيلة قيمة لتحفيز المتعلمين من خلال تجارب تشاركية تتمحور حول الطالب، وغالباً ما تتجسد في الأنشطة اللاصفية التي تدعم النمو الفكري وتحقيق الذات.^{٥٨}

⁵² “Undang-Undang (UU) Nomor 20 Tahun 2003 Tentang Sistem Pendidikan Nasional.”

⁵³ Rodliyah, *Pendidikan Dan Ilmu Pendidikan*, 80.

⁵⁴ Classification, “The International Standard Classification of Education (ISCED),” 14.

⁵⁵ Classification, 12.

⁵⁶ Classification, 76.

⁵⁷ Classification, 77.

⁵⁸ Peace Corps (U.S.), *NONFORMAL EDUCATION MANUAL*, 5.

وبذلك يمكن فهم التّربية غير الرّسميّة على أنّها مسارٌ تعليميٌّ منظمٌ ومنسق يقع خارج إطار التّربية الرّسميّة، يتميّز بالمرونة في الشكل والزمان والمكان، ويهدف إلى تلبية الاحتياجات العملية للأفراد والمجتمع من خلال برامج سياقية وتشاركية تركز على تنمية المهارات. في سياق معهد دار الأعمال، يتجلّى مفهوم التّربية غير الرّسميّة كما عرّفها كومبس في مختلف الأنشطة اليومية للطلّابات. فعلى سبيل المثال، يُعدُّ تكرار المفردات وسيلة للطلّابات لحفظ المفردات العربيّة وتوسيعها بصورة منهجية خارج الصفوف الرسميّة. وكذلك فإنّ المدرسة الدينيّة، رغم كونها منظّمة وذات مستويات محدّدة، لا تدرج ضمن مسار التّربية الرّسميّة للدولة، ولذلك تُفهم على نحوٍ أدقّ بوصفها تربية غير رسميّة تدعم تعميق المعرفة الدينيّة واللغويّة. كما أنّ ممارسة المعناني في شرح الكتب وتكرار النّظم تُجسّد أيضًا أشكالًا من التّربية غير الرّسميّة، إذ تُنفّذ بانتظام وبطريقة منظّمة، لكنها غير مرتبطة مباشرة بالمناهج الرسميّة للمدرسة. تسهم هذه الأنشطة إسهامًا كبيرًا في تمكين الطّالبات من المفردات، وتُبرهن في الوقت نفسه على أنّ التّربية غير الرّسميّة في المعهد ليست مجرد مكمل، بل ركيزة أساسية في إدماج اللغة العربيّة في حياة الطّالبات اليوميّة.

و. منهج تعليم المفردات: الصّريح والعرضي

يمكن تنفيذ تعليم المفردات من خلال منهجين رئيسيين، وهما: التّعليم الصّريح والتّعليم العرضي.

١. التّعليم الصّريح

يتمّ التّعليم الصّريح من خلال تركيز الانتباه مباشرةً على المفردات المراد تعلّمها، بحيث تتاح للطلاب فرصة أكبر لفهمها وإتقانها حقًا.^{٥٩} يتيح هذا المنهج للمتعلّمين التّعرّف بسرعة على الكلمات المهمّة، لا سيّما المفردات الشائعة أو الفنية المتخصّصة.^{٦٠} وفي الممارسة العملية، يشارك الطلاب في أنشطة تُركّز خصوصًا على المفردات، مما يجعل عملية التّعليم أكثر تركيزًا وفاعلية.^{٦١} ومع ذلك، يتطلّب هذا المنهج وقتًا طويلاً وقد يبدو مُرهقًا لمعظم الطلاب، باستثناء أولئك الأكثر اجتهادًا، لتعلّم عددٍ كافٍ من المفردات.^{٦٢}

٢. التّعليم العرّضيّ

يحدث التّعليم العرّضيّ من خلال التّعرّض للمفردات في سياق التواصل أو القراءة دون تركيز خاص على عملية التّعلّم نفسها، بحيث تُكتسب المفردات بصورة طبيعية وسياقية.^{٦٣} وتكون هذه العملية عادةً أبطأ وأكثر تدرّجًا، لكنها فعّالة عندما يتعرّض المتعلّم لكمّ كبيرٍ من اللغة.^{٦٤} يحدث هذا المنهج عندما يركّز انتباه الطلاب على هدفٍ آخر، مثل فهم النصوص أو استخدام اللغة للتواصل، لا على المفردات ذاتها.^{٦٥}

وعلى الرغم من أنّه يُعدّ غالبًا تعلّمًا غير مقصود بالمقارنة مع التعلّم الهادف، فإنّ التّعليم العرّضيّ يوفّر فائدة مزدوجة، إذ تُكتسب

⁵⁹ Schmitt, *Vocabulary in Language Teaching*, 116.

⁶⁰ Schmitt, 116.

⁶¹ Celce-Murcia and Editor, *Teaching English as a Second or Foreign Language*, 286.

⁶² Schmitt, *Vocabulary in Language Teaching*, 120.

⁶³ Schmitt, 116.

⁶⁴ Schmitt, 120.

⁶⁵ Celce-Murcia and Editor, *Teaching English as a Second or Foreign Language*, 289.

المفردات تدريجيًا وضمن سياقها الطبيعي.^{٦٦} وبعبارة أخرى، يحدث التعليم العرضي عندما ينصبّ الاهتمام على استخدام اللغة نفسها أكثر من الانشغال بعملية التعلّم.^{٦٧}

ز. إجراء تعليم المفردات

يُوضّح إيفندي إجراءات تعليم المفردات في التعرّف على الكلمة واكتساب معناها على النحو الآتي:^{٦٨}

١. سماع الكلمة

وهي المرحلة الأولى، حيث يُمنَح المتعلّم فرصة لسماع الكلمات التي ينطقها المعلّم أو تُقدّم عبر وسائل أخرى، سواء كانت الكلمات منفردة أو ضمن جملة. فإذا تمكّن المتعلّم من إتقان الأصوات المكوّنة للكلمة، يصبح قادرًا بعد ذلك على الاستماع إليها بشكل صحيح.

٢. نطق الكلمة

في هذه المرحلة يُعطى المتعلّم فرصة لنطق الكلمة التي سمعها سابقًا. ويساعد نطق الكلمة الجديدة المتعلّم على تذكّرها لفترة أطول.

٣. اكتساب معنى الكلمة

ينبغي على المعلّم أن يتجنّب الترجمة المباشرة عند توضيح معنى الكلمة للمتعلّمين، لأنّ ذلك يُضعف التواصل المباشر باللغة المستهدفة ويجعل المتعلّم سريع النسيان لمعناها. ويمكن للمعلّم استخدام عددٍ من التقنيات لتجنّب الترجمة، منها: وضع الكلمة في

⁶⁶ Stuart Webb, Takumi Uchihara, and Akifumi Yanagisawa, "How Effective Is Second Language Incidental Vocabulary Learning? A Meta-Analysis," *Language Teaching* 56, no. 2 (April 13, 2023): 162, <https://doi.org/10.1017/S0261444822000507>.

⁶⁷ Schmitt, *Vocabulary in Language Teaching*, 116.

⁶⁸ Ahmadi and Ilmiani, *METODOLOGI PEMBELAJARAN BAHASA ARAB (Konvensional Hingga Era Digital)*, 92.

سياقٍ مناسب داخل الجملة، استخدام التعريفات البسيطة، الصور والرسوم، المرادفات والأضداد، عرض الأشياء الحقيقية أو نماذجها، وتمثيل الحركات الجسدية، مع اعتبار الترجمة خيارًا أخيرًا إذا تعذر على المتعلم فهم الكلمة بغيرها.

٤. قراءة الكلمة

بعد مراحل السماع والنطق وفهم المعنى، يقوم المعلم بكتابة الكلمة على السبورة، ثم يُمنح المتعلم فرصة قراءتها بصوتٍ مرتفع.

٥. كتابة الكلمة

يُساعد هذا النشاط في ترسيخ المفردات الجديدة لدى المتعلم، إذ يُطلب منه كتابة الكلمات التي تعلّمها حديثًا بعد أن سمعها ونطقها وفهم معناها وقرأها، لأنّ أثرها لا يزال طويلاً في ذاكرته.

٦. تكوين الجمل

المرحلة الأخيرة في تعليم المفردات هي استخدام الكلمات الجديدة في جملٍ تامة، شفويًا أو كتابيًا. ويجب على المعلم أن يكون مبدعًا في تقديم أمثلةٍ متنوعة، ثم يطلب من المتعلمين تقليدها. كما يُستحسن أن تتكوّن الجمل من كلماتٍ منتجة وحديثة ليستطيع المتعلم فهمها واستعمالها في حياته اللغوية.

الفصل الثالث

منهج البحث

أ. منهج البحث ونوعه

هذا البحث يستخدم المنهج الكيفي مع النهج الإثنوغرافي. ويُعدّ البحث الكيفي منهجًا يُستخدم لاستكشاف وفهم المعاني التي تنبع من المشكلات الاجتماعية أو الإنسانية.¹ كما يؤكد جب بقوله البحث الذي يحقق في جوانب الحياة الاجتماعية التي لا يمكن قياسها بطريقة كمية، ويرتبط بمجموعة متنوعة من المنظورات النظرية، ويستخدم طيفًا من الأساليب التي تركز على معاني وتفسيرات الظواهر والعمليات الاجتماعية في السياقات الخاصة التي تحدث فيها. وبعبارة أخرى، فإن البحث الكيفي يتناول الجوانب الحياتية والاجتماعية التي يتعذر قياسها كميًا، ويستند إلى مناهج نظرية متعددة، ويركّز على فهم المعاني وتفسير الظواهر والعمليات الاجتماعية ضمن سياقاتها الخاصة.²

يهدف البحث الكيفي إلى فهم الظواهر فهماً شاملاً، لا إلى تجزئتها إلى متغيرات منفصلة. ويسعى الباحث إلى الحصول على صورة كلية وفهم عميق، لا مجرد تحليل عددي للبيانات.³ وفي هذا السياق، يؤكد كريسويل أن المنهج الكيفي يعتمد على البيانات النصية والصورية، ويتبع خطوات مميزة في تحليل البيانات، كما يستفيد من تصاميم بحثية متنوعة.⁴

أما المنهج الإثنوغرافي فيُفهم على أنه دراسة معمقة للسلوك الذي يحدث بصورة طبيعية داخل ثقافة أو جماعة اجتماعية. وتُعرّف الإثنوغرافيا بأنها: "دراسة

¹ Farida Nugrahani, *Metode Penelitian Kualitatif Dalam Penelitian Pendidikan Bahasa* (solo: Cakra Books, 2014), 25.

² Victor Jupp, *The Sage Dictionary of Social Research Methods* (SAGE Publications, 2006), 249.

³ Donald Ary et al., *Introduction to Research in Education*, 8th ed. (Wadsworth, Cengage Learning, 2010), 29.

⁴ John W. Creswell and J. David Creswell, *Research Design Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*, 5th ed. (Los Angeles: SAGE Publications, Inc., 2018), chapter 9.

متعمقة للسلوك الطبيعي في إطار ثقافي أو اجتماعي محدد. وغالبًا ما يُطلق عليها علماء الاجتماع اسم البحث الميداني لأنها تُجرى في بيئة طبيعية أو في الميدان". وعليه، فإنّ البحث الإثنوغرافي يُعدّ بحثًا ميدانيًا لأنه يُنقذ في السياق الطبيعي أو في "الميدان".^٥

وفقًا لسبردي (١٩٨٠)، تعد الإثنوغرافيا عملاً يهدف إلى وصف ثقافة معينة. ويتمثل الهدف الأساسي منها في فهم أسلوب حياة جماعة ما من وجهة نظر السكان الأصليين. ويتفق ذلك مع ما ذكره برونيسلوف مالينوفسكي، الذي يرى أن هدف الإثنوغرافيا هو فهم وجهة نظر الأفراد الأصليين، وعلاقتهم بالحياة، وكيفية نظرهم إلى العالم من حولهم.^٦

يمكن أيضًا فهم الإثنوغرافيا على أنها محاولة للمشاركة والتفسير وتوثيق المعاني الاجتماعية والقيم والبنى والممارسات داخل مجال أو بيئة معينة. ولهذا السبب، يقضي الباحث الإثنوغرافي عادةً وقتًا طويلاً في الميدان، يشارك في الحياة اليومية، ويعمل على بناء الثقة والتواصل مع أعضاء المجتمع. ومن خلال هذا الأسلوب، يستطيع الباحث فهم كيفية تأثر أفعال البشر وتجاربهم بالعالم الاجتماعي، وفي الوقت نفسه كيف يُعاد تشكيل هذا العالم من خلالهم.^٧

من الناحية التاريخية، تطوّر البحث الإثنوغرافي من الرغبة في فهم طريقة تفكير وأسلوب حياة الناس الحقيقيين في سياق تجاربهم اليومية. وغالبًا ما يُستخدم أسلوب الملاحظة بالمشاركة من قبل الباحثين الإثنوغرافيين لتحقيق هذا الهدف. وفي صورته الأساسية، يمكن وصف هذا المنهج بثلاث مراحل رئيسية:^٨

١. يحصل الباحث أولاً على إمكانية الوصول إلى مجتمع معين

^٥ Ary et al., *Introduction to Research in Education*, 30.

^٦ James P. Spradley, *Participant Observation* (New York: Holt, Rinehart and Winston, 1980), chapter one.

^٧ Madison, *Critical Ethnography: Method, Ethics, and Performance*, 17.

^٨ Mike Crang and Ian Cook, *Doing Ethnographies* (Norwich: geobooks, 1995), 22.

٢. يعيش و/أو يعمل بين أفراد ذلك المجتمع ليتعمق في فهم نظرتهم

إلى الحياة وأسلوب عيشهم.

٣. يعود بعد ذلك إلى الوسط الأكاديمي لكتابة وتحليل "ثقافة" ذلك

المجتمع.

وعلى الرغم من أن هذا المنهج يبدو بسيطاً في ظاهره، إلا أنه في الحقيقة

يحمل تحديات خاصة. فالباحث، بوصفه مشاركاً، ينخرط في الحياة اليومية لأفراد

المجتمع، يبني العلاقات، ويختبر مباشرة الديناميكيات التي تحدث داخل الجماعة.

ومع ذلك، بوصفه ملاحظاً، يجب عليه أن يحافظ على مسافة موضوعية، وأن

يسجل الأحداث بطريقة منهجية من خلال الملاحظات الميدانية أو الوثائق

الأخرى، وأن يسعى جاهداً للحفاظ على الموضوعية والحياد في تحليله.⁹

يُستخدم في هذا البحث المنهج الكيفي الإثنوغرافي بهدف فهم عميق

لممارسة تعليم المفردات في معهد دار الأعمال في مدينة ميترو. ومن خلال

المشاركة الميدانية والملاحظة بالمشاركة، تتمكن الباحثة من توثيق العمليات

والاستراتيجيات والديناميكيات الجارية، بحيث تعكس نتائج البحث الواقع

التعليمي من وجهة نظر الطالبات بوصفهن الفاعلات الرئيسيات في عملية

التعلم.

ومن خلال هذا المنهج، لا تهدف الباحثة إلى قياس المتغيرات بالأرقام،

بل إلى استكشاف الأهداف والمحتوى والطرق واستجابات الطالبات في تعليم

المفردات بعمق. وبعبارة أخرى، يركز هذا البحث على فهم المعاني والعمليات

أكثر من اهتمامه بالبيانات الإحصائية والأرقام.

تم اختيار المنهج الإثنوغرافي لأن ممارسة تعليم المفردات تجري فعلياً في

الحياة اليومية للطالبات داخل المعهد، ولا يمكن فهمها إلا من خلال المشاركة

⁹ Crang and Cook, 22.

المباشرة، والملاحظة بالمشاركة، والتفاعل المكثف مع المعلمات والطالبات. ومن خلال هذا الأسلوب، تتمكن الباحثة من الكشف عن عملية التعليم كما تعيشها الطالبات في حياتهن اليومية بصورة واقعية ومباشرة.

ب. مكان البحث وزمانه

أُجري هذا البحث في معهد دار الأعمال بميترو، وتركزت الدراسة على بيئة الطالبات بوصفهنّ موضوع البحث الرئيس. يتميز هذا المعهد بأنشطة تعليم اللغة العربية المندمجة في الحياة اليومية للطالبات، سواء في البرامج الرسمية أو في الأنشطة غير الرسمية. واستمرّ زمن البحث ثلاثة أشهر، من شهر نوفمبر إلى شهر يناير.

ج. بيانات البحث ومصادرها

تُعدّ البيانات نتيجة الملاحظة والقياس التجريبي التي تكشف الحقائق المتعلقة بخصائص ظاهرة معيّنة.¹⁰ أما مصدر البيانات فهو مجموعة الأفراد المنتمين إلى المجتمع الذين سيشاركون في البحث.¹¹ وفي هذا البحث، وُجد مصدران للبيانات، وهما: المصدر الأوّل والمصدر الثانوي.

(١) البيانات الأوّلية هي البيانات التي يحصل عليها الباحث أو يجمعها مباشرةً من مصدرها الأصلي.¹² وفي هذا البحث، تم الحصول على البيانات الأوّلية من خلال الملاحظة لأنشطة تعليم المفردات في المسار غير الرسمي، أي في المدرسة الدينية باستخدام

¹⁰ Adhi Kusumastuti and ahmad mustamil Khoiron, *Metode Penelitian Kualitatif* (semarang: lembaga pendidikan sukarno pressindo, 2019), 29.

¹¹ M. Kholis Amrullah, *METODOLOGI PENELITIAN KUALITATIF Pengantar Teoritis Bagi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Asing Edisi Ke-2* (Malang: PT. Literasi Nusantara Abadi Grup, 2024), 70.

¹² Nazar Naamy, *METODOLOGI PENELITIAN KUALITATIF Dasar-Dasar & Aplikasinya*, 1st ed. (Mataram: Pusat Penelitian dan Publikasi Ilmiah LP2M UIN Mataram, 2019), 117.

طريقة معاني الكتاب، و تكرار النَّظْم، ومسابقة المفردات، وحفظ النَّظْم. أما في المسار الرسمي، فتم جمع البيانات من المدارس (MTs, SMP, MA) من خلال دروس اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، جُمعت البيانات أيضاً من خلال المقابلات مع الأساتذات، والطالبات، والمشرفات في المعهد، ومعلمات المدارس الرسمية.

(٢) البيانات الثانوية هي البيانات التي يحصل عليها الباحث من مصادر موجودة مسبقاً، حيث يكون دوره بمثابة اليد الثانية.^{١٣} وفي هذا البحث، تم الحصول على البيانات الثانوية من وثائق المعهد مثل جداول الأنشطة، والكتب المعتمدة في التدريس، فضلاً عن المراجع المساندة من كتب، ومقالات علمية، وأبحاث سابقة ذات صلة بالموضوع.

د. تقنية وإجراءات جمع البيانات

تستخدم الباحثة في هذا البحث الإثنوغرافي ثلاث وسائل رئيسية لجمع البيانات، وهي: الملاحظة، والمقابلة، والتوثيق.

١. الملاحظة

تقنية الملاحظة المستخدمة في هذا البحث هي الملاحظة بالمشاركة. ووفقاً لما ذكره جوب (٢٠٠٦)، فهي طريقة نوعية في البحث الاجتماعي، يشارك فيها الباحث في الحياة اليومية لبيئة اجتماعية، ويسجل تجاربه وملاحظاته. وبعبارة أخرى، تُعدّ الملاحظة بالمشاركة منهجاً نوعياً في التحقيق الاجتماعي، يشارك فيه الباحث في الحياة اليومية لبيئة اجتماعية معينة، ثم يقوم بتدوين تجاربه وملاحظاته بصورة منهجية.^{١٤}

¹³ Naamy, 117.

¹⁴ Jupp, *The Sage Dictionary of Social Research Methods*, 214.

في صورتها الأساسية، تتضمن الملاحظة بالمشاركة عملية الحصول على الوصول إلى مجتمع معين، والعيش معهم لاستكشاف طريقة تفكيرهم والروتين الذي يمارسونه، ثم العودة إلى العالم الأكاديمي لكتابة وتحليل ثقافة هذا المجتمع.^{١٥} تُجرى هذه الملاحظة دائماً في بيئة المجتمع، في المواقع التي يُعتقد أن لها علاقة بأسئلة البحث.^{١٦}

في الممارسة، تتضمن الملاحظة بالمشاركة دائماً توتراً بين كون الباحث مشاركاً وملاحظاً في الوقت نفسه. فكونه مشاركاً يعني أن الباحث ينغمس في إيقاع الحياة اليومية للمجتمع، ويبني علاقات، ويختبر مختلف التفاعلات والمشاعر. وعلى العكس، بوصفه ملاحظاً، يحافظ الباحث على مسافة تحليلية من خلال تسجيل الأنشطة التي تحدث بطريقة منهجية في الملاحظات الميدانية أو الوثائق الأخرى.^{١٧}

تمكّن الملاحظة بالمشاركة الباحثة من الدخول إلى العالم الاجتماعي للمشاركين، والمشاركة في روتينهم اليومي، وتسجيل الديناميات التي تحدث في الوقت نفسه. تشارك الباحثة الإثنوغرافية في الحياة اليومية لبيئة اجتماعية معينة، وتُطوّر علاقات مستمرة مع أفرادها، وتُلاحظ ما يجري من أحداث.^{١٨} ومن خلال الانخراط المباشر لمدة زمنية معينة، تتيح الملاحظة بالمشاركة للباحثة فهم الأنشطة التي تتشكل اجتماعياً من منظور الأفراد أنفسهم، مما يُنتج معرفة لا يمكن الحصول عليها بوسائل أخرى.

في هذا البحث، تم تنفيذ الملاحظة بالمشاركة في سياقين رئيسين: (١) مسار التربية الرسمية و(٢) مسار التربية غير الرسمية. وتركزت الملاحظة على

¹⁵ Crang and Cook, *Doing Ethnographies*, 21.

¹⁶ NATASHA MACK et al., *Qualitative Research Methods: A DATA COLLECTOR'S FIELD GUIDE* (Family Health International, 2005), 13.

¹⁷ Crang and Cook, *Doing Ethnographies*, 22.

¹⁸ Nahoko Mulvey, "A Linguistic Ethnography of Language Practices and Ideologies at Two Japanese as a Heritage Language (JHL) Schools in England" (UNIVERSITY OF STIRLING, 2021), 65, <http://hdl.handle.net/1893/33550>.

طرائق تدريس المفردات، وتفاعلات المعلمة مع الطالبات، ودينامية الطالبات في حفظ المفردات واستعمالها، إضافةً إلى جوّ الصفّ وسكن الطالبات الذي يُسهم في تشكيل عملية التعلّم. أما المعطيات التي تم الحصول عليها فتتمثّل في الملاحظات الميدانية، وتوثيق الأنشطة، والمحادثات الطبيعية التي ظهرت في التفاعلات اليومية.

الباحثة نفسها جزءاً من مجتمع معهد دار الأعمال منذ عام ٢٠١٣، وهذا الموقع يمنحها ميزة الوصول الواسع والفهم العميق لممارسات الحياة اليومية للطالبات، مما يتيح إجراء الملاحظة بشكلٍ أكثر كثافة. ومع ذلك، وللحفاظ على المسافة التحليلية، تفرّق الباحثة بين الخبرة الشخصية وبيانات البحث من خلال التدوين الميداني المنهجي، إضافةً إلى استخدام أسلوب المثلثية بالاعتماد على بيانات المقابلات والوثائق.

٢. المقابلة

تُعَدّ المقابلة من التقنيات التي تُستَخدم كثيراً في البحوث الإثنوغرافية، وهي وسيلة تهدف إلى الحصول على معلوماتٍ أعمق من المستجيبين أو المخبرين في البحث. في جوهرها، تُعَدّ المقابلة محادثةً بين الباحثة والمخبر، يكون هدفها جمع معلوماتٍ محددة.^{١٩}

في هذا البحث، أُجريت المقابلات لاستكشاف عددٍ من الجوانب الأساسية المتعلقة بتعليم المفردات. وقد تركزت المقابلات على أهداف تعليم المفردات كما يفهمها الأستاذات والطالبات، وكذلك على استجابات الطالبات تجاه سير عملية التعليم في المسارين الرسمي وغير الرسمي، إضافةً إلى المواد التعليمية وطرائق التدريس التي يستخدمها المعلّمون. وتُعَدّ بيانات المقابلات هذه بياناتٍ أولية، وتُستَخدم لاستكمال نتائج الملاحظة والإجابة

¹⁹ Abdul Manan, *METODE PENELITIAN ETNOGRAFI* (aceh: AcehPo Publishing, 2021),

عن أسئلة البحث المتعلقة بممارسة تعليم المفردات في معهد دار الأعمال
بميترو.

٣. التوثيق

يشير التوثيق إلى جمع البيانات المتعلقة بالأشياء أو المتغيرات على شكل ملاحظات، نصوص مكتوبة، كتب، صحف، مجلات، نقوش، محاضر اجتماعات، دفاتر الحسابات، جداول أعمال، وما إلى ذلك. وتستخدم هذه الطريقة للحصول على بيانات تتمثل في الملاحظات والوثائق الأخرى ذات الصلة بمشكلة البحث.^{٢٠}

في هذا البحث، يشمل التوثيق النظم التي كتبتها الطالبات، والكتب المستخدمة، وملاحظات نتائج المعنى من قبل الطالبات، وجدول أنشطة المعهد، والأرشيفات المتعلقة بتعليم المفردات. وتستخدم بيانات التوثيق هذه لاستكمال وتعزيز نتائج الملاحظة والمقابلات.

هـ. تقنية تحليل البيانات

تحليل البيانات في هذا البحث يستخدم نموذج مايلز وهوبرمان، الذي يرى أن التحليل النوعي يتكون من ثلاثة مسارات رئيسية تستمر بشكل متواصل وتتفاعل مع بعضها، وهي تكثيف البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص الاستنتاجات/التحقق منها.^{٢١}

١. تكثيف البيانات (Data Condensation)

تكثيف البيانات هو عملية اختيار، وتركيز، وتبسيط، وتجريد، وتحويل البيانات التي تظهر من الملاحظات الميدانية، ونصوص المقابلات، والتوثيق،

²⁰ Samsu, *METODE PENELITIAN: (Teori Dan Aplikasi Penelitian Kualitatif, Kuantitatif, Mixed Methods, Serta Research & Development)* (jambi: Pusat Studi Agama dan Kemasyarakatan (PUSAKA), 2021), 99.

²¹ matthew b. Miles, a. michael Huberman, and Jhonny Saldana, *Qualitative Data Analysis a Method Sourcebook*, 3rd ed. (thousand oaks, california: SAGE Publications, Inc, 2014).

أو نتائج الملاحظة. في هذا البحث، يُجرى التكثيف بتسليط الضوء على البيانات ذات الصلة بممارسات تَعْلِيم المفردات في معهد دار الأعمال بميترو.

٢. عرض البيانات (Data Display)

يتم عرض البيانات من خلال تنظيم المعلومات بشكل منسّق في صورة نصوص وصفية، أو مصفوفات، أو جداول، لتسهيل فهم الباحثة لأنماط تَعْلِيم المفردات. يتيح هذا العرض للباحثة رؤية الروابط بين المكونات المختلفة، وبالتالي يساعدها في استخلاص استنتاجات أدق حول ممارسات التعليم.

٣. استخلاص الاستنتاجات والتحقق منها (Conclusion Drawing/Verification)

يُستخلص الاستنتاج منذ بداية جمع البيانات من خلال التفسير الأولي لأنماط والنتائج، والذي يتعمّق تدريجيًا مع زيادة البيانات. في هذا البحث، يتركّز الاستنتاج على كيفية سير ممارسات تَعْلِيم المفردات، وما هي الاستراتيجيات السائدة. ويتم التحقق من الاستنتاج عبر مثلثية المصادر (مقارنة الملاحظات، المقابلات، والتوثيق)، وإعادة فحص النتائج، وتأكيداتها مع الأستاذة المشرفة والطالبات لضمان صلاحية الاستنتاج وقابليته للمساءلة.

و. تقنيات ضمان صحة البيانات

١. المصدقية

في هذا البحث، ستقوم الباحثة بإجراء ملاحظة شاملة ومفصّلة لممارسات تَعْلِيم المفردات في معهد دار الأعمال بميترو، وخصوصًا بالنسبة للطالبات. تُجمّع البيانات من خلال الملاحظة بالمشاركة، والمقابلات، والتوثيق، ثم يتم فحص اتساقها مع النظرية المستخدمة لضمان التوجّه

الصحيح. للحفاظ على المصدقية، ستناقش الباحثة مع زميلاتها لتوسيع وجهات النظر التحليلية، وتراجع البيانات التي لا تتوافق مع محور البحث، كما ستجري التحقق من النتائج مع المشاركين (Member Checking) لتأكيد صحة التفسير وزيادة صلاحية البيانات.

٢. قابلية النقل

يجري هذا البحث في بيئة معهد دار الأعمال بميترو مع التركيز على الطالبات في تعليم المفردات. تقدم الباحثة وصفًا مفصلاً لسياق المعهد، وخصائص المشاركات، وكذلك لعمليات البحث، بحيث يمكن استخدام نتائج هذا البحث كمرجع أو دليل للبحوث الأخرى في معاهد أو مؤسسات تعليمية إسلامية مشابهة.

٣. الاتساق

في البحث الكيفي ، يجب الحفاظ على اتساق النتائج رغم التغيرات المحتملة في الميدان. لذلك، ستقوم الباحثة بتسجيل كل الديناميكيات التي تحدث أثناء جمع البيانات، وشرح تأثيرها على عملية البحث والتحليل، وإعداد تقرير شفاف لضمان إمكانية مساءلة النتائج علميًا.

٤. القابلية للتأكيد

يركّز هذا البحث على أن تكون النتائج مبنية على البيانات الميدانية الفعلية لا على آراء الباحثة الشخصية. ولذلك، ستوثق جميع مراحل البحث بصورة منهجية من خلال عرض الملاحظات الميدانية، ونصوص المقابلات، والوثائق الداعمة باعتبارها أدلة معززة للنتائج. كما ستجرى مراجعة من قبل الزملاء لمناقشة التفسيرات والتحقق منها، بهدف تعزيز موضوعية النتائج وإمكانية التأكد منها من قبل أطراف أخرى.

الفصل الرابع

عرض بيانات وتحليلها ومناقشتها

أ. لمحة عن ميدان البحث

١. تاريخ تأسيس معهد دار الأعمال الإسلامي

كل مؤسسة لها قصة وتاريخ قبل أن تقوم وتتطور، ومن ذلك مؤسس معهد دار الأعمال بمدينة مترو، وهو الشيخ حسنان مصطفى غفران، وكان من الشخصيات المعروفة في المجال الديني والاجتماعي والسياسي، واشتهر اسمه بين أهل لامبونج. وُلِدَ في كيسامبين بليتار في شهر سبتمبر سنة ١٩٤٢، ودُفِنَ في مدينة مترو بتاريخ ٢١ أغسطس سنة ٢٠٠١. وفي سنة ١٩٨٧ قرر أن يفتح صفحة جديدة في حياته، حيث نوى تأسيس معهد إسلامي.

وقد تحقق قصد الشيخ حسنان مصطفى غفران في تأسيس المعهد، ولم يكن وحده في هذا العمل، بل كان معه الشيخ شمس الدين طاهر، وهو رفيقه في الكفاح عند بداية تأسيس المعهد. واشترى الشيخ حسنان قطعة أرض في مدينة مترو، وكان المكان الذي أراد أن يجعله معهداً مكاناً كثير الجرائم، ويُستعمل لذبح الأبقار المسروقة أو أعمال بعض الناس غير المسؤولين.

وبعد عدة أشهر تم تأسيس المعهد، وسمّي باسم دار الأعمال. وكان المعهد على منهج نهضة العلماء ويتبع عقيدة أهل السنة والجماعة. وبدأ البناء بمصلى صغير ليكون مكاناً للعبادة، وكوخ صغير ليكون مكاناً لراحة الشيخ مع أسرته وطلابه.

وكان أول الطلاب عند بداية تأسيس معهد دار الاعمال نحو عشرة طلاب يقيمون في بيت الشيخ. وكانت العلاقة الطيبة بين الشيخ والطلاب داخل المعهد كأنها أسرة كبيرة مليئة بالأدب الإسلامي، وذلك لتوجيه الطلاب إلى أهداف التربية في المعهد. وأما المدرس في ذلك الوقت فهو الشيخ شمس الدين طاهر، الذي بقي مخلصاً في النضال مع الشيخ حسنان مصطفى غفران منذ شبابه، وشارك في بناء معهد دار الاعمال.

وفي سنة ١٩٨٩ جاء عدد أكبر من الطلاب، وكانت الأنشطة تشمل العبادة وقراءة الكتب بطريقة البندونغان في المصلى. وبدأ معهد دار الاعمال يتقدم، لأن عدد الطلاب المقيمين قد ازداد، فبنى الشيخ حسنان مصطفى غفران مسجداً وسكناً للطلاب والطالبات. ولما ازداد عدد الأطفال الراغبين في التعلم والإقامة، أسس في سنة ١٩٩٠ مؤسسة تعليمية رسمية وهي المدرسة الثانوية الإسلامية الأولى.

وأما الأموال المستعملة في البناء فكانت من تعب الشيخ وجهده، ولم يقدم طلبات لجمع التبرعات، بل رُوي أنه عندما أُريد إعطاؤه مال للمساعدة في بناء المعهد، رفض ذلك. وكان يفعل هذا لأنه لا يريد أن يثقل على الآخرين. وكان صادقاً في بذل نفسه وجهده وماله من أجل قيام معهد دار الاعمال.

واستمر المعهد في التطور واشتهر بين الناس، ففي سنة ١٩٩٣ أسس مؤسسة رسمية أخرى وهي المدرسة الثانوية الإسلامية العليا مع تأسيس المدرسة الابتدائية للرعاية. وفي سنة ٢٠٠٨ أسست مؤسسات تعليمية أخرى مثل المدرسة الثانوية الإسلامية العليا، ثم المدرسة الثانوية الإسلامية الأولى، وكذلك المدرسة المهنية التي تركز على علوم الحاسوب. ومع هذا التطور،

أسس في سنة ٢٠٢٢ معهد دار الاعمال لامبونج العالي توسعةً لمراحل التعليم. ثم في سنة ٢٠٢٥ أسست المدرسة المتوسطة بلس دار الاعمال لتكميل حاجات التعليم في المرحلة المتوسطة.

وبروح نضالية عالية، واصل الشيخ جهاده إلى آخر حياته. وإلى الآن ما زال معهد دار الاعمال يتطور بسرعة. وبعد وفاته، تولى القيادة غوس عمر أنصوري خسانان، ثم بعد وفاته استمرت القيادة مع غوس قدرة الله صديق.

وقد شهد المعهد المقام على أرض مساحتها نحو ٥ هكتارات تطوراً كبيراً، سواء في القطاع التعليمي أو المرافق المساندة له. ويدل على ذلك مشاركة الطلاب دائماً في الفعاليات المحلية والوطنية التي تنظمها الحكومة أو الجهات الخاصة. كما استمرت جهود التطوير والتنظيم ببناء مساكن جديدة، وتوسعة المسجد، وإضافة قاعات للدراسة.^١

٢. الموقع الجغرافي

يقع معهد دار الاعمال الإسلامي على أرض مساحتها ٥ هكتارات، في شارع المعهد، موليو جاتي ١٦ ب، مترو الغربية، مدينة مترو، لامبونج. ويبعد نحو ٧٠ كم عن عاصمة ولاية لامبونج، وهي بندر لامبونج. ويقع هذا المعهد في قرية موليو جاتي التي تحيط بها الأنهار والحقول الزراعية.

٣. نبذة عن معهد دار الاعمال الإسلامي

رقم الإحصاء : ٠٤٢١٨٧٢٠٧٠٠١

اسم المعهد : دار الاعمال

العنوان : شارع المعهد، موليو جاتي ١٦ ب

¹ Dokumen tentang sejarah Pondok pesantren Darul A'mal Metro

الولاية	:	لامبونج
المدينة	:	مدينة مترو
المنطقة	:	مترو الغربية
القرية	:	موليوجاتي
الرمز البريدي	:	٣٤١٢٥
رقم الهاتف	:	٠٧٢٥٤٤٤١٨
الموقع الإلكتروني	:	ponpesdarulamalmetro.wordpress.com
البريد الإلكتروني	:	ponpesdarulamal16@yahoo.co.id
سنة التأسيس	:	١٤٠٧ هـ / ١٩٨٧ م
له شخصية قانونية	:	نعم
نوع المعهد	:	مختلط
الجهة المنظمة	:	مؤسسة
الانتماء الديني	:	نهضة العلماء
الاعتراف الرسمي	:	وزارة الشؤون الدينية
إدارة المعهد	:	رئيسي
الطبيعة الجغرافية	:	أرض منخفضة
إمكانات المنطقة	:	الزراعة
المنطقة	:	حضرية

٤. الرؤية والرسالة والأهداف لمعهد دار الاعمال الإسلامي

أ. الرؤية

إعداد الطلاب المؤمنين والمتقين، ذوي المعرفة الواسعة، ولديهم المهارات.

ب. الرسالة

١. تحسين جميع عناصر التعليم
٢. إشراك الطلاب في الأنشطة الداخلية والخارجية.
٣. توفير المرافق والتجهيزات في المعهد.
٤. تحسين الخدمات في مختلف المجالات.
٥. الإدارة المفتوحة.

ج. الأهداف

١. زيادة الإيمان والتقوى بالله تعالى.
٢. تنمية قدرات الطلاب ليصبحوا أصحاب أخلاق كريمة، وعلم، وإخلاص، وإبداع، واهتمام، واستقلالية، ومسؤولية.

٥. المرافق والتجهيزات في معهد دار الاعمال بمدينة مترو

الجدول ٤.١ - المرافق والتجهيزات في معهد دار الاعمال بمدينة مترو

الرقم	الغرفة / المبنى	جيد	تلف خفيف	تلف شديد	المجموع
١	سكن الطلاب	١٠	١	٠	١١
٢	سكن الطالبات	١١	٠	٠	١٢
٣	غرفة الأستاذات والإدارة	١٣	٠	٠	١٣
٤	قاعات الدراسة	٥٥	٠	٠	٥٥
٥	غرفة المدير / الشيخ	١	٠	٠	١
٦	مكتب معهد البنات	١	٠	٠	١
٧	مسجد / مصلى	٢	٠	٠	٢
٨	مكتب معهد البنين	١	٠	٠	١
٩	قاعة متعددة الاستعمال	٥	٠	٠	٥
١٠	مكتب الدينية	١	٠	٠	١

١١	المركز الصحي	٢	٠	٠	٢
١٢	التعاونية / المقصف	١١	٠	٠	١١
١٣	مطبخ الطعام	١٠	٠	٠	١٠
١٤	حمام / دورة مياه الطلاب	١٠	٠	٢	١٢
١٥	حمام / دورة مياه الأساتذة	٣	٠	٠	٣
١٦	حمام / دورة مياه الأستاذات	٣	٠	٠	٣

٦. بيانات عدد الطلاب والأساتذة والأستاذات في معهد دار الاعمال بمدينة

مترو

أ. بيانات عدد الطلاب إجمالاً

الجدول ٤.٢- بيانات عدد طلاب المدرسة الدينية التكميلي

ة بمعهد دار الاعمال للعام الدراسي ٢٠٢٥/٢٠٢٦

الرقم	الفصل	العدد
١	شبروي بنين	١٠١
٢	شبروي بنات	١٤٥
٣	نحو جاوي بنين	١١٠
٤	نحو جاوي بنات	١٨٠
٥	جرومية بنين	١٢٩
٦	جرومية بنات	١٦٢
٧	عمرطي بنين	٧٩
٨	عمرطي بنات	١٥٨
٩	ألفية أول بنين	٣٥
١٠	ألفية أول بنات	٨٧
١١	ألفية ثاني بنين	٧٦

١٢	ألفية ثاني بنات	١١٨
١٣	جواهر المكنون	٨٠
	المجموع	١٢٦٠

الجدول ٤.٣ : بيانات عدد طلاب المؤسسات التعليمية الرسمية

في معهد دار الاعمال

الرقم	المؤسسة التعليمية	العدد
١	المدرسة الثانوية الإسلامية الأولى دار الاعمال	٦٢٠
٢	المدرسة الثانوية الإسلامية العليا دار الاعمال	٤٢٧
٣	المدرسة المهنية دار الاعمال	٢٢٧
٤	معهد دار الاعمال العالي لامبونج	٢٠٩
٥	المدرسة المتوسطة بلس دار الاعمال	٥٠
	المجموع	١٥٣٣

الجدول ٤.٤ : بيانات الأساتذة والأستاذات في معهد دار الاعمال بمدينة مترو

الرقم	البيان	العدد
١	الأساتذة	٥٢ شخصاً
٢	الأستاذات	٦٥ شخصاً
	المجموع	١١٧ شخصاً

بناءً على بيانات عدد الطلاب والأساتذة والأستاذات المذكورة أعلاه، فإن معهد دار الاعمال يضم عددًا كبيرًا من الطلاب في كل مرحلة تعليمية. كما أن عدد المدرسين المتوفرين كافٍ لمرافقة أنشطة التعليم والتعلم. ومع هذه الحالة، يمكن أن تسير عملية التعليم في المعهد بصورة جيدة ومنظمة.

٧. خصائص الطلاب في تعليم اللغة العربية (الرسمي وغير الرسمي)

بناءً على نتائج الملاحظة، فإن خصائص الطلاب في تعليم اللغة العربية تُظهر تنوعًا واضحًا، سواء في الأنشطة الرسمية داخل الفصل أو في الأنشطة غير الرسمية في بيئة المعهد.

في الأنشطة الرسمية داخل الفصل، أظهر الطلاب حماسًا جيدًا في متابعة التعلم. ويتضح ذلك من خلال مشاركتهم في غناء الأناشيد العربية، وحفظ المفردات، وممارسة الحوار في أزواج. وقد بدا بعض الطلاب نشيطين وواثقين عند تقديم الحفظ أو الإجابة عن أسئلة المعلم. ولكن لم يُظهر جميع الطلاب مستوى النشاط نفسه، إذ لا يزال بعضهم قليل التركيز، مثل التحدث مع الأصدقاء، أو المزاح، أو متابعة النشاط دون مشاركة كاملة.

إضافة إلى ذلك، توجد فروق في القدرات بين الطلاب. فبعضهم يستطيع تقديم الحفظ بطلاقة وبعده أكثر، بينما يتردد آخرون ويحتاجون إلى تكرار الحفظ عدة مرات. ومع ذلك، ظهرت التفاعلات بين الطلاب بصورة جيدة، مثل مساعدة بعضهم بعضًا في مراجعة الحفظ قبل التقدم إلى الأمام. وهذا يدل على وجود حيوية في التعلم لا تتأثر بالمعلم فقط، بل كذلك ببيئة الأقران.

أما في الأنشطة غير الرسمية داخل المعهد، فإن شخصية الطلاب تُظهر تنوعًا خاصًا. ففي نشاط تسميع النظم، ظهر حماس بعض الطلاب للتقدم سريعًا وتقديم الحفظ. ولكن من جهة أخرى، وُجد بعض الطلاب ينتظرون بطريقة غير منضبطة، مثل التحدث، بل إن بعضهم نام أثناء انتظار دوره. وهذا يدل على اختلاف مستوى الاستعداد والدافعية للتعلم بين الطلاب.

وفي نشاط دراسة الكتاب، يميل الطلاب إلى متابعة التعلم بصورة سلبية، مع التركيز على معنى النص دون تفاعل كثير. وقد ظهر على بعض الطلاب ضعف التركيز، مثل الشرود أو النعاس، خاصة في آخر النشاط. وربما تأثر ذلك بطول مدة التعلم، وكذلك بطريقة التعليم الربية.

وبصورة عامة، فإن خصائص الطلاب في تعليم اللغة العربية، الرسمي وغير الرسمي، تتأثر باختلاف مستوى القدرة، والدافعية، والحالة الجسدية للطلاب. وهذا يدل على أن عملية التعلم تجري في حالة ديناميكية، ولذلك تحتاج إلى إستراتيجيات قادرة على مراعاة هذا التنوع في خصائص الطلاب.

ب. عرض بيانات البحث

١. تعليم المفردات من خلال المسار الرسمي لدى الطالبات في معهد دار الأعمال بميترو

أ. تعليم المفردات في المدرسة الثانوية الإسلامية
(١) نمط إتقان المفردات في المدرسة العالية

بناءً على نتائج الملاحظة والمقابلة، جرى النمط إتقان المفردات في الفصل الرسمي بالمدرسة الثانوية الإسلامية من خلال أنشطة منظمة في التعليم. وتم تقديم المفردات من خلال أوراق عمل الطلاب أو الكتب المستخدمة في الفصل.

بدأت أنشطة التعليم بحفظ المفردات، حيث يحفظ الطلاب المفردات الواردة في المادة التعليمية، ثم يقدمونها بصورة فردية إلى المعلمة. وتُجرى عملية التسميع واحدًا تلو الآخر أمام الفصل، بينما

ينتظر الطلاب الآخرون دورهم مع تكرار الحفظ أو النظر في أوراق عمل الطلاب.

وأوضحت المعلمة: "الطريقة الأكثر استخدامًا حتى الآن ما زالت طريقة الحفظ، ثم يقوم الطلاب بتسميعها." (مقابلة: ك. ه، معلمة اللغة العربية، ٧ فبراير (٢٠٢٦)).

وبعد التسميع، تطرح المعلمة أسئلة تتعلق بمعاني المفردات، ويجيب الطلاب عنها مباشرة. ويُنفَّذ هذا النشاط في كل لقاء. ومن الأنشطة الأخرى التي وُجدت قراءة النصوص، وترجمة الجمل جماعيًا، وتدوين معاني المفردات في أوراق عمل الطلاب. وفي بعض اللقاءات، يبدأ التعليم بأغنية باللغة العربية يشارك فيها جميع الطلاب.

(٢) الثقة في إتقان المفردات في المدرسة الثانوية الإسلامية

بناءً على نتائج الملاحظة والمقابلة، يمتلك الطلاب والمعلمة ثقةً بأن إتقان المفردات يُعد جزءًا مهمًا من تعليم اللغة العربية. وتُنظر المفردات على أنها أساس ينبغي إتقانه قبل أن يتمكن الطلاب من فهم المواد التعليمية واستخدام اللغة العربية في أنشطة التعلم داخل الفصل.

وتتجلى هذه الثقة في نظرة المعلمة إلى مؤشرات إتقان المفردات، حيث أوضحت أن الطالب يُعدّ قد استولى على المفردات إذا كان قادرًا على فهم معانيها واستخدامها في التعليم. وبيّنت المعلمة: "يُعدّ الطالب مستوليًا على المفردات عندما يستطيع الإجابة عند سؤاله

عنها، ويكون قادرًا أيضًا على تطبيق تلك المفردات في التعليم داخل الفصل. " (مقابلة: ك. هـ، معلمة اللغة العربية، ٧ فبراير (٢٠٢٦)).

كما يرى الطلاب أن تعليم المفردات لا يقتصر على الحفظ فقط، بل يشمل أيضًا فهم المعاني التي تشرحها المعلمة بعد عملية التسميع. وقد أوضح أحد الطلاب أن تعليم المفردات يتم من خلال الحفظ والتسميع، ثم يتبعه شرح المعاني من قبل المعلمة. (مقابلة: ف. ر، طالبة، ٤ فبراير (٢٠٢٦)).

وتُظهر هذه النتائج أن إتقان المفردات يُعتقد أنه قدرة على فهم معاني الكلمات واستخدامها في أنشطة تعليم اللغة العربية، وليس مجرد حفظ المفردات فقط.

٣) قيمة إتقان المفردات في المدرسة الثانوية الإسلامية

بناءً على نتائج الملاحظة والمقابلة، يتضمن إتقان المفردات قيمًا تتشكل خلال عملية التعليم. وتظهر هذه القيم من خلال الشجاعة، والثقة بالنفس، والانضباط، ومشاركة الطلاب في مختلف أنشطة تعليم اللغة العربية.

وتبدو الشجاعة والثقة بالنفس عندما يجيب الطلاب عن الأسئلة التي تطرحها المعلمة، وكذلك عند تقدمهم إلى أمام الفصل لتسميع المحفوظات. وقد أظهر بعض الطلاب شجاعةً من خلال رفع أيديهم والتنافس على فرصة الإجابة عن الأسئلة. كما كتب طلاب آخرون الإجابات على السبورة عندما منحتهم المعلمة الفرصة لذلك. ومن

ناحية أخرى، بدا بعض الطلاب مترددين، أو يجيبون بصوت منخفض، أو يقعون في أخطاء أثناء الإجابة.

أما قيمة الانضباط والمثابرة فتظهر من خلال اعتياد الطلاب على حفظ المفردات والمشاركة في التسميع الذي يُجرى بصورة منتظمة في كل لقاء. وقد شارك جميع الطلاب في أنشطة الحفظ والتسميع بوصفها جزءًا من عملية التعليم التي تسير بشكل منتظم.

وإضافة إلى ذلك، ينعكس إتقان المفردات في قدرة الطلاب على استخدام المفردات التي سبق تعلمها. وقد أوضحت المعلمة: "لا يكفي أن يعرف الطالب معنى المفردة فقط، بل يجب أن يكون قادرًا على التعبير بها واستخدامها." (مقابلة: ك. ه، معلمة اللغة العربية، ٧ فبراير (٢٠٢٦)). وقد وُجد استخدام المفردات في أنشطة قراءة النصوص، والإجابة عن الأسئلة، وحل التمارين في أوراق عمل الطلاب.

وتُظهر هذه النتائج أن إتقان المفردات لا يرتبط بالجوانب المعرفية المتمثلة في الحفظ وفهم المعاني فحسب، بل يُسهم أيضًا في تكوين قيم الشجاعة، والثقة بالنفس، والانضباط، والمثابرة في عملية تعليم اللغة العربية.

ب. تعليم المفردات في المدرسة المتوسطة الإسلامية

(١) نمط إتقان المفردات في المدرسة المتوسطة الإسلامية

بناءً على نتائج الملاحظة، فإن إتقان المفردات في المدرسة المتوسطة الإسلامية يتم من خلال أنشطة منظمة داخل عملية

التعليم. تبدأ الأنشطة بتقديم المفردات من خلال السبورة، ثم تقوم الطالبات بتقليد النطق الذي تعرضه المعلمة. وبعد ذلك تُكَلِّف الطالبات بحفظ المفردات وتسميعها بصورة فردية أمام الفصل.

وتتم عملية التسميع من خلال اصطفاف الطالبات أمام مكتب المعلمة. والطالبة التي تنتهي من تسميع الحفظ تُوجَّه إليها أسئلة إضافية لاختبار فهمها لمعاني المفردات. أما الطالبة التي لم تتمكن من التسميع بصورة جيدة فتُطلب منها العودة إلى مقعدها لإعادة الحفظ قبل المحاولة مرة أخرى.

ولا يقتصر التعليم على نشاط التسميع فقط، بل يُستكمل بأنشطة السؤال والجواب، وتخمين المفردات، وتطبيق الحوار. وفي نشاط الحوار تمارس الطالبات استخدام المفردات في صورة محادثات بسيطة مع زميلاتهن.

وقد دعمت هذه النتائج إفادة المعلمة بقولها: "كانت طريقة تعريف المفردات للطالبات من خلال السبورة، حيث أكتب المفردات عليها، ثم ألفظها، وبعد ذلك ترددها الطالبات من بعدي". (مقابلة: و.ن، معلمة اللغة العربية، ٤ فبراير (٢٠٢٦)).

كما أوضحت إحدى الطالبات الأمر نفسه بقولها: "عادةً تكتب المعلمة المفردات على السبورة، ثم تطلب منا حفظها وتسميعها، وبعد ذلك تعلمنا التحدث بها". (مقابلة: أ.أ، طالبة، ٤ فبراير (٢٠٢٦)).

(٢) الثقة في إتقان المفردات في المدرسة المتوسطة الإسلامية

بناءً على نتائج الملاحظة والمقابلات، تمتلك الطالبات والمعلمة ثقة بأن إتقان المفردات يمثل جزءاً مهماً من تعليم اللغة العربية. وثُفهم المفردات على أنها أساس يساعد الطالبات على فهم المواد الدراسية، والإجابة عن الأسئلة، واستخدام اللغة العربية في أنشطة التعليم.

وتظهر هذه الثقة في أن عملية التعليم لا تتوقف عند الحفظ فقط، بل تمتد إلى فهم المعاني واستخدام المفردات في مختلف الأنشطة التعليمية. فبعد تسميع الحفظ، تُوجّه إلى الطالبات أسئلة إضافية لمعرفة مدى فهمهن لمعاني المفردات التي تعلمنها.

كما يدل استخدام المفردات في تطبيق الحوار على أن المفردات لا تُنظر إليها بوصفها مادة للحفظ فحسب، بل وسيلة للتواصل في تعليم اللغة العربية. ويؤكد ذلك قول إحدى الطالبات: "عادةً تكتب المعلمة المفردات على السبورة، ثم تطلب منا حفظها وتسميعها، وبعد ذلك تعلمنا التحدث بها". (مقابلة: أ.أ، طالبة، ٤ فبراير ٢٠٢٦).

وترى المعلمة كذلك أن إتقان المفردات له دور مهم في تحقيق أهداف تعليم اللغة العربية. وتتجلى هذه الثقة من خلال تأكيدها المستمر على أهمية امتلاك الرصيد اللغوي في عملية تعلم الطالبات.

وتبين هذه النتائج أن الطالبات والمعلمة يعتقدن أن إتقان المفردات يمثل أساساً لفهم المواد الدراسية، ويسهم في دعم استخدام اللغة العربية في الأنشطة التعليمية.

٣) قيمة إتقان المفردات في المدرسة المتوسطة الإسلامية

بناءً على نتائج الملاحظة والمقابلات، فإن إتقان المفردات في المدرسة المتوسطة الإسلامية يتضمن مجموعة من القيم التي تتشكل أثناء عملية التعليم. وتظهر هذه القيم في الشجاعة، والثقة بالنفس، والانضباط، والمثابرة، ومشاركة الطالبات في أنشطة تعليم اللغة العربية.

وتتجلى الشجاعة والثقة بالنفس عندما تشارك الطالبات في تسميع الحفظ، والإجابة عن أسئلة المعلمة، وتطبيق الحوار أمام الفصل. فقد أظهرت بعض الطالبات ثقة بالنفس من خلال التقدم للتسميع دون طلب مباشر من المعلمة، والمشاركة النشطة في الإجابة عن الأسئلة. وفي تطبيق الحوار استطاعت بعض الطالبات التحدث بصوت واضح ومتابعة مسار المحادثة بصورة جيدة. وفي المقابل، بدت بعض الطالبات مترددات، أو يقرأن بصوت منخفض، أو يتوقفن أثناء المحادثة.

أما قيمة الانضباط والمثابرة فتظهر من خلال نشاط الحفظ الذي يُمارس بصورة متكررة قبل التسميع. فالطالبة التي لم تتقن الحفظ تُطلب منها العودة إلى مقعدها لإعادة المراجعة قبل التسميع مرة أخرى للمعلمة. وتسهم هذه الممارسة في تكوين عادات تعلم تقوم على الجدية والاستمرار.

كما أن اختلاف مستوى إتقان المفردات يؤثر في مشاركة الطالبات في التعليم. فالطالبات القادرات على الإجابة الصحيحة يكنّ أكثر نشاطاً في متابعة الأنشطة التعليمية، في حين تميل الطالبات اللاتي لم يفهمن المفردات إلى الصمت أو الاعتماد على

مساعدة زميلاتها. ويؤكد ذلك قول إحدى الطالبات: "عندما تُطلب منها المعلمة التقدم إلى الأمام تكون قد حفظت المفردات دون النظر إلى الكتاب". (مقابلة: أ.أ، طالبة، ٤ فبراير (٢٠٢٦)).

وتوضح هذه النتائج أن إتقان المفردات لا يؤدي إلى تنمية القدرة اللغوية فحسب، بل يسهم أيضًا في تكوين قيم الشجاعة، والثقة بالنفس، والانضباط، والمثابرة، والمشاركة الفاعلة في تعليم اللغة العربية.

ج. تعليم المفردات في المدرسة المتوسطة المتقدمة (١) نمط إتقان المفردات في المدرسة المتوسطة المتقدمة

بناءً على نتائج الملاحظة التي أجرتها الباحثة في الفصل السابع ب، ظهر أن إتقان المفردات يتم من خلال أنشطة تعليمية تُمارس بصورة متكررة. ويبدأ تقديم المفردات بكتابتها على السبورة، ثم يقرأها معلم اللغة العربية، وترددها الطالبات بصورة جماعية.

وتُستكمل الأنشطة التعليمية بحفظ المفردات التي كُتبت على السبورة. وتحفظ الطالبات المفردات في مقاعدهن قبل إجراء الاختبار. وبعد ذلك يقدم المعلم أسئلة على هيئة تخمين المفردات من خلال ذكر المعنى، ثم يُطلب من الطالبات الإجابة باللغة العربية.

ويؤكد ذلك ما ذكره المعلم بقوله: "بعد كتابة المفردات ننطق بها معًا، ثم تقوم الطالبات بحفظ المفردات التي كتبتها على السبورة". (مقابلة: أ.ب، معلم اللغة العربية، ١٠ فبراير (٢٠٢٦)).

وإلى جانب أنشطة الحفظ وتخمين المفردات، يُصاحب التعليم إنشاد الأناشيد العربية. وتُنشد الطالبات الأناشيد بصورة جماعية بوصفها وسيلة لتكرار المفردات التي سبق تعلمها.

ومن الأنشطة الأخرى التي ظهرت في الملاحظة ممارسة استخدام المفردات من خلال السؤال والجواب والمحادثات البسيطة. حيث طُلب من الطالبات تطبيق الحوارات بصورة ثنائية داخل الفصل باستخدام المفردات التي تعلمنها. كما أوضحت إحدى الطالبات أن المفردات تُختبر بعد حفظها من خلال الأسئلة التي يطرحها المعلم. (مقابلة: س.أ، طالبة، ٤ فبراير (٢٠٢٦)).

٢) الثقة في إتقان المفردات في المدرسة المتوسطة المتقدمة

بناءً على نتائج الملاحظة والمقابلات، تمتلك الطالبات والمعلم ثقة بأن إتقان المفردات يمثل أساسًا في تعليم اللغة العربية. وتُعد المفردات قاعدة تدعم فهم المواد الدراسية والقدرة على استخدام اللغة العربية في مختلف الأنشطة التعليمية.

وتتجلى هذه الثقة في رؤية المعلم لأهمية إتقان المفردات في عملية تعلم اللغة العربية. حيث ذكر المعلم: "إن إتقان المفردات مهم جدًا في عملية تعليم اللغة العربية؛ لأن المفردات تمثل الأساس". (مقابلة: أ.ب، معلم اللغة العربية، ١٠ فبراير (٢٠٢٦)).

ومن جهة أخرى، ترى الطالبات أن إتقان المفردات لا يقتصر على القدرة على حفظ الكلمات، بل يشمل أيضًا القدرة على استخدام اللغة العربية في الحياة اليومية. وقد ذكرت إحدى الطالبات:

"يمكن القول إن الشخص أتقن المفردات إذا أصبح قادرًا على استخدام اللغة العربية في حياته اليومية". (مقابلة: س.أ، طالبة، ٤ فبراير (٢٠٢٦)).

وتدل هذه الثقة على أن المفردات تُفهم بوصفها زادًا مهمًا في تعليم اللغة العربية، وفي الوقت نفسه وسيلة للتواصل باللغة العربية. ومن ثم فإن إتقان المفردات لا يُنظر إليه على أنه مجرد قدرة على تذكر الكلمات، بل قدرة على فهمها واستخدامها في سياقات أوسع.

٣) قيمة إتقان المفردات في المدرسة المتوسطة المتقدمة

بناءً على نتائج الملاحظة، فإن إتقان المفردات في مدرسة المتوسطة المتقدمة يتضمن مجموعة من القيم التي تتشكل أثناء عملية التعليم. وتتمثل هذه القيم في الشجاعة، والثقة بالنفس، والانضباط، والمثابرة، والمسؤولية في متابعة الأنشطة التعليمية للغة العربية.

وتظهر الشجاعة والثقة بالنفس عندما تجيب الطالبات عن الأسئلة التي يطرحها المعلم في أنشطة تخمين المفردات والسؤال والجواب داخل الفصل. فقد استطاعت بعض الطالبات الإجابة مباشرة، في حين بدت أخريات مترددات، أو أجبن بصوت منخفض، أو فضلن الصمت عند عدم معرفة الإجابة.

كما تظهر قيمة الانضباط والمثابرة من خلال حفظ المفردات الذي يُمارس بصورة منتظمة قبل الاختبار. إذ تُطالب الطالبات بالاستعداد للحفظ واسترجاع المفردات التي سبق تعلمها حتى يتمكن من الإجابة عن الأسئلة التي يطرحها المعلم.

وفي التعليم توجد كذلك نتائج مترتبة على عدم قدرة الطالبة على الإجابة عن الأسئلة. فالطالبة التي لا تستطيع الإجابة تُعطى علامة على وجهها باستخدام القلم من قبل المعلم. ويؤكد ذلك ما ذكرته إحدى الطالبات: "إذا لم أستطع الإجابة، فإن المعلم يضع علامة بالقلم على وجهي". (مقابلة: س.أ، طالبة، ٤ فبراير (٢٠٢٦)). وتبين هذه النتيجة وجود تعويد على تحمل المسؤولية تجاه عملية التعلم.

وإضافة إلى ذلك، يظهر إتقان المفردات من خلال استخدام الكلمات في أنشطة السؤال والجواب والمحادثات البسيطة داخل الفصل. ويشير هذا الاستخدام إلى أن الطالبات لا يكتفين بحفظ المفردات، بل يسعين أيضاً إلى توظيفها في أنشطة تعليم اللغة العربية.

وتوضح هذه النتائج أن إتقان المفردات لا يرتبط بجانب الكفاية اللغوية فحسب، بل يسهم أيضاً في تكوين قيم الشجاعة، والثقة بالنفس، والانضباط، والمثابرة، والمسؤولية في عملية التعليم.

٢. تعليم المفردات من خلال المسار غير الرسمي لدى الطالبات في معهد دار الأعمال بميترو

أ. تعليم المفردات في المدرسة الدينية

(١) نمط إتقان المفردات في المدرسة الدينية

بناءً على نتائج الملاحظة التي أجرتها الباحثة في المدرسة الدينية، سواء في دراسة كتاب العلا، أو تعليم اللغة العربية، أو درس كتاب إحياء علوم الدين، ظهر أن إتقان المفردات لدى الطالبات يتم من خلال أنشطة تعليمية يومية تُمارس بصورة متكررة.

وفي تعليم كتاب العلا واللغة العربية، تبدأ الأنشطة عادة بحفظ النظم والمفردات. وبعد ذلك تقوم الطالبات بتسميع ما حفظنه بصورة فردية أمام الأستاذة. وقبل التسميع تمارس الطالبات تكرار النظم أو إعادة الحفظ، سواء بصورة فردية أو مع زميلاتهن.

وبعد التسميع تقدم المعلمة شرحاً لمعاني النظم والمفردات التي تم حفظها. وفي هذه العملية تُتلى معاني المفردات على الطالبات ثم تُدَوَّن في الكتب. كما تجري المعلمة نشاط السؤال والجواب لمعرفة مدى فهم الطالبات. وفي بعض المواد يصاحب التعليم تطبيق عملي، مثل الإشارة إلى أعضاء الجسم للمساعدة في فهم المفردات. وإذا لم يكن الحفظ متقناً، تُطلب من الطالبة إعادة التسميع مرة أخرى.

ويؤكد ذلك ما ذكرته المعلمة: "هناك عملية تسميع، ثم شرح، ثم أسئلة للطالبات لمعرفة مدى فهمهن للمادة التي شرحتها". (مقابلة: إ.أ، معلمة، ٩ فبراير (٢٠٢٦)). كما أوضحت إحدى الطالبات الأمر نفسه بقولها: "عادةً تطلب منا المعلمة حفظ المفردات، ثم نتقدم للتسميع، وبعد ذلك تشرحها لنا". (مقابلة: أ.أ، طالبة، ٤ فبراير (٢٠٢٦)).

وفي تقديم المعاني تستخدم المعلمة اللغة الجاوية أولاً ثم تتابع الشرح باللغة الإندونيسية. ونظرًا إلى أن تدوين المعاني في الكتب يتم باللغة الجاوية، فإن المعلمة تقرأ المعنى أولاً ثم تعيد شرحه باللغة الإندونيسية.

أما في دروس الكتب مثل إحياء علوم الدين، فتجري عملية التعليم من خلال المعننة، وهي إعطاء المعاني للنص كلمةً كلمةً بصورة مباشرة. وفي هذا النشاط تستمع الطالبات إلى شرح المعلم مع تدوين المعاني باستخدام الكتابة العربية البيغونية باللغة الجاوية. وتستمر عملية المعننة وفق تسلسل قراءة الكتاب، بينما تُقدّم التوضيحات الإضافية شفهيًا. كما أوضح المعلم: "تقرأ المادة، ثم تُعطى معانيها، ثم تُشرح". (مقابلة: و، معلم، ٦ فبراير (٢٠٢٦)).

كما تحدثت إحدى الطالبات عن تجربتها قائلة: "أشعر أنني أحفظ معاني الكلمات العربية بسبب كثرة سماع المعننة، فحفظي يأتي من كثرة السماع أكثر من الحفظ المقصود". (مقابلة: إ.ي، طالبة، ٤ فبراير (٢٠٢٦)).

وأوضحت الطالبات أيضًا أنهن إذا واجهن مفردات لم يفهمنها فإنهن يسألن المعلمة أو المعلم أو زميلاتهن. ومن خلال هذه الأنشطة التعليمية ظهر وجود شكيلين من أنشطة إتقان المفردات، وهما الحفظ والتسميع في تعليم كتاب العلا واللغة العربية، والمعننة في دروس الكتب.

(٢) الثقة في إتقان المفردات في المدرسة الدينية

بناءً على نتائج الملاحظة والمقابلات، تمتلك الطالبات والمعلمون ثقة بأن إتقان المفردات يؤدي دوراً مهماً في فهم المواد التعليمية، ولا سيما في دروس الكتب. وتُنظر إلى المفردات على أنها وسيلة لفهم معاني النصوص التي تُدرّس في دراسة كتاب العلا، وتعليم اللغة العربية، ودرس كتاب إحياء علوم الدين.

وتتجلى هذه الثقة في نشاط المعننة الذي يُمارس بصورة مستمرة في دروس الكتب. فمن خلال هذا النشاط تكتسب الطالبات المفردات العربية عبر الاستماع والكتابة وفهم المعاني في سياق الكتاب المدروس. وكما ذكرت إحدى الطالبات: "أشعر أنني أحفظ معاني الكلمات العربية بسبب كثرة سماع المعننة، فحفظي يأتي من كثرة السماع أكثر من الحفظ المقصود". (مقابلة: إي، طالبة، ٤ فبراير ٢٠٢٦).

كما يؤمن المعلم بأن نشاط المعننة يساعد الطالبات على فهم المفردات وغيرها من العناصر اللغوية الموجودة في الكتب. وقد ذكر: "إنها تساعد كثيراً، ليس في فهم المعاني فقط، بل في التراكيب والنحو والصرف أيضاً". (مقابلة: و، معلم، ٦ فبراير ٢٠٢٦).

وإضافة إلى ذلك، فإن أنشطة التسميع وشرح المعاني والسؤال والجواب تدل على وجود ثقة بأن إتقان المفردات لا يتحقق بالحفظ وحده، بل يحتاج كذلك إلى فهم المعاني واستخدامها في عملية التعليم. ويؤكد ذلك ما ذكرته المعلمة: "هناك عملية تسميع، ثم شرح،

ثم أسئلة للطالبات لمعرفة مدى فهمهن للمادة التي شرحتها".
(مقابلة: إ.أ، معلمة، ٩ فبراير (٢٠٢٦)).

وتبين هذه النتائج أن الطالبات والمعلمون يؤمنون بأن إتقان المفردات وسيلة مهمة لفهم الكتب والمواد التعليمية، كما يدعم فهم الجوانب الأوسع في اللغة العربية.

٣) قيمة إتقان المفردات في المدرسة الدينية

بناءً على نتائج الملاحظة والمقابلات، فإن إتقان المفردات في المدرسة الدينية يتضمن مجموعة من القيم التي تشكل أثناء عملية التعليم. وتظهر هذه القيم في الانضباط، والمثابرة، والمسؤولية، والمشاركة الفاعلة، والتعود على تعلم اللغة العربية.

وتتجلى قيمتا الانضباط والمثابرة من خلال أنشطة الحفظ والتسميع التي تُمارس بصورة منتظمة في تعليم كتاب العلا واللغة العربية. وقبل التسميع تمارس الطالبات تكرار النظم أو إعادة الحفظ بصورة فردية أو جماعية. وإذا لم يكن الحفظ متقناً، يُطلب منهن إعادة التسميع حتى يتمكن من أدائه بصورة جيدة.

كما تظهر قيمة المسؤولية والمشاركة الفاعلة من خلال انخراط الطالبات في العملية التعليمية. فبعض الطالبات يتقدمن للتسميع بصورة ذاتية دون انتظار الدور، ويحاولن الإجابة عن أسئلة المعلمة، ويعدن التسميع عند عدم النجاح في المحاولة الأولى. وتدل هذه الأنشطة على جدية الطالبات في متابعة التعليم.

ومن ناحية أخرى، فإن تدوين معاني المفردات يسهم في تكوين عادة تعليمية مستمرة. حيث تكتب الطالبات معاني الكلمات التي تقدمها المعلمة في الكتب أو الدفاتر الخاصة بهن. وفي هذه العملية يمثل استخدام اللغة الجاوية في إعطاء المعاني جزءًا من تقاليد التعليم الموروثة والمحافظة عليها.

وقد أوضحت المعلمة أن هذه الطريقة أصبحت عادة تعليمية متوارثة، فقالت: "لقد أصبحت عادة بالفعل، فأنا تعلمت بهذه الطريقة من قبل، ولذلك أسير على نهج معلماتي، وهي مناسبة للطالبات". (مقابلة: إ.أ، معلمة، ٩ فبراير (٢٠٢٦)). كما أكد المعلم الآخر: "نعم، إنها تقليد متوارث ومناسب، لأن فهم الكتب يحتاج إلى معانٍ تتوافق مع لغة كل منطقة". (مقابلة: و، معلم، ٦ فبراير (٢٠٢٦)).

كما تظهر قيمة إتقان المفردات في استخدام الكلمات المكتسبة من دروس الكتب في الحياة اليومية للطالبات. وقد ذكرت إحدى الطالبات: "نعم، مثل كلمة بدل التي تُعطى معنى الاستبدال، ثم تُستخدم في الحياة اليومية داخل المعهد". (مقابلة: إ.ي، طالبة، ٤ فبراير (٢٠٢٦)).

وتوضح هذه النتائج أن إتقان المفردات في المدرسة الدينية لا يقتصر على تنمية القدرة على فهم المفردات العربية، بل يسهم أيضًا في ترسيخ قيم الانضباط، والمثابرة، والمسؤولية، والمشاركة الفاعلة، والمحافظة على تقاليد المعننة في تعليم الكتب.

ب. تعليم المفردات في نشاط تكرار النظم
(١) نمط إتقان المفردات في نشاط تكرار النظم

بناءً على نتائج الملاحظة التي أجرتها الباحثة في نشاط تكرار النظم بمصلى الطالبات، تبين أن هذا النشاط يُقام بانتظام كل صباح بعد صلاة الفجر، وتشارك فيه جميع الطالبات بحسب مستوياتهن الدراسية.

تحضر الطالبات إلى المصلى تدريجيًا قبل بدء النشاط، وبعد اجتماعهن يجلسن على الأرض في ترتيب يشبه حرف U ويبدأ النشاط بقراءة الدعاء جماعيًا، ثم يتبعه تكرار النظم.

ويُنقذ تكرار النظم بقراءة الأبيات جماعيًا مع النظر إلى الكتاب (بالنظر). وتنشد الطالبات الأبيات بصوت واحد وفق لحن معين اعتدن عليه في هذا النشاط، كما تُستعمل أحيانًا ألحان مقتبسة من الأغاني المشهورة.

وتتكون المادة المقروءة من عدة منظومات، وهي نظم الصبروي، ونظم العلا، ونظم عقيدة العوام. وتُنشد هذه المنظومات بالتتابع في اللقاء الواحد، ولا يكون عدد الأبيات ثابتًا في كل لقاء، وإنما يُزاد تدريجيًا. وفي بعض المنظومات، ولا سيما نظم العلا ونظم عقيدة العوام، يتبع كل بيت عربي مباشرةً بترجمته إلى اللغة الجاوية، وتُنشد الطالبات النصين تباغًا في سياق قراءة واحدة.

وأثناء تنفيذ النشاط، تُكَلَّف إحدى الطالبات بحمل الميكروفون لقيادة تكرار النظم، وتقف في مقدمة الحلقة لتوجيه القراءة، ويتم

التناوب على هذه المهمة في كل أسبوع أو في اللقاءات المختلفة. ويجري النشاط تحت إشراف الأستاذة التي تتجول بين الطالبات للمحافظة على النظام أثناء سير النشاط.

ويؤكد ذلك ما ذكرته المعلمة: "يأتي الأطفال في الساعة الخامسة والنصف صباحًا، ثم يجلسون على شكل حرف u، وهناك طالبة تحمل الميكروفون، وثلاث طالبات يقمن بدور المنشدات، ويتغير المسؤول عن الميكروفون كل أسبوع، والمنظومات التي تُكرر ثلاث منظومات." (المقابلة: ف.هـ، المعلمة، (٦ فبراير ٢٠٢٦)).

كما قالت إحدى الطالبات: "بعد صلاة الفجر نستعد بارتداء المصلى، ثم نذهب إلى المصلى للمشاركة في تكرار النظم." (المقابلة: د.ز، الطالبة، (٩ فبراير ٢٠٢٦)).

٢) الثقة في إتقان المفردات في نشاط تكرار النظم

بناءً على نتائج الملاحظة والمقابلات، تمتلك الطالبات والمعلمات ثقة بأن نشاط تكرار النظم يساهم في المحافظة على حفظ المنظومات التي سبق تعلمها وتعزيزها. ويُنظر إلى هذا النشاط بوصفه وسيلة لتكرار المادة بصورة مستمرة حتى يرسخ الحفظ ولا يكون عرضة للنسيان.

وتتجلى هذه الثقة في الهدف من تنفيذ تكرار النظم بصورة يومية، إذ ذكرت الطالبات أن الغاية من هذا النشاط هي مراجعة المنظومات المحفوظة حتى لا تُنسى.

وقالت إحدى الطالبات: "لمراجعة حفظ النظم حتى لا ننساه."
(المقابلة: د.ز، الطالبة، (٩ فبراير ٢٠٢٦)). كما أوضحت المعلمة
أن لتكرار النظم دورًا مهمًا في المحافظة على حفظ الطالبات، فقالت:
"أقيم تكرار النظم لأنه عادة متوارثة منذ القدم، وأهميته أن لا تنسى
الطالبات المنظومات التي سبق أن حفظنها." (المقابلة: ف.ه،
المعلمة، (٦ فبراير ٢٠٢٦)).

وعلى الرغم من أن فهم المعاني ليس الهدف الرئيس في نشاط
تكرار النظم، فإن الطالبات يعتقدن أن الحفظ الناتج عن هذا النشاط
يساعدهن عند شرح المادة في التعليم داخل الفصل. ويتضح ذلك
من خلال إفادتهن بأن فهم المعنى يصبح أسهل بعد تلقي شرح
الأستاذة. وتشير هذه النتائج إلى أن نشاط تكرار النظم يُعد وسيلة
للمحافظة على الحفظ، وتقوية الذاكرة المتعلقة بالمنظومات، ودعم
عملية التعليم للغة العربية في الأنشطة الأخرى داخل المعهد.

(٣) قيمة إتقان المفردات في نشاط تكرار النظم

بناءً على نتائج الملاحظة، يتضمن نشاط تكرار النظم عددًا من
القيم التي تتكون من خلال ممارسته بصورة منتظمة، ومن أبرزها
الانضباط، والاجتهاد، والتعاون، والاعتناء على تكرار المادة التي سبق
تعلمها.

وتظهر قيمة الانضباط في انتظام تنفيذ تكرار النظم كل صباح
بعد صلاة الفجر، حيث تحضر الطالبات وفق الجدول المحدد،

ويشارك في النشاط حتى نهايته مع زميلاتها في الفصل نفسه، مما يساهم في تكوين عادة دراسية منتظمة في حياة المعهد.

أما قيمة الاجتهاد فتتجلى في تكرار المنظومات بصورة مستمرة، إذ تنشد الطالبات المنظومات نفسها مرارًا حتى يبقى الحفظ راسخًا، ويتطلب ذلك المواظبة والجدية في متابعة عملية التعليم.

وتبرز قيمة التعاون من خلال تنفيذ تكرار النظم بصورة جماعية، حيث تنشد الطالبات بصوت واحد، ويتبعن اللحن نفسه، ويتعاونن في المحافظة على حسن سير النشاط، كما يدل تناوب حمل الميكروفون على المشاركة وتحمل المسؤولية المشتركة في تنفيذ النشاط.

وإضافة إلى ذلك، يُظهر نشاط تكرار النظم قيمة الاعتماد في التعليم للغة العربية، إذ إن تكرار المنظومات يوميًا يجعل الحفظ جزءًا من الروتين اليومي للطالبات. وتشارك بعض الطالبات بصوت مرتفع وتستمر مشاركتهن حتى نهاية النشاط، مع وجود بعض الطالبات اللاتي بدت عليهن علامات النعاس أو ضعف التركيز أثناء تنفيذ النشاط.

وتبين هذه النتائج أن اكتساب المفردات من خلال نشاط تكرار النظم لا يقتصر على حفظ المنظومات فحسب، بل يساهم أيضًا في ترسيخ قيم الانضباط، والاجتهاد، والتعاون، وتحمل المسؤولية، والاعتماد في عملية التعليم داخل المعهد.

ج. تعليم المفردات في نشاط مسابقة المفردات بين المساكن

(١) نمط إتقان المفردات في نشاط مسابقة المفردات بين المساكن

بناءً على نتائج الملاحظة، فإن النمط في اكتساب المفردات في مسابقة المفردات يمر بمرحلتين، وهما مرحلة الإعداد ومرحلة التنفيذ. ففي مرحلة الإعداد تتدرب الطالبات على المفردات، سواء بصورة فردية أو جماعية، ثم يواصلن التدريب من خلال البروفة قبل تقديم العرض.

أما في مرحلة التنفيذ، فتقدم الطالبات المفردات العربية مع معانيها بصورة جماعية أمام السكن، ويتم عرض المفردات في صورة إنشادية تؤدي جماعياً. ويؤكد ذلك ما ذكرته إحدى الطالبات: "في البداية تدربت وحدي وحفظت المفردات بنفسي، وبعد أن حفظتها تدربت مع صديقتي، ثم أجرينا بروفة أولية، وبعد إتقان الجميع للمفردات أجرينا البروفة النهائية." (المقابلة: أ.د، الطالبة، (٤ فبراير ٢٠٢٦)). كما قالت الطالبة: "بعد الاستعداد نقف في صف أمام السكن مع الصديقات، ثم ننشد المفردات مع معانيها، مثل نافذة، كرسي" (المقابلة: أ.د، الطالبة، (٤ فبراير ٢٠٢٦)).

(٢) الثقة في إتقان المفردات في نشاط مسابقة المفردات بين المساكين

بناءً على نتائج الملاحظة والمقابلات، تمتلك الطالبات والمدرسات ثقة بأن مسابقة المفردات تساهم في تنمية اكتساب المفردات العربية. وتنظر إليها بوصفها وسيلة تشجع الطالبات على حفظ المفردات، واسترجاعها، وتوسيع حصيلتهن اللغوية.

وتظهر هذه الثقة من خلال الفوائد التي شعرت بها الطالبات بعد المشاركة في المسابقة، حيث قالت إحدى الطالبات: "فائدتها أننا

نحصل على خبرات كثيرة في اللغة العربية، فما كنا نجهله أصبحنا نعرفه ونعرف معناه أيضا." (المقابلة: أ.د، الطالبة، (٤ فبراير ٢٠٢٦)).

وتدل هذه العبارة على أن المفردات تعد وسيلة لتعزيز فهم اللغة العربية. كما ترى الطالبات أن المسابقة تمنحهن دافعا لمواصلة تنمية قدراتهن في المفردات، وأوضحت إحدى الطالبات أن هذه المسابقة زادت من حماسها لتعلم المفردات. (المقابلة: أ.د، الطالبة، (٤ فبراير ٢٠٢٦)).

كما تؤمن مشرفة السكن بأن مسابقة المفردات تسهم في زيادة اهتمام الطالبات وحماسهن لحفظ المفردات العربية، حيث قالت: "الهدف منها زيادة حماس الطالبات في حفظ المفردات، لأن الفائزات سيحصلن على مكافأة." (المقابلة: ن.س، المشرفة، (٥ فبراير ٢٠٢٦)). وتشير هذه النتائج إلى أن مسابقة المفردات تعد وسيلة لتنمية اكتساب المفردات، وتوسيع فهم اللغة العربية، وتنمية دافعية الطالبات إلى التعلم.

٣) قيمة إتقان المفردات في نشاط مسابقة المفردات بين المساكن

بناء على نتائج الملاحظة والمقابلات، تتضمن مسابقة المفردات عددا من القيم التي تتكون خلال مرحلتي الإعداد والتنفيذ، ومن أبرزها الثقة بالنفس، والشجاعة، والاجتهاد، والتعاون، والدافعية إلى التعلم.

وتظهر قيمة الاجتهاد من خلال مراحل التدريب التي تسبق المسابقة، حيث تحفظ الطالبات المفردات بصورة فردية، ثم يتدربن مع المجموعة، وبعد ذلك يجربن البروفة الأولية والبروفة النهائية قبل تقديم العرض. وكما قالت إحدى الطالبات: "في البداية تدربت وحدي وحفظت المفردات بنفسي، وبعد أن حفظتها تدربت مع صديقتي، ثم أجرينا بروفة أولية، وبعد إتقان الجميع للمفردات أجرينا البروفة النهائية." (المقابلة: أ.د، الطالبة، (٤ فبراير ٢٠٢٦)).

وتظهر قيمة التعاون من خلال تنفيذ المسابقة بصورة جماعية، إذ تتعاون الطالبات في إعداد العرض، وحفظ المفردات، وتقديم المفردات مع معانيها أمام السكن.

كما تظهر قيمة الثقة بالنفس والشجاعة عندما تقدم الطالبات عروضهن أمام المشاركات والجمهور. فقد أظهرت بعض الطالبات ثقة بأنفسهن بعد إتقان المفردات، بينما لا تزال أخريات يشعرن بالتردد خوفاً من الوقوع في الخطأ أو نسيان المفردات. وقالت إحدى الطالبات: "أشعر بالثقة لأنني حفظت المفردات، فما كان غريباً في السابق أصبح مألوفاً، ولكنني أحياناً أشعر بالتردد خوفاً من الخطأ أو النسيان أو الوقوف أمام عدد كبير من الناس." (المقابلة: أ.د، الطالبة، (٤ فبراير ٢٠٢٦)).

وتظهر كذلك قيمة الدافعية إلى التعلم من خلال رغبة الطالبات في مواصلة تطوير قدراتهن في المفردات، حيث قالت إحدى الطالبات: "ما زلت أحتاج إلى مزيد من التدريب في اكتساب المفردات." (المقابلة: أ.د، الطالبة، (٤ فبراير ٢٠٢٦)).

وتبين هذه النتائج أن مسابقة المفردات لا تقتصر على كونها وسيلة للتدريب على اللغة العربية، وإنما تسهم أيضا في ترسيخ قيم الثقة بالنفس، والشجاعة، والاجتهاد، والتعاون، والدافعية في التعليم واكتساب المفردات.

٣. صلة تعليم المفردات في المسار الرسمي وغير الرسمي لدى الطالبات في معهد دار

الأعمال بميترو

(١) صلة النمط في إتقان المفردات

بناء على نتائج البحث في مختلف سياقات التعليم، سواء في المسار الرسمي أو غير الرسمي، تبين وجود صلة في النمط المتبع في إتقان المفردات، حيث تتم عملية التعليم بصورة متدرجة ومتكررة. ففي التعليم الرسمي بالمدرسة الثانوية الإسلامية، والمدرسة المتوسطة الإسلامية، ومدرسة المتوسطة المتقدمة، يتم إتقان المفردات من خلال التعرف على المفردات، وتقليد نطقها، وحفظها، وتسميعها، والإجابة عن الأسئلة، ثم توظيفها في المحادثة وأنشطة التعليم. وقد أوضح معلم اللغة العربية قائلا: "الطريقة التي نستخدمها غالبا حتى الآن هي طريقة الحفظ، ثم يقوم الطلاب بتسميعها." (المقابلة: ك.إ، معلم اللغة العربية، (٧ فبراير ٢٠٢٦)).

أما في المسار غير الرسمي، مثل المدرسة الدينية، ونشاط تكرار النظم، ومسابقة المفردات، فإن إتقان المفردات يتم من خلال الحفظ، والتكرار، والمعاني، والتدريب الجماعي، واستخدام المفردات في مختلف الأنشطة داخل المعهد. ويتضح ذلك من خلال ما ذكره معلم المدرسة الدينية: "هناك مرحلة التسميع، ثم الشرح، ثم أطرح على

الطلاب أسئلة لمعرفة مدى فهمهم للمادة التي شرحتها. " (المقابلة: إ.أ، المعلم، (٩ فبراير ٢٠٢٦)).

وعلى الرغم من اختلاف الأنشطة باختلاف طبيعة كل مؤسسة وكل برنامج، فإنها جميعا تشترك في نمط واحد يتمثل في التكرار، والحفظ، وفهم المعاني، والاستخدام المستمر للمفردات. وتدل هذه النتائج على أن إتقان المفردات في معهد دار الأعمال لا يتحقق بصورة فورية، وإنما يتم من خلال عملية متدرجة ومستمرة في مختلف سياقات التعليم.

٢) صلة الثقة في إتقان المفردات

أظهرت نتائج البحث وجود صلة في الثقة بأهمية إتقان المفردات في جميع سياقات التعليم. ففي المسار الرسمي، ينظر إلى المفردات على أنها أساس يساعد الطلاب على فهم المواد الدراسية واستخدام اللغة العربية في عملية التعليم. وهذا ما أشار إليه معلم اللغة العربية في مدرسة المتوسطة المتقدمة بقوله: "إن إتقان المفردات مهم جدا في عملية تعليم اللغة العربية، لأن المفردات هي الأساس." (المقابلة: أ.ب، معلم اللغة العربية، (١٠ فبراير ٢٠٢٦)).

أما في المسار غير الرسمي، فتعد المفردات وسيلة لفهم الكتب والمواد الدينية. وقد ذكرت إحدى طالبات المدرسة الدينية أنها اكتسبت كثيرا من المفردات العربية من خلال نشاط المعاني في دروس الكتب، فقالت: "أشعر أنني أحفظ معاني الكلمات العربية لأنني

أسمع المعناني كثيرا، وحفظي جاء من كثرة السماع أكثر من الحفظ المقصود." (المقابلة: إ.إ، الطالبة، (٤ فبراير ٢٠٢٦)).

وعلى الرغم من اختلاف أهداف استخدام المفردات بحسب كل سياق، فإن النتائج جميعها تؤكد وجود ثقة مشتركة بأن المفردات تمثل أساسا مهما يساعد على فهم اللغة العربية واستخدامها. ولذلك فإن إتقان المفردات لا ينظر إليه على أنه مجرد حفظ للكلمات، بل يعد قدرة أساسية تؤدي دورا مهما في مختلف أنشطة التعليم داخل المعهد.

٣) صلة القيمة في إتقان المفردات

بناء على نتائج البحث، أظهر إتقان المفردات في مختلف سياقات التعليم صلة في تكوين القيم التعليمية لدى الطالبات. ففي التعليم الرسمي وغير الرسمي برزت قيم الانضباط والاجتهاد من خلال أنشطة الحفظ، والتسميع، والتكرار، والتدريب المستمر. ففي مسابقة المفردات، على سبيل المثال، أوضحت إحدى الطالبات مراحل التدريب بقولها: "في البداية تدربت وحدي وحفظت المفردات بنفسي، وبعد أن حفظتها تدربت مع صديقتي، ثم أجرينا بروفة أولية، وبعد إتقان الجميع للمفردات أجرينا البروفة النهائية." (المقابلة: أ.د، الطالبة، (٤ فبراير ٢٠٢٦)). وتدل هذه النتائج على قيمة الاجتهاد والجدية في عملية إتقان المفردات.

كما ظهرت قيم الثقة بالنفس والشجاعة عندما أجابت الطالبات عن الأسئلة، ومارسن المحادثة، وقمن بتسميع المحفوظات،

وشاركن في المسابقات. وقد قالت إحدى الطالبات: "أشعر بالثقة لأنني حفظت المفردات، فما كان غريباً في السابق أصبح مألوفاً، ولكنني أحياناً أشعر بالتردد خوفاً من الخطأ أو النسيان أو الوقوف أمام عدد كبير من الناس." (المقابلة: أ.د، الطالبة، (٤ فبراير ٢٠٢٦)). وتبين هذه العبارة أن إتقان المفردات يرتبط بنمو الثقة بالنفس والقدرة على مواجهة التردد عند استخدام اللغة العربية.

كما أظهرت النتائج وجود قيم المسؤولية، والمشاركة الفاعلة، والتعاون، والدافعية، والاعتياد، التي تنمو من خلال مشاركة الطالبات في مختلف أنشطة التعليم. وعلى الرغم من اختلاف مظاهر هذه القيم باختلاف السياقات، فإنها تؤكد أن إتقان المفردات لا يقتصر على تنمية المهارة اللغوية فحسب، بل يسهم أيضاً في بناء شخصية الطالبة وتنمية سلوكها التعليمي داخل معهد دار الأعمال بميترو.

ج. تحليل البيانات ومناقشتها

١. النمط في إتقان المفردات في تعليم المفردات لدى الطالبات في معهد دار الأعمال بميترو

بناءً على نتائج البحث في مختلف سياقات التعليم، سواء في المسار الرسمي أم غير الرسمي، فإن إتقان المفردات لا يجري بصورة منفصلة، بل يُشكّل نمطاً متكاملاً يُكَمِّلُ بعضه بعضاً. وتسير عملية الإتقان بصورة تدريجية ومتكررة، تبدأ من التعرّف على المفردات، ثم تقليد النطق، فالحفظ، وفهم المعاني، حتى استعمالها في سياق التواصل. وهذه المراحل كلها لا تحدث في التعليم المنظم داخل الفصل فحسب، بل تتعزز أيضاً من خلال الأنشطة اليومية للطالبات في بيئة المعهد.

وفي المرحلة الأولى، يبدأ إتقان المفردات بالتعرّف على الكلمات من خلال الوسائل التعليمية مثل السبورة وأوراق عمل الطلاب. فتقوم المعلمة بكتابة المفردات ثم نطقها، وبعد ذلك تُرَدِّدها الطالبات معًا. ويُظهر هذا الأمر وجود نمط التقليد بوصفه أساسًا أوليًا في تعليم اللغة. ومن خلال هذا النشاط، لا تتعرف الطالبات على شكل الكتابة فحسب، بل يُنشئن كذلك علاقة مترابطة بين الصوت والمعنى في وقت واحد. وتتفق هذه النتيجة مع دراسة أفريدا فطاتي وج. سوتارجو (٢٠٢١) التي بيّنت أن طريقة التقليد والحفظ تُركّز على أنشطة المحاكاة والحفظ بوصفها أساسًا في تعزيز إتقان المفردات.^٢

وتتمثل المرحلة التالية في الحفظ الذي يُمارَس من خلال التكرار المكثف والمستمر. حيث تقوم الطالبات بحفظ المفردات التي سبق تقديمها، ثم يقدمنها بصورة فردية إلى المعلمة. ويُظهر نشاط التسميع هذا وجود تدريب منظم يعمل على تعزيز الذاكرة وفي الوقت نفسه تقويم مدى إتقان المفردات. ولا يقتصر التكرار على الجانب الفردي فحسب، بل يُمارَس أيضًا بصورة جماعية من خلال أنشطة مثل تكرار النظم، واستخدام الأناشيد، والتدريبات المشتركة استعدادًا للمسابقات. كما أن كثافة التكرار هذه تُكوّن عادة تعليمية تُركّز على الاستمرارية وتعزيز الذاكرة. وقد دعمت هذه النتيجة دراسة توفيق الرحمن وآخرين (٢٠٢٤) التي بيّنت أن تعليم المفردات في المستوى المبتدئ يسير عبر مراحل تقديم المفردات، وتقليد النطق، ثم تعزيزها بالحفظ المتكرر.^٣ وكما أكّد شमित

² Afrida Fatati and J. Sutarjo, "Implementasi Metode Mimicry Memorization (Mim-Mem) Dalam Pembelajaran Mufrodāt," *An Nabighoh* 23, no. 1 (June 30, 2021): 127, <https://doi.org/10.32332/an-nabighoh.v23i1.2317>.

³ Rohman et al., "PEMBELAJARAN MUFRADĀT PADA ANAK TINGKAT PEMULA DI PONDOK PESANTREN MIFTAHUL ULŪM PANYEPPEN."

(٢٠٠٠)، فإن المفردات لا تُكتسب بصورة فورية، بل تُحصل تدريجيًا من خلال التعرّض المتكرر لها.^٤

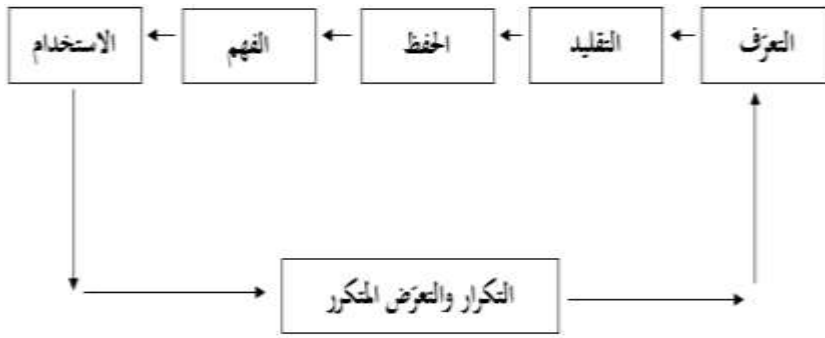
وبعد مرحلة الحفظ، يتطور التعليم إلى مرحلة فهم المعاني. فتقوم المعلمة بشرح معاني المفردات بطرق متعددة، مثل السؤال والجواب، والترجمة، وكذلك ممارسة بيان المعاني في دروس الكتاب. وفي السياق غير الرسمي، لا يتم فهم المعاني دائمًا من خلال الشرح الصريح، بل يتكوّن أيضًا عبر التعرّض المتكرر في أنشطة الاستماع. فكثيرًا ما تفهم الطالبات المفردات ويتذكرنها بسبب اعتيادهن على سماع شرح المعلمة بصورة مستمرة. وتُظهر هذه الحالة أن عملية إتقان المفردات لا تجري بصورة واعية فقط، بل تنمو كذلك من خلال خبرات تعليمية ذات طابع عرّضي. وتُبيّن هذه الظاهرة شكلاً من أشكال التعليم العرّضي كما ذكره شميت (٢٠٠٠)، حيث تُكتسب المفردات من خلال التعرّض لها في سياق التواصل دون وجود تركيز خاص على عملية التعلم، ولذلك يحدث اكتسابها بصورة طبيعية وسياقية.^٥

وتتمثل المرحلة التالية في استخدام المفردات في سياق التواصل. ويظهر ذلك في أنشطة الحوار، والسؤال والجواب، وكذلك ممارسة المحادثة البسيطة التي تُجرى بصورة ثنائية أو جماعية. ولا يقتصر استخدام اللغة في هذا السياق على كونه تدريبيًا فحسب، بل يُعد أيضًا وسيلة لإعادة تفعيل المفردات التي تم حفظها وفهمها سابقًا. وبذلك، لا تتوقف المفردات عند جانب الحفظ فقط، بل تتطور لتصبح قدرة وظيفية في استعمال اللغة.

⁴ Schmitt, *Vocabulary in Language Teaching*, 4.

⁵ Schmitt, 114.

وإلى جانب ذلك، تتعزز عملية إتقان المفردات من خلال البيئة التعليمية الداعمة. فإن الأنشطة مثل تكرار النظم، واستخدام الأناشيد، ومسابقات المفردات تُظهر أن التعليم لا يقتصر على داخل الفصل، بل يندمج في الحياة اليومية للطلاب. وتُوفّر هذه البيئة تعرّضاً لغويّاً متكرراً ومستمرّاً، مما يُسهم بصورة غير مباشرة في تقوية الذاكرة والفهم. وتدل هذه الحالة على أن إتقان المفردات يتشكل من خلال خبرات تعليمية متكررة تتطلب مشاركة فعّالة من الطلاب في مختلف الأنشطة. ومن ثمّ، فإن المفردات لا تُكتسب عن طريق الحفظ فقط، بل تتعزز أيضاً من خلال التعرّض المستمر داخل بيئة تعليمية سياقية.



الشكل ٤.١ النمط في إتقان المفردات

يُظهر الشكل أن النمط في إتقان المفردات يجري بصورة متكررة. إذ تبدأ العملية بالتعرّف على المفردات، ثم التقليد، فالحفظ، والفهم، حتى استخدامها في التواصل. وهذه المراحل لا تتوقف عند حدّ معين، بل تستمر في التكرار من خلال الأنشطة التعليمية داخل الفصل وخارجه. وبذلك، فإن إتقان المفردات يتشكل من خلال العادات التعليمية التي تُمارَس بصورة مستمرة، والمدعومة بالبيئة التعليمية اليومية.

وُتُعْطَى هذه النتائج صورة واضحة بأن تعليم اللغة العربية ينبغي ألا يقتصر على الحفظ فقط، بل لا بد أن يدمج بين الفهم واستخدام اللغة بصورة نشطة ومستدامة. كما ينبغي تنظيم التعليم بصورة منهجية مع الاستفادة من التكرار بوصفه استراتيجية أساسية، مع دعمه ببيئة تعليمية تتيح حدوث التعرّض اللغوي بصورة طبيعية. وإلى جانب ذلك، فإن تعليم اللغة العربية يحتاج أيضاً إلى استيعاب الأنشطة غير الرسمية بوصفها جزءاً متكاملًا من عملية التعلم، حتى لا يظل إتقان المفردات ذا طابع سلبي، بل يتطور ليصبح قدرة وظيفية في التواصل.

٢. الثقة في إتقان المفردات في تعليم المفردات لدى الطالبات في معهد دار الأعمال بميترو

بناءً على نتائج البحث، تؤمن الطالبات والمعلمات والمشرفات في معهد دار الأعمال بأن إتقان المفردات يمثل أساساً مهماً في تعليم اللغة العربية. ولا يقتصر إتقان المفردات على حفظ الكلمات فحسب، بل يشمل أيضاً فهم معانيها والقدرة على استخدامها في أنشطة التعليم والتواصل. ولذلك، فإن مختلف الأنشطة التعليمية في المعهد لا تركز على الحفظ وحده، وإنما تهتم أيضاً بتوظيف المفردات في مواقف استعمال حقيقية. وتتفق هذه النتيجة مع ما توصل إليه رامبو وأوليا وآخرون (٢٠٢١)، حيث عدوا المفردات عنصراً أساسياً في تعليم اللغة العربية لما لها من دور في فهم اللغة واستخدامها في مختلف مواقف التواصل.^٦

⁶ Rambu - Aulia et al., "Peran Media Dalam Pembelajaran Mufrodad," *AL-MU'ARRIB: JOURNAL OF ARABIC EDUCATION* 1, no. 2 (December 6, 2021): 39-48, <https://doi.org/10.32923/al-muarrib.v1i2.2051>.

كما أظهرت نتائج البحث أن الطالبة تعد متقنة للمفردات إذا كانت قادرة على فهم معاني الكلمات واستخدامها في التعليم والمحاضرة. ومن ثم فإن إتقان المفردات يتضمن جانبين متكاملين، هما فهم معاني الكلمات والقدرة على استخدامها بصورة عملية. ويتضح ذلك في مختلف أنشطة التعليم في معهد دار الأعمال، التي توجه الطالبات إلى التعرف على المفردات، وحفظها، وفهمها، ثم استخدامها من خلال الحوار، والإجابة عن الأسئلة، وغيرها من الأنشطة التعليمية. وتتفق هذه النتيجة مع رأي شميت وهارمر اللذين يقسمان إتقان المفردات إلى جانبين، هما الجانب الاستقبالي والجانب الإنتاجي.^٧

ولا تقتصر أهمية المفردات على كونها وسيلة للتواصل، بل ينظر إليها أيضا على أنها مفتاح لفهم مصادر العلوم الإسلامية. ويظهر ذلك بوضوح في التعليم بالمدرسة الدينية من خلال نشاط المعاني في كتاب العلا وكتاب إحياء علوم الدين. وترى الطالبات أن زيادة حصيلتهن من المفردات تساعدن على فهم الكتب التي يدرسنها بصورة أفضل. ولذلك فإن إتقان المفردات لا يعد مجرد حاجة في تعليم اللغة العربية، بل يمثل أيضا وسيلة لفهم القرآن الكريم، والحديث الشريف، والكتب التراثية، وغيرها من المراجع الإسلامية. وتؤيد هذه النتيجة ما ذكره محمد عارف وأوليا موسغامي (٢٠٢١) حول أهمية اللغة العربية في فهم مصادر الشريعة الإسلامية.^٨

⁷ Schmitt, *Vocabulary in Language Teaching*, 4.

⁸ Muh. Arif and Awaliyah Musgamy, "PENGEMBANGAN MOTIVASI BELAJAR BAHASA ARAB: Studi Analisis Teori Motivasi Pembelajaran," *A Jamiy : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 10, no. 2 (October 27, 2021): 326, <https://doi.org/10.31314/ajamiy.10.2.326-334.2021>.

وتتعزيز هذه الثقة من خلال تقليد المعاني الذي يطبق بصورة مستمرة في دروس الكتب. فمن خلال الاستماع، وكتابة المعاني، وفهم الكلمات في سياق الجمل، تكتسب الطالبات المفردات بصورة تدريجية ومتكررة. وتتفق هذه النتيجة مع رأي إفندي الذي يعد مهارة الاستماع إحدى المراحل الأساسية في تعليم المفردات.⁹ ومن خلال هذه العملية لا تقتصر معرفة الطالبات على فهم معاني الكلمات منفردة، بل يمتد ذلك إلى فهم استخدامهما في التراكيب العربية، والنحو، والصرف. وهذا يؤيد ما ذهب إليه بشري مصطفى من ضرورة ربط تعليم المفردات بسياق الجملة حتى يتضح معناها واستعمالها بصورة أشمل.¹⁰

كما أظهرت نتائج البحث وجود ثقة بأن التكرار يؤدي دورا مهما في تعزيز إتقان المفردات. فالتقليد المتبع في تكرار النظم بصورة منتظمة يساعد الطالبات على المحافظة على المحفوظات وتقليل نسيان المفردات التي سبق تعلمها. وعلى الرغم من أن هذا النشاط يركز بدرجة كبيرة على الحفظ، فإن الطالبات والمعلمات يعتقدن أن قوة الحفظ تسهل فهم المادة عندما يعاد توظيف المفردات في التعليم. وتتفق هذه النتيجة مع رأي شमित ونيشن اللذين يؤكدان أهمية التعرض المتكرر للمفردات من أجل تعزيز ثباتها في الذاكرة طويلة المدى.

وإلى جانب التكرار، ينظر إلى الدافعية على أنها عامل مهم في إتقان المفردات. ويتجلى ذلك في تنظيم مسابقة المفردات التي تهدف إلى زيادة حماس الطالبات في التعلم. فمن خلال هذه المسابقة تندفع الطالبات إلى حفظ المفردات، وتكرارها، وتوسيع حصيلتهن اللغوية، كما يساهم تقديم

⁹ Ahmadi and Ilmiani, *METODOLOGI PEMBELAJARAN BAHASA ARAB (Konvensional Hingga Era Digital)*, 92.

¹⁰ Mustafa and Hamid, *Metode Dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, 68.

الجوائز للفائزات في تعزيز دافعيتهن نحو التعلم. ويبين ذلك أن الأنشطة التي تعتمد على المشاركة الفاعلة للطلّابات تسهم في زيادة الرغبة في التعلم، كما تدعم عملية إتقان المفردات.

وبوجه عام، فإن الثقة في إتقان المفردات لدى الطّالّبات في معهد دار الأعمال لا ترتبط بالقدرة اللغوية فحسب، وإنما ترتبط أيضا بالحاجة إلى فهم مصادر العلوم الإسلامية، ودعم الحياة الأكاديمية داخل المعهد.

٣. القيمة في إتقان المفردات في تعليم المفردات لدى الطّالّبات في معهد دار الأعمال بميترو

بناء على نتائج البحث، فإن إتقان المفردات في معهد دار الأعمال لا يسهم في تنمية قدرة الطّالّبات على فهم المفردات العربية واستخدامها فحسب، بل يؤدي أيضا إلى ترسيخ مجموعة من القيم التي تنمو في شخصياتهن. وقد تشكلت هذه القيم من خلال أنشطة التعليم الرسمية وغير الرسمية التي تنفذ بصورة مستمرة داخل المعهد. ومن أبرز هذه القيم الشجاعة، والثقة بالنفس، والانضباط، والاجتهاد، والمسؤولية، والتعاون، والمحافظة على تقاليد التعليم في المعهد.

وتظهر قيمة الشجاعة والثقة بالنفس عندما تشارك الطّالّبات بنشاط في الإجابة عن أسئلة المعلمة، والمشاركة في مسابقات تخمين المفردات، وكتابة الإجابات على السبورة، وتسميع المحفوظات، وأداء الحوار أمام الفصل. فكلما ارتفع مستوى إتقان المفردات لدى الطّالّبة، ازدادت شجاعتها وثقتها بنفسها للمشاركة في مختلف أنشطة التعليم. أما الطّالّبات اللاتي لا تزال حصيلتهن اللغوية محدودة، فيظهر عليهن التردد

ويقل تفاعلهم عند طلب الإجابة أو المشاركة. وتدل هذه النتيجة على وجود ارتباط بين إتقان المفردات والثقة بالنفس في استخدام اللغة العربية. وتتفق هذه النتيجة مع ما توصل إليه أمر الله وآخرون (٢٠٢٥)،^{١١} وسعد سعيد وصالح (٢٠٢٥)،^{١٢} اللذين أكدوا وجود علاقة بين إتقان المفردات، والثقة بالنفس، والرغبة في التواصل أثناء تعليم اللغة العربية.

وإلى جانب الشجاعة والثقة بالنفس، يسهم إتقان المفردات في ترسيخ قيمتي الانضباط والاجتهاد. ويتجلى ذلك في اعتياد الطالبات على حفظ المفردات، وتكرارها، وتسميعها بصورة منتظمة. كما تتطلب الأنشطة التعليمية المختلفة من الطالبات إعداد المحفوظات، وإعادة مراجعة المفردات التي لم يتقنها بعد. وتسهم هذه العملية المستمرة في تكوين عادة تعليمية منتظمة، وتنمية الجدية والمثابرة في تحقيق أهداف التعليم. وتشير هذه النتائج إلى أن أنشطة الحفظ والتسميع لا تؤدي إلى تعزيز إتقان المفردات فحسب، بل تسهم أيضا في بناء شخصية تعليمية تتصف بالانضباط والاجتهاد. وتتفق هذه النتيجة مع رأي شميت الذي يؤكد أهمية التكرار في تعليم المفردات،^{١٣} كما تؤيدها نتائج دراسة فكري وآخرين (٢٠٢٦) التي بينت أن المشاركة الفاعلة للمتعلمين تسهم في الاحتفاظ بالمفردات وزيادة اندماجهم في عملية التعليم.^{١٤}

¹¹ M. Kholis Amrullah et al., "Self-Confidence and Arabic Language Achievement: The Mediating Effect of Vocabulary Mastery," *Al Maqayis: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, n.d., 177–202.

¹² Azizah Saad Said and Zaenal Saleh, "The Relationship Between Self-Confidence and Willingness To Communicate in Arabic Language," *KONFIKS: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Pengajaran* 12, no. 1 (2025): 122–29, <https://doi.org/doi.org/10.26618/konfiks.v12i1.18885>.

¹³ Schmitt, *Vocabulary in Language Teaching*, 4.

¹⁴ Ahmad Fikri et al., "ENHANCING ARABIC VOCABULARY LEARNING THROUGH FILL-IN-THE-BLANK SENTENCE PUZZLES: EVIDENCE FROM A QUASI-EXPERIMENTAL STUDY ON RETENTION AND LEARNER ENGAGEMENT," *Al-Muyassar: Journal of Arabic Education* 5, no. 1 (May 2, 2026): 332–45, <https://doi.org/10.31000/al-muyassar.v5i1.16149>.

كما تظهر قيمتا المسؤولية والمشاركة الفاعلة في مختلف أنشطة تعليم المفردات، حيث تحرص الطالبات على إعداد المحفوظات، والمشاركة في التسميع، والإجابة عن الأسئلة، وتصحيح ما لم يتقنه من المفردات. وفي بعض الأنشطة، تسهم العقوبات أو المكافآت في زيادة جدية الطالبات في متابعة عملية التعليم. ويؤدي ذلك إلى تنمية الشعور بالمسؤولية، وإدراك أن إتقان المفردات يحتاج إلى الجهد والالتزام الشخصي. وتتفق هذه النتيجة مع رأي بياجيه الذي يرى أن البيئة التعليمية تؤدي دورا مهما في تكوين اتجاهات المتعلمين وسلوكهم.

ومن القيم التي برزت أيضا قيمة التعاون، حيث تتجلى بوضوح في نشاط تكرار النظم، إذ تنشّد الطالبات النظم جماعيا، ويتبعن اللحن نفسه، ويتعاون في إنجاح سير النشاط. ويبين ذلك أن إتقان المفردات لا يتحقق من خلال الجهد الفردي وحده، وإنما ينمو أيضا من خلال التفاعل والمشاركة الجماعية.

وتزداد قيمة التعاون وضوحا في مسابقة المفردات بين المساكن، حيث تتدرب الطالبات معا قبل المسابقة، ويتبادلن المساعدة في الحفظ، ويستعددن لتقديم العرض الجماعي. ومن خلال هذه العملية تتعلم الطالبات العمل الجماعي، وتبادل الدعم، وتقديم المصلحة المشتركة، كما تسهم المسابقة في زيادة الحماس نحو التعليم، وتشجعهن على مواصلة تنمية إتقان المفردات.

كما أظهرت نتائج البحث أن إتقان المفردات يرتبط بالمحافظة على تقاليد التعليم في المعهد. ويتضح ذلك من خلال ممارسة المعناني في تدريس الكتب، التي تعتمد على اللغة المحلية في بيان معاني الكلمات.

ولا تساعد هذه الطريقة الطالبات على فهم المفردات العربية فحسب، بل تسهم أيضا في الحفاظ على أحد الأساليب التعليمية التي توارثها المعهد عبر الزمن. وفي التطبيق العملي، لا تقتصر المفردات المكتسبة من دراسة الكتب على الفهم النظري، بل تستخدم أيضا في الحياة اليومية داخل المعهد. ومن ثم فإن إتقان المفردات لا يقف عند حدود معرفة المعنى، وإنما يمتد إلى توظيف اللغة في مختلف المواقف التي تواجهها الطالبات في حياتهن داخل المعهد.

وبوجه عام، فإن إتقان المفردات في معهد دار الأعمال لا يؤدي إلى تنمية القدرة على استخدام اللغة العربية فحسب، بل يسهم أيضا في ترسيخ قيم الشجاعة، والثقة بالنفس، والانضباط، والاجتهاد، والمسؤولية، والتعاون، والمحافظة على تقاليد التعليم. وتمثل هذه القيم جزءا لا يتجزأ من النمط الذي تسير عليه الطالبات في إتقان المفردات داخل حياتهن اليومية في المعهد.

٤. صلة تعليم المفردات في المسار الرسمي وغير الرسمي

أظهرت نتائج البحث أن إتقان المفردات في معهد دار الأعمال يتكون من خلال التكامل بين التعليم الرسمي والتعليم غير الرسمي. ولا يسير هذان المساران بصورة منفصلة، بل يكمل أحدهما الآخر في بناء إتقان المفردات لدى الطالبات. ويتضح هذا التكامل في النمط، والثقة، والقيمة التي تنمو خلال عملية التعليم.

أ. صلة النمط في إتقان المفردات

في جانب النمط، يظهر التعليم الرسمي والتعليم غير الرسمي علاقة تكاملية. ففي التعليم الرسمي تتعرف الطالبات على المفردات من خلال الاستماع، وتقليد النطق، والحفظ، وفهم المعاني، واستخدامها في مختلف أنشطة التعليم. كما يظهر النمط نفسه في أنشطة التعليم غير الرسمي، مثل تكرار النظم، والمعاني، ودروس الكتب، ومسابقة المفردات، التي تعتمد جميعها على التكرار، وفهم المعاني، واستخدام المفردات.

وتدل هذه العلاقة على أن إتقان المفردات في معهد دار الأعمال ينمو من خلال عملية متواصلة ومتكاملة. فأنشطة التعليم غير الرسمي توسع وتعزز تعرض الطالبات للمفردات خارج الفصل، بينما يسهم التعليم الرسمي في توجيه هذا الإتقان نحو استعمال اللغة بصورة أكثر تنظيماً. ومن ثم فإن كلا المسارين يؤدي وظيفة مختلفة، ولكنهما يتكاملان في بناء إتقان المفردات لدى الطالبات.

وتتفق هذه النتيجة مع رأي إفندي الذي يرى أن إتقان المفردات يشمل الجانبين الاستقبالي والإنتاجي.^{١٥} كما يؤكد شميت ونيشن أهمية التكرار في عملية إتقان المفردات، فكلما تكرر تعرض المتعلم للمفردات واستخدامها في مواقف تعليمية متنوعة، ازداد مستوى إتقانها.^{١٦}

ب. صلة الثقة في إتقان المفردات

¹⁵ Ahmadi and Ilmiani, *METODOLOGI PEMBELAJARAN BAHASA ARAB (Konvensional Hingga Era Digital)*, 92.

¹⁶ Schmitt, *Vocabulary in Language Teaching*, 4.

في جانب الثقة، يتضح أن التعليم الرسمي والتعليم غير الرسمي يشتركان في أهداف مترابطة. ففي التعليم الرسمي تعد المفردات أساساً لفهم المواد الدراسية، والإجابة عن الأسئلة، والتواصل باللغة العربية. أما في التعليم غير الرسمي، فتتنظر إلى المفردات على أنها وسيلة لفهم الكتب العربية، والقرآن الكريم، والحديث الشريف، وسائر المراجع الإسلامية.

وعلى الرغم من اختلاف السياق بين المسارين، فإنهما يشتركان في الثقة بأن إتقان المفردات يمثل أساساً مهماً في تعليم اللغة العربية. فكلما ازدادت حصيلة الطالبة من المفردات، أصبح من الأسهل عليها فهم المواد التعليمية والنصوص الدينية التي تدرسها في المعهد.

وفي سياق معهد دار الأعمال، لا تؤدي هذه الثقة إلى وجود توجهين مختلفين، بل تجعل كلا المسارين يدعم أحدهما الآخر. فإتقان المفردات المكتسب من دروس الكتب يساعد الطالبات على فهم دروس اللغة العربية في الفصل، كما يسهم التعليم الرسمي في تسهيل فهم المفردات الواردة في الكتب. وتؤدي هذه النتيجة رأي عبد الوهاب أوغلو الذي يعد المفردات عنصراً أساسياً في فهم المعنى والتعبير عنه.^{١٧}

ج. صلة القيمة في إتقان المفردات

كما يظهر التكامل بين التعليم الرسمي والتعليم غير الرسمي في القيم التي تنمو خلال عملية إتقان المفردات. فكلما المسارين يسهم في

¹⁷ ABDULVAHİTOĞLU, "Nitaqu Al-Mufradat Al-'Arabiyyah Fi Al-Mustawa Al-Mubtadi' Wifqan Lil-Itar Al-Urubbi Al-Marja'i Al-Urubbi Al-Musytarak CEFR,."

تنمية قيم الانضباط، والاجتهاد، والمسؤولية، والشجاعة، والثقة بالنفس، والتعاون.

وتتجلى قيمتا الانضباط والاجتهاد في أنشطة الحفظ، والتسميع، وتكرار النظم، والتدريب المستمر، حيث تلتزم الطالبات بالتعلم بصورة منتظمة، ويواصلن تكرار المفردات التي سبق تعلمها. أما الشجاعة والثقة بالنفس فتظهر عندما تجيب الطالبات عن الأسئلة، وتمارسن الحوار، ويشاركن في مسابقة المفردات، أو يقدمن عروضاً أمام زميلاتهن.

ومن جهة أخرى، تسهم الأنشطة الجماعية في تنمية قيمة التعاون والعمل المشترك، كما يتضح في نشاط تكرار النظم ومسابقة المفردات، حيث تتبادل الطالبات المساعدة والدعم لتحقيق الهدف المشترك. ومن ثم فإن إتقان المفردات لا يرتبط بتنمية القدرة اللغوية فحسب، بل يسهم أيضاً في غرس القيم التي تدعم عملية التعليم لدى الطالبات.

٥. النقد لممارسة إتقان المفردات في معهد دار الأعمال

على الرغم من أن ممارسة إتقان المفردات في معهد دار الأعمال أظهرت جوانب قوة متعددة من خلال التكامل بين التعليم الرسمي وغير الرسمي، فإن نتائج البحث كشفت أيضاً عن عدد من الجوانب التي ما زالت بحاجة إلى مزيد من الاهتمام. ولا يهدف هذا النقد إلى التقليل من النجاحات التي حققها المعهد، وإنما يمثل محاولة تأملية لتقويم مدى إسهام الممارسات الحالية في تحقيق إتقان المفردات بصورة مثلى. ومن

خلال هذا التحليل أمكن تحديد الجوانب التي نجحت في التطبيق، إلى جانب التحديات التي لا تزال تواجه تعليم المفردات في المعهد.

أ. الفجوة بين إتقان المفردات الاستقبالية واستخدام المفردات الإنتاجية

أظهرت نتائج البحث أن الطالبات يمتلكن قدرة جيدة على حفظ المفردات، وفهم معانيها، والإجابة عن أسئلة المعلمات أثناء عملية التعليم. كما يستطعن أداء الحوار والمشاركة في مختلف الأنشطة اللغوية الموجهة. ومع ذلك، فإن استخدام اللغة العربية في التواصل اليومي خارج سياق التعليم لا يزال محدوداً نسبياً، إذ إن المفردات التي تعلمتها الطالبات لا تستخدم بصورة تلقائية في التفاعل اليومي داخل المعهد.

واستناداً إلى تصنيف ماسكور وبهار الدين (٢٠١٦)، فإن هذه الحالة تدل على أن مستوى إتقان المفردات لدى الطالبات ما زال أقرب إلى المفردات الإنتاجية الموجهة، حيث تتمكن الطالبة من استخدام المفردات عند وجود توجيه أو سياق واضح، إلا أنها لم تصل بعد إلى مستوى المفردات الإنتاجية الحرة التي تمكنها من استخدام اللغة بصورة طبيعية وتلقائية.^{١٨} ولذلك فإن إتقان المفردات لا يزال يتركز بدرجة أكبر على الفهم والاستخدام الموجه أكثر من الاستخدام الحر في التواصل اليومي.

وتشير هذه الظاهرة إلى أن ممارسة إتقان المفردات في معهد دار الأعمال نجحت في بناء حصيلة لغوية جيدة من حيث الحفظ وفهم

¹⁸ Maskor and Baharudin, "Receptive Vocabulary Knowledge or Productive Vocabulary Knowledge in Writing Skill, Which One Important?," 246.

المعاني، لكنها لم تحقق بصورة كاملة هدف توظيف المفردات في الحياة اليومية. ويرى الخولي أن المفردات ليست مجرد معرفة لغوية تحفظ أو تفهم، وإنما هي وسيلة أساسية للتعبير عن الأفكار وبناء التفكير وتحقيق التواصل.^{١٩} ولذلك ما زالت اللغة العربية تؤدي في المعهد دور لغة التعليم أكثر من كونها لغة تواصل حية في البيئة اليومية.

وتتفق هذه النتيجة مع دراسة داس (٢٠٢٣) التي أظهرت وجود فجوة بين المفردات الاستقبالية والمفردات الإنتاجية لدى متعلمي اللغات، حيث يستطيع المتعلمون فهم المفردات والتعرف إليها، لكنهم يواجهون صعوبة في استخدامها بصورة تلقائية أثناء التواصل.^{٢٠} ويعزز ذلك نتائج هذا البحث التي تبين أن إتقان المفردات لدى الطالبات لا يزال يغلب عليه جانب الفهم والاستخدام الموجه أكثر من الاستخدام الحر للغة العربية.

ب. محدودية استمرارية إتقان المفردات بعد المسابقة

أثبتت مسابقة المفردات بين المساكين قدرتها على رفع دافعية الطالبات، وزيادة حماسهن للحفظ، وتوسيع حصيلتهن اللغوية خلال مدة زمنية قصيرة. كما أظهرت مراحل التدريب المتدرجة جدية القوائم على البرنامج في تنمية ثقافة تعلم المفردات من خلال أنشطة تنافسية جاذبة.

¹⁹ Al-Khuli, *Al-Ikhtibarāt Al-Lughawīyah*, 48.

²⁰ Jayanta Kumar Das, "Investigating Vocabulary Knowledge among English as a Second Language (ESL) Learners," *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 41, no. 2 (April 3, 2023): 210–18, <https://doi.org/10.2989/16073614.2022.2117709>.

ومع ذلك، كشفت نتائج البحث أن كثيرا من المفردات التي تحفظ من أجل المسابقة لا تستمر في الاستخدام بعد انتهائها، إذ تبدأ هذه المفردات بالاندثار تدريجيا بسبب غياب التوظيف المستمر لها. ويبين ذلك أن التحسن الذي يتحقق أثناء المسابقة لا يصاحبه دائما استمرار في استخدام المفردات بعد انتهاء النشاط.

وتتفق هذه النتيجة مع رأي شميت ونيشن اللذين يؤكدان أهمية التعرض المتكرر للمفردات في سياقات متنوعة، كما تؤيدها دراسة ويب وياناغيساوا وأوتشيهارا (٢٠٢٣) التي بينت أن الاحتفاظ بالمفردات على المدى الطويل يتطلب الاستخدام والتكرار المستمرين. ولذلك ستكون المسابقة أكثر فاعلية إذا أعقبها برنامج يضمن استمرار استخدام المفردات في التعليم والتواصل اليومي.^{٢١}

ج. التحديات النفسية في تعليم المفردات

أظهرت نتائج البحث أن الطالبات لا يمتلكن المستوى نفسه من الاستعداد، والشجاعة، والثقة بالنفس أثناء تعلم المفردات. فالتحديات اللاتي يتمتعن بإتقان أفضل للمفردات يكن أكثر مشاركة، بينما تميل الطالبات اللاتي يواجهن صعوبة في الحفظ أو الفهم إلى قلة المشاركة وضعف الثقة بالنفس.

ويتضح ذلك في ممارسة وضع علامة بالقلم على الطالبات اللاتي لا يستطعن الإجابة عن أسئلة المفردات. وعلى الرغم من أن هذا الإجراء يقصد به التشجيع أو تقديم أثر تربوي، فإنه قد يؤدي لدى

²¹ Webb, Uchihara, and Yanagisawa, "How Effective Is Second Language Incidental Vocabulary Learning? A Meta-Analysis."

بعض الطالبات إلى الشعور بالحرج أو الضغط النفسي. أما الطالبات ذوات الثقة المنخفضة بالنفس فقد يقلل هذا الأسلوب من رغبتهم في المشاركة في الأنشطة التعليمية اللاحقة.

وتتفق هذه النتيجة مع دراسة ديوايلي، وبوتس، وغريف (٢٠٢٢) التي أوضحت أن القلق في تعلم اللغات يؤثر في مشاركة المتعلمين وشجاعتهم في استخدام اللغة.^{٢٢} ولذلك فإن تعليم المفردات لا يحتاج إلى التحدي الأكاديمي فقط، بل يحتاج أيضا إلى بيئة تعليمية آمنة وداعمة لجميع الطالبات.

د. هيمنة الحفظ في نشاط تكرار النظم

يؤدي نشاط تكرار النظم دورا مهما في المحافظة على المحفوظات وتعزيز ذاكرة الطالبات تجاه المواد التي سبق تعلمها. كما أن التكرار المنتظم للنظم يعكس قوة تقاليد التعلم القائمة في المعهد، ويسهم بصورة واضحة في ترسيخ الحفظ.

ومع ذلك، أظهرت نتائج البحث أن هذا النشاط ما زال يركز بدرجة أكبر على الحفظ أكثر من فهم المعاني. إذ ينصب الاهتمام غالبا على سلامة الأداء، وصحة الحفظ، ووحدة الإيقاع، في حين لا يحظى فهم المعنى وسياق استعمال المفردات بالعناية نفسها. ولذلك تستطيع بعض الطالبات إنشاد النظم بطلاقة، مع أن فهمهن لمعانيه لا يزال محدودا.

²² Jean-Marc Dewaele, Elouise Botes, and Samuel Greiff, "Sources and Effects of Foreign Language Enjoyment, Anxiety, and Boredom: A Structural Equation Modeling Approach," *Studies in Second Language Acquisition* 45, no. 2 (May 7, 2023): 461–79, <https://doi.org/10.1017/S0272263122000328>.

وتتفق هذه النتيجة مع رأي بشري مصطفى الذي يرى أن تعليم المفردات لا ينبغي أن يعتمد على الحفظ وحده، بل يجب أن يصاحبه فهم المعاني وسياقات الاستعمال.^{٢٣} كما تؤيدها دراسة هو وآخرين (٢٠٢٢) التي أوضحت أن فاعلية إتقان المفردات لا تعتمد على تذكر شكل الكلمة فقط، وإنما تعتمد أيضا على فهم معناها بما يساعد على استخدامها بصورة وظيفية.^{٢٤} ولذلك فإن نشاط تكرار النظم سيكون أكثر فائدة إذا اقترن بتوضيح المعاني، وسياقات الاستعمال، وربطه بأنشطة تعليم اللغة العربية الأخرى.

وبوجه عام، تبين هذه الملاحظات النقدية أن ممارسة إتقان المفردات في معهد دار الأعمال قد حققت نتائج جيدة، إلا أنها ما زالت تحتاج إلى مزيد من التطوير. ويعد تعزيز استخدام اللغة العربية في الحياة اليومية، وضمان استمرارية استعمال المفردات بعد المسابقات، وتوفير الدعم النفسي للطلّابات، وتحقيق التوازن بين الحفظ والفهم، من أبرز الجوانب التي يمكن تطويرها. ومن خلال ذلك يمكن أن يصبح إتقان المفردات وسيلة لا تقتصر على فهم الكلمات، بل تمتد إلى استخدامها بصورة نشطة، ومستدامة، وذات معنى في الحياة اليومية.

²³ Mustafa and Hamid, *Metode Dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, 92.

²⁴ Tsui-Chun Hu et al., "Relative Roles of Grammar Knowledge and Vocabulary in the Reading Comprehension of EFL Elementary-School Learners: Direct, Mediating, and Form/Meaning-Distinct Effects," *Frontiers in Psychology* 13 (June 21, 2022), <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.827007>.

الفصل الخامس

الخلاصة والإقتراحات

أ. الخلاصة

بناءً على نتائج البحث والمناقشة حول تعليم المفردات من خلال المسارين الرسمي وغير الرسمي لدى الطالبات في معهد دار الأعمال بمدينة مترو، توصّلت الباحثة إلى النتائج الآتية:

١. يتمثل النمط في إتقان المفردات في معهد دار الأعمال في عملية متدرجة ومتكررة تبدأ بالتعرف على المفردات، وتقليد النطق، والحفظ، وفهم المعاني، ثم استخدامها في التواصل. وتتحقق هذه العملية من خلال التعليم الرسمي وغير الرسمي، مثل التعليم داخل الفصل، وتسميع المحفوظات، والحوار، والمعاني في دراسة الكتب، وتكرار النظم، ومسابقة المفردات. وبذلك فإن إتقان المفردات لا يتكون من خلال الحفظ وحده، بل ينمو عبر خبرات تعليمية مستمرة تدعمها ثقافة التعلم السائدة في المعهد.

٢. تبين الثقة في إتقان المفردات أن الطالبات، والمعلمات، والمشرفات ينظرن إلى المفردات على أنها أساس مهم لفهم اللغة العربية، والكتب الإسلامية، والقرآن الكريم، والحديث الشريف، وسائر المراجع الإسلامية. وتمثل هذه الثقة دافعا للطالبات لمواصلة تعلم المفردات، وحفظها، وفهمها، واستخدامها في مختلف الأنشطة التعليمية. ولذلك فإن إتقان المفردات لا يعد مجرد قدرة لغوية، بل يعد أيضا وسيلة لفهم العلوم الإسلامية.

٣. إنَّ لا تقتصر القيمة في إتقان المفردات على تنمية القدرة على استخدام اللغة العربية، بل تسهم أيضا في غرس عدد من القيم، مثل الانضباط، والاجتهاد، والمسؤولية، والشجاعة، والثقة بالنفس، والتعاون، والمحافظة

على تقاليد التعليم في المعهد. وتنمو هذه القيم من خلال الأنشطة التعليمية الرسمية وغير الرسمية التي تمارس بصورة مستمرة في الحياة اليومية للطالبات. ومن ثم فإن إتقان المفردات يؤدي وظيفة تعليمية، كما يؤدي وظيفة تربوية في بناء الشخصية وتنمية ثقافة التعلم داخل المعهد.

٤. أظهرت صلة تعليم المفردات في المسار الرسمي وغير الرسمي أن العلاقة بينهما علاقة تكامل وتساند. فالتعليم الرسمي يقدم الأساس المنهجي من خلال عرض المادة، والتدريب، والتقويم، بينما يعزز التعليم غير الرسمي إتقان المفردات عن طريق الاعتياد، والتكرار، والمعاني، وتكرار النظم، وغيرها من التقاليد التعليمية في المعهد. ويسهم المساران معا في بناء إتقان أقوى للمفردات، من خلال التكامل في النمط، والثقة، والقيمة.

٥. أظهرت نتائج البحث أن ممارسة إتقان المفردات في معهد دار الأعمال تسير بصورة جيدة، إلا أنها ما زالت تواجه عددا من التحديات، من أبرزها أن استخدام المفردات العربية في التواصل اليومي لم يصل بعد إلى المستوى المأمول، وأن استمرارية إتقان المفردات بعد مسابقة المفردات ما زالت بحاجة إلى مزيد من التعزيز، إضافة إلى هيمنة الحفظ في نشاط تكرار النظم مقارنة بالتركيز على فهم المعاني، فضلا عن وجود بعض التحديات النفسية التي تواجه بعض الطالبات أثناء عملية التعليم. وتشير هذه النتائج إلى أن تطوير تعليم المفردات ينبغي أن يوجه نحو تعزيز استخدام اللغة العربية بصورة نشطة، وتواصلية، ومستدامة.

وبوجه عام، يبين هذا البحث أن وظيفة إتقان المفردات في معهد دار الأعمال بمدينة ميترولا تقتصر على تنمية إتقان المفردات العربية، بل تمثل جزءا من الثقافة التعليمية في المعهد، إذ تسهم في بناء الثقة، والقيمة، والنمط التعليمي لدى الطالبات. كما أن التكامل بين التعليم الرسمي المنظم والتعليم

غير الرسمي القائم على التقاليد التعليمية يؤدي إلى تكوين عملية متكاملة في إتقان المفردات، لا تدعم الكفاية اللغوية فحسب، بل تسهم أيضا في بناء الشخصية، وتعزيز ثقافة التعلم، وتعميق فهم التراث العلمي الإسلامي.

ب. الإقتراحات

بناءً على نتائج البحث حول تعليم المفردات في المسارين الرسمي وغير الرسمي في معهد دار الاعمال بمدينة مترو، تُقدّم الباحثة عدة توصيات يُرجى أن تُسهم في تحسين جودة تعليم اللغة العربية، خاصةً في إتقان المفردات، وذلك على النحو الآتي:

(١) للطالبات

تُوصى الطالبات بزيادة كثافة استخدام المفردات في الحياة اليومية، سواء في السياقات الرسمية أم غير الرسمية. كما ينبغي الاستمرار في تعزيز التكرار من خلال أنشطة مثل تكرار النظم، وتسميع الحفظ، وممارسة التواصل البسيط باللغة العربية، حتى لا يقتصر إتقان المفردات على الحفظ فقط، بل يمكن استخدامها بصورة نشطة. إضافةً إلى ذلك، يُؤمل من الطالبات أن يكنَّ أكثر استقلالاً في تطوير استراتيجيات التعلم، مثل تدوين المفردات الجديدة، ومراجعتها بصورة دورية، والاستفادة من بيئة المعهد بوصفها وسيلةً لممارسة اللغة.

(٢) للمعلّمات والأستاذات

يُرجى من المعلّمات أو الأستاذات تطوير تنوع طرائق تعليم المفردات، بحيث لا يقتصر التعليم على الحفظ فقط، بل يشمل فهم المفردات واستخدامها في السياق المناسب. كما أنّ استخدام الطرائق التفاعلية، مثل الألعاب اللغوية، والحوار البسيط، ووسائل التعليم

الجاذبة، يمكن أن يزيد من مشاركة الطالبات في عملية التعليم. إضافةً إلى ذلك، ينبغي للمعلّمات تقديم تغذية راجعة مستمرة حول النطق واستخدام المفردات، حتى لا تكون عملية التعليم قائمةً على التكرار فقط، بل تكون أيضاً عمليةً تأمليةً وذات معنى.

٣) لإدارة المعهد

يُؤمّل من المعهد أن يواصل المحافظة على التوازن بين التعليم الرسمي المنظم والتعليم غير الرسمي القائم على التقاليد، مع تطويره بصورةٍ مستمرة. كما ينبغي الحفاظ على أنشطة مثل تكرار النظم، واستخدام اللغة الجاوية والبيغون، والمسابقات بين الطالبات، بوصفها جزءاً من هوية المعهد، مع الاستفادة منها في تنمية مهارات اللغة العربية. إضافةً إلى ذلك، فإنّ توفير الوسائل الداعمة، مثل البيئة اللغوية، ووسائل التعليم، والبرامج اللغوية، يمكن أن يُسهم بصورةٍ أكبر في تعزيز إتقان المفردات لدى الطالبات.

المراجع

- ABDULVAHİTOĞLU, Ali. "Nitaqu Al-Mufradat Al-‘Arabiyyah Fi Al-Mustawa Al-Mubtadi’ Wifqan Lil-Itar Al-Urubbi Al-Marja‘i Al-Urubbi Al-Musytarak CEFR,." *Gumushane Universitesi Ilahiyat Fakultesi Dergisi (GIFAD)* 1 (October 30, 2023). <https://doi.org/10.53683/gifad.1361769>.
- Ahmadi, and Aulia Mustika Ilmiani. *METODOLOGI PEMBELAJARAN BAHASA ARAB (Konvensional Hingga Era Digital)*. 1st ed. yogyakarta: ruas media, 2020.
- Al-Dhufayri, Muhammad Dhahim. *Fan Al-Ittisal Al-Lughawi Wa Wasail Tanmiyatihi*. al-Kuwait: Maktabat al-Falah li al-Nasyr wa al-Tawzi‘, 1999.
- Al-Khaza‘ilah, Muhammad SalmanFayadh, husayn abd al rahaman al Sukhni, abd allah bin jum’ah al shaqsi Al-umaniyyah, al thaqafi al umani al sifarah Al-mulhaq, and ‘ashaf abd rabbah Al-shubaki. *Al-Istratijiyyat Al-Tarbawiyah Wa Maharat Al-Ittisal Al-Tarbawi*. ‘Amman – al-Urdun: Dar Shafa’ li al-Nasyr wa al-Tawzi‘, 2011.
- Al-Khuli, Muhammad ‘Ali. *Al-Ikhtibarāt Al-Lughawiyah*. Suwaylih, al-Urdun: Dar al-Falah li al-Nasyr wa al-Tawzi‘, 2006.
- ALQAHTANI, MOFAREH. "The Importance of Vocabulary in Language Learning and How to Be Taught." *International Journal of Teaching and Education* III, no. 3 (2015): 21–34. <https://doi.org/10.20472/TE.2015.3.3.002>.
- Amrullah, M. Kholis. *METODOLOGI PENELITIAN KUALITATIF Pengantar Teoritis Bagi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Asing Edisi Ke-2*. Malang: PT. Literasi Nusantara Abadi Grup, 2024.
- Amrullah, M. Kholis, Umar Najih Zein, Wisatrat Wilailak, and Ridha Fadillah. "Self-Confidence and Arabic Language Achievement: The Mediating Effect of Vocabulary Mastery." *Al Maqayis: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan*

Kebahasaaraban, n.d., 177–202.

Arif, Muh., and Awaliyah Musgamy. “PENGEMBANGAN MOTIVASI BELAJAR BAHASA ARAB: Studi Analisis Teori Motivasi Pembelajaran.” *A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 10, no. 2 (October 27, 2021): 326. <https://doi.org/10.31314/ajamiy.10.2.326-334.2021>.

Ary, Donald, Lucy Cheser Jacobs, Christine K. Sorensen, and Asghar Razavieh. *Introduction to Research in Education*. 8th ed. Wadsworth, Cengage Learning, 2010.

Aulia, Rambun, Nasrun Supardi, Iskandi Iskandi, and M. Thaib Rizki. “Peran Media Dalam Pembelajaran Mufrodlat.” *AL-MU’ARRIB: JOURNAL OF ARABIC EDUCATION* 1, no. 2 (December 6, 2021): 39–48. <https://doi.org/10.32923/al-muarrib.v1i2.2051>.

Brown, H. Douglas. *PRINCIPLES of LANGUAGE LEARNING AND TEACHING*. Edited by Fifth. San Francisco: San Francisco State University, 2007.

Celce-Murcia, Marianne, and Editor. *Teaching English as a Second or Foreign Language*. 3rd ed. Boston: Heinle & Heinle, 2001.

Classification, International Standard. “The International Standard Classification of Education (ISCED).” *Prospects* 5, no. 2 (June 1975): 283–84. <https://doi.org/10.1007/BF02207511>.

Coombs, Philip H., and Manzoor Ahmed. *ATTACKING RURAL POVERTY How Nonformal Educationn Can Help*. Baltimore and London: THE JOHNS HOPKINS UNIVERSITY PRESS, 1974.

Crang, Mike, and Ian Cook. *Doing Ethnographies*. Norwich: geobooks, 1995.

Creswell, John W., and J. David Creswell. *Research Design Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. 5th ed. Los Angeles: SAGE Publications, Inc., 2018.

Das, Jayanta Kumar. “Investigating Vocabulary Knowledge among English as a

- Second Language (ESL) Learners.” *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 41, no. 2 (April 3, 2023): 210–18. <https://doi.org/10.2989/16073614.2022.2117709>.
- Dewaele, Jean-Marc, Elouise Botes, and Samuel Greiff. “Sources and Effects of Foreign Language Enjoyment, Anxiety, and Boredom: A Structural Equation Modeling Approach.” *Studies in Second Language Acquisition* 45, no. 2 (May 7, 2023): 461–79. <https://doi.org/10.1017/S0272263122000328>.
- Djamaluddin, Ahdar, and Wardana. *BELAJAR DAN PEMBELAJARAN 4 Pilar Peningkatan Kompetensi Pedagogis*. Sulawesi Selatan: CV. KAAFFAH LEARNING CENTER, 2019.
- Dovey, Kim, and Kenn Fisher. “Designing for Adaptation: The School as Socio-Spatial Assemblage.” *The Journal of Architecture* 19, no. 1 (January 2, 2014): 43–63. <https://doi.org/10.1080/13602365.2014.882376>.
- Fakhrurrozi, Aziz, and Erta Mahyudin. *Pembelajaran Bahasa Arab*. Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Islam Kementerian Agama, 2012.
- Fatati, Afrida, and J. Sutarjo. “Implementasi Metode Mimicry Memorization (Mim-Mem) Dalam Pembelajaran Mufrodad.” *An Nabighoh* 23, no. 1 (June 30, 2021): 127. <https://doi.org/10.32332/an-nabighoh.v23i1.2317>.
- Fawls, Keith S. *Mafahim Khati’ah Hawla Ta’allum Wa Ta’lim Al-Mufradat*. al-Riyad: Jami’at Malik Sa’ud, al-Nasyr al-‘Ilmi wa al-Mathabi’, 2010.
- Fikri, Ahmad, Harisah Harisah, Abdul Hafidz bin Zaid, Mukmin Mukmin, and Nurul Hidayah. “ENHANCING ARABIC VOCABULARY LEARNING THROUGH FILL-IN-THE-BLANK SENTENCE PUZZLES: EVIDENCE FROM A QUASI-EXPERIMENTAL STUDY ON RETENTION AND LEARNER ENGAGEMENT.” *Al-Muyassar: Journal of Arabic Education* 5, no. 1 (May 2, 2026): 332–45. <https://doi.org/10.31000/al-muyassar.v5i1.16149>.
- Fitriani, Ismatul Hidayah, and Annafik Fuad Hilmi. “Penerapan Pembelajaran

- Kosa Kata Bahasa Arab (Mufrodat) Di Pondok Modern Darussalam Gontor (Application of Arabic Vocabulary Learning (Mufrodat) At Modern Pondok Darussalam Gontor).” *Lingue : Jurnal Bahasa, Budaya, Dan Sastra* 4, no. 2 (2023): 219–29. <https://doi.org/10.33477/lingue.v4i2.4336>.
- Habbas, Maryam bint al-Qarni. “Atsar Isti‘mal Istratijiyyat Al-Dhakirah Fi Ta‘allum Al-Mufradat Li Muta‘allimat Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Lughatan Tsaniyah.” *Majallat Al-Mustaqbal Li Al-Dirasat Al-Insaniyyah* 4, no. 4 (October 1, 2023): 69–143. <https://doi.org/10.21608/fjhs.2023.338416>.
- Harahshah, Ibrahim Muhammad ‘Ali. *Al-Maharat Al-Qira’iyyah Wa Thuruq Tadrisuha Bayna Al-Nazariyyah Wa Al-Tathbiq*. ‘Amman: Dar al-Khuzami li al-Nasyr wa al-Tawzi’, 2007.
- Hrp, Nurlina Ariani, Zulaini Masruro, Siti Zahara Saragih, Rosmidah Hasibuan, Siti Suharni Simamora, and Toni. *Buku Ajar BELAJAR DAN PEMBELAJARAN*. Bandung: Widina Bhakti Persada Bandung, 2022.
- Hu, Tsui-Chun, Yao-Ting Sung, Hsing-Huang Liang, Tsung-Jen Chang, and Yeh-Tai Chou. “Relative Roles of Grammar Knowledge and Vocabulary in the Reading Comprehension of EFL Elementary-School Learners: Direct, Mediating, and Form/Meaning-Distinct Effects.” *Frontiers in Psychology* 13 (June 21, 2022). <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.827007>.
- Huda, M. Masrur, Khusnul Fatichin, Choirul Anam, and Khusnul Khotimah. “MENINGKATKAN KEMAMPUAN MEMBACA ARAB PEGON DI MI MIFTAHUL ULUM KARANGPILANG SURABAYA.” *Dar El Ilmi: Jurnal Keagamaan, Pendidikan Dan Humaniora* 10, no. 2 (2023): 1–17.
- Ingle, Henry T. *COMMUNICATION MEDIA AND TECHNOLOGY: A LOOK AT THEIR ROLE IN NON-FORMAL EDUCATION PROGRAMS*. Washington, D.C: Academy for Educational Development, Inc, 1974.
- Isaka, Timturi, and Abdullah bin Abdul Aziz Al-Husayni. “Iktisab Al-Mufradat ‘inda Muta‘allimi Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Lughatan Tsaniyah.” *Majallat*

Al-Nathiqin Bi Ghayr Al-Lughah Al-‘Arabiyyah 6, no. 19 (October 1, 2023): 1–34. <https://doi.org/10.21608/jnal.2023.321368>.

Jannah, Roikhatul, Muh Sabilar Rosyad, and M. Rondi. “Ta’tsirul Istikhdamil Wasail Al-Idhah Fi Isti‘abi Al-Mufradat Lada Al-Thullab Bi Madrasah Khazain Al-‘Ulum Al-Mutawassitah Lamongan.” *Al-Mu’arrib: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4 (2024): 27–39. <https://doi.org/10.32923/al-mu’arrib.v4i1.4174>.

Jumatiah, Jumatiah, and Ibrahim Helalsah. “TATWĪR MĀDAH IKHTIBĀR MUFRADĀT AL-LUGAH AL-‘ARABIYYAH ‘ALĀ DAU‘I AL-MA‘RIFĪ.” *Jurnal Al-Maqayis* 8, no. 2 (November 7, 2021): 1. <https://doi.org/10.18592/jams.v8i2.4838>.

Jupp, Victor. *The Sage Dictionary of Social Research Methods*. SAGE Publications, 2006.

Koiruman, Joko Andi, Nurus Amzana, Zuhri Zuhri, Ariyanto Ariyanto, and Elce Purwandari. “Identifikasi Kesulitan Pembelajaran Mufrodāt Pada Santri.” *Journal of Education and Instruction (JOEAI)* 7, no. 1 (March 16, 2024): 48–56. <https://doi.org/10.31539/joeai.v7i1.9477>.

Kusumastuti, Adhi, and ahmad mustamil Khoiron. *Metode Penelitian Kualitatif*. semarang: lembaga pendidikan sukarso pressindo, 2019.

MACK, NATASHA, CYNTHIA WOODSONG, KATHLEEN M. MACQUEEN, GREG GUEST, and EMILY NAMEY. *Qualitative Research Methods: A DATA COLLECTOR’S FIELD GUIDE*. Family Health International, 2005.

Madison, D. Soyini. *Critical Ethnography: Method, Ethics, and Performance*. 2455 Teller Road, Thousand Oaks California 91320: SAGE Publications, Inc, 2020. <https://doi.org/10.4135/9781071878965>.

Madkur, ‘Ali Ahmad, and Iman Ahmad Haridi. *Ta‘lim Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Li Ghayr Al-Nathiqin Biha: Al-Nazariyyah Wa Al-Tathbiq*. al-Qahirah: Dar al-Fikr al-‘Arabi, 2006.

- Manan, Abdul. *METODE PENELITIAN ETNOGRAFI*. aceh: AcehPo Publishing, 2021.
- Maskor, Zunita Mohamad, and Harun Baharudin. "Receptive Vocabulary Knowledge or Productive Vocabulary Knowledge in Writing Skill, Which One Important?" *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences* 6, no. 11 (November 8, 2016). <https://doi.org/10.6007/IJARBSS/v6-i11/2395>.
- Mildawati, Titi, and Tasmin Tangngareng. "Jenis-Jenis Pendidikan (Formal, Nonformal Dan Informal) Dalam Perspektif Islam." *Vifada Journal of Education* 1, no. 2 (November 30, 2023): 01–28. <https://doi.org/10.70184/w33a8b87>.
- Miles, matthew b., a. michael Huberman, and Jhonny Saldana. *Qualitative Data Analysis a Method Sourcebook*. 3rd ed. thousand oaks, california: SAGE Publications, Inc, 2014.
- Muhammad, Muna Yusuf. "Isykaliyyat Tadris Al-Mufradat Fi Barnamaj Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Al-Nathiqin Bi Ghayriha Fi Dau'i Asalib Al-Tadris Al-Hadithah." *Majallat Sibawayh Li Al-Lughah Al-'Arabiyyah Wa Ta'Limiha* 1, no. 1 (2020): 30–44.
- Mulvey, Nahoko. "A Linguistic Ethnography of Language Practices and Ideologies at Two Japanese as a Heritage Language (JHL) Schools in England." UNIVERSITY OF STIRLING, 2021. <http://hdl.handle.net/1893/33550>.
- Munthe, Suandi, Bambang Bambang, and Abdul Halim Hanafi. "Pembelajaran Mufradat Dalam Meningkatkan Maharah Al-Kalam Santri Di Pondok Pesantren." *Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab* 4, no. 2 (October 24, 2022): 22–31. <https://doi.org/10.47435/naskhi.v4i2.1194>.
- Mustafa, Bisri, and Abdul Hamid. *Metode Dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Maliki Press, 2016.

- Naamy, Nazar. *METODOLOGI PENELITIAN KUALITATIF Dasar-Dasar & Aplikasinya*. 1st ed. Mataram: Pusat Penelitian dan Publikasi Ilmiah LP2M UIN Mataram, 2019.
- Nadhifah, Roziqotun, and Ahmad Zainullah. "Fa'aliyyatu Istikhdam Al-Qamus Al-Musaa'id Li Ta'lim Al-Mufradat Fi Barnamaj Al-Mukaththafah Li Al-Lughah Al-'Arabiyyah Bi Jami'ah Maulana Malik Ibrahim Al-Islamiyyah Al-Hukumiyyah Malang." *Jurnal Kajian Ilmu Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 2 (2023): 163–84.
- Nugrahani, Farida. *Metode Penelitian Kualitatif Dalam Penelitian Pendidikan Bahasa*. solo: Cakra Books, 2014.
- Pandya, Rameshwari, and Avani Maniar. *NON FORMAL EDUCATION: AN INDIAN CONTEXT*. indore, india: International E - Publication, 2014.
- Peace Corps (U.S.), Information Collection and Exchange. *NONFORMAL EDUCATION MANUAL*. Washington, D.C: Peace Corps, 2004.
- Rahmawati, Rina Dian, Devynta Aprilia, and Anis Cahyati. "PEMBELAJARAN MUFRODAT BAHASA ARAB DI TADIKA PASTI AS-SHARIFF KENINGAU MALAYSIA." *JURNAL EDUCATION AND DEVELOPMENT* 11, no. 1 (December 21, 2022): 138–42. <https://doi.org/10.37081/ed.v11i1.4308>.
- Rodliyah, St. *Pendidikan Dan Ilmu Pendidikan*. jember: IAIN Jember Press, 2021.
- Rohman, Taufikur, Umi Hanifah, Moh Abdullah, Ahmadur Ilzam, and Sulfiatin Sulfiatin. "PEMBELAJARAN MUFRADĀT PADA ANAK TINGKAT PEMULA DI PONDOK PESANTREN MIFTAHUL ULŪM PANYEPPEN." *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 7, no. 1 (April 2, 2024): 97. <https://doi.org/10.35931/am.v7i1.3122>.
- Said, Azizah Saad, and Zaenal Saleh. "The Relationship Between Self-Confidence

- and Willingness To Communicate in Arabic Language.” *KONFIKS : Jurnal Bahasa, Sastra Dan Pengajaran* 12, no. 1 (2025): 122–29. <https://doi.org/doi.org/10.26618/konfiks.v12i1.18885>.
- Samsu. *METODE PENELITIAN: (Teori Dan Aplikasi Penelitian Kualitatif, Kuantitatif, Mixed Methods, Serta Research & Development)*. Jambi: Pusat Studi Agama dan Kemasyarakatan (PUSAKA), 2021.
- Schmitt, Norbert. *Vocabulary in Language Teaching*. United Kingdom: Cambridge university press, 2000.
- Spradley, James P. *Participant Observation*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1980.
- Suhartini, Suhartini, Nurlaila Nurlaila, and Nurul Zuhriyah. “Pembelajaran Mufradat Bahasa Arab Kelas XI MA Pondok Pesantren Al-Husainy Kota Bima.” *Jiip - Jurnal Ilmiah Ilmu Pendidikan* 8, no. 6 (June 5, 2025): 6050–57. <https://doi.org/10.54371/jiip.v8i6.8154>.
- Sulaiman, Mahmud Jalal al-Din. *Ta’lim Al-Mufradat Fi Dawi Nazariyyat Al-Huqul Al-Dilaliyyah*. Edited by Wakalat al-Shahafah al-‘Arabiyyah [Nasirun]. al-Jizah – Jumhuriyyat Misr al-‘Arabiyyah, 2023.
- Suman, Ahmad Ibrahim. *Dirasat Fi Tanmiyat Maharat Al-Tahadduth Wa Al-Kitabah Li Thullab Al-Marhalah Al-Asasiyyah*. ‘aman: Dar Jalis al-Zaman li al-Nasyr wa al-Tawzi’, 2009.
- Susanto, Nurwin. “Pembelajaran Mufradat Bahasa Arab Menggunakan Metode Mimicry Memorization Pada Siswa Kelas VA MI Al-Muna Samarinda.” *Borneo Journal of Language and Education* 1, no. 2 (August 24, 2021): 166–78. <https://doi.org/10.21093/benjole.v1i2.5487>.
- Thu’aimah, Rusydi Ahmad. *Al-Marja’ Fi Ta’lim Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Li Al-Nathiqin Bi Lughat Ukhra Al-Juz’ Al-Awwal: Al-Manahij Wa Thuruq Al-Tadris*. Makkah al-Mukarramah: Jami‘at Umm al-Qura, Ma‘had al-Lughah al-‘Arabiyyah, 1986.

- . *Dalil ‘Amal Fi I‘dad Al-Mawad Al-Ta‘limiyyah Li Baramij Ta‘lim Al-‘Arabiyyah*. Makkah al-Mukarramah: Ma‘had al-Lughah al-‘Arabiyyah – Jami‘at Umm al-Qura, 1985.
- Tibi, Sana’ Murtani, mad Abdul ‘Aziz Al-Sartawi, Muhammad Al-Ghazw, and Nazim Mansur. *Muqaddimah Fi Su‘Ubat Al-Qira’Ah*. ‘Amman – al-Urdun: Dar al-Wa’il li al-Nasyr, 2009.
- “Undang-Undang (UU) Nomor 20 Tahun 2003 Tentang Sistem Pendidikan Nasional,” n.d.
- Webb, Stuart, Takumi Uchihara, and Akifumi Yanagisawa. “How Effective Is Second Language Incidental Vocabulary Learning? A Meta-Analysis.” *Language Teaching* 56, no. 2 (April 13, 2023): 161–80. <https://doi.org/10.1017/S0261444822000507>.
- Wildemeersch, Danny. “From Formal to Non-Formal: Education, Learning and Knowledge.” Edited by Igor Ž. Žagar and Polona Kelava. *Studies in the Education of Adults* 48, no. 1 (January 2, 2016): 115–17. <https://doi.org/10.1080/02660830.2016.1155855>.
- Yusuf, Sulaiman, and sa’id mahmud musa abdul Hamid. “Mushkilat Ta‘lim Al-Mufradat Li Al-Nathiqin Bi Ghayr Al-‘Arabiyyah (Dirasah Tathbiqiyyah ‘ala Al-Ma‘ahid Al-Mutakhassishah Bi Al-Mamlakah Al-‘Arabiyyah Al-Su‘Udiyyah).” *Majallat Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Wa Adabiha* 1, no. 39 (January 21, 2025): 110–51. <https://doi.org/10.36318/jall/2024/v1.i39.14377>.
- Zulqarnain, Abdillah Fatih, Hari Febriansyah, and Pepen Suhendra. “Penguatan Komunikasi Bahasa Arab Santri Melalui Hafalan Mufradāt” 8, no. 1 (2025): 219–28. <https://doi.org/doi.org/10.35931/am.v8i2.4989>.
- ABDULVAHİTOĞLU, Ali. “Nitaqu Al-Mufradat Al-‘Arabiyyah Fi Al-Mustawa Al-Mubtadi’ Wifqan Lil-Itar Al-Urubbi Al-Marja’i Al-Urubbi Al-Musyarak CEFR,.” *Gumushane Universitesi Ilahiyat Fakultesi Dergisi (GIFAD)* 1 (October 30, 2023). <https://doi.org/10.53683/gifad.1361769>.

- Ahmadi, and Aulia Mustika Ilmiani. *METODOLOGI PEMBELAJARAN BAHASA ARAB (Konvensional Hingga Era Digital)*. 1st ed. yogyakarta: ruas media, 2020.
- Al-Dhufayri, Muhammad Dhahim. *Fan Al-Ittisal Al-Lughawi Wa Wasail Tanmiyatihi*. al-Kuwait: Maktabat al-Falah li al-Nasyr wa al-Tawzi', 1999.
- Al-Khaza'ilah, Muhammad SalmanFayadh, husayn abd al rahaman al Sukhni, abd allah bin jum'ah al shaqsi Al-umaniyyah, al thaqafi al umani al sifarah Al-mulhaq, and 'ashaf abd rabbah Al-shubaki. *Al-Istratijiyyat Al-Tarbawiyyah Wa Maharat Al-Ittisal Al-Tarbawi*. 'Amman – al-Urdun: Dar Shafa' li al-Nasyr wa al-Tawzi', 2011.
- Al-Khuli, Muhammad 'Ali. *Al-Ikhtibarāt Al-Lughawiyyah*. Suwaylih, al-Urdun: Dar al-Falah li al-Nasyr wa al-Tawzi', 2006.
- ALQAHTANI, MOFAREH. "The Importance of Vocabulary in Language Learning and How to Be Taught." *International Journal of Teaching and Education* III, no. 3 (2015): 21–34. <https://doi.org/10.20472/TE.2015.3.3.002>.
- Amrullah, M. Kholis. *METODOLOGI PENELITIAN KUALITATIF Pengantar Teoritis Bagi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Asing Edisi Ke-2*. Malang: PT. Literasi Nusantara Abadi Grup, 2024.
- Amrullah, M. Kholis, Umar Najih Zein, Wisatrat Wilailak, and Ridha Fadillah. "Self-Confidence and Arabic Language Achievement: The Mediating Effect of Vocabulary Mastery." *Al Maqayis: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, n.d., 177–202.
- Arif, Muh., and Awaliyah Musgamy. "PENGEMBANGAN MOTIVASI BELAJAR BAHASA ARAB: Studi Analisis Teori Motivasi Pembelajaran." *'A Jamiy : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 10, no. 2 (October 27, 2021): 326. <https://doi.org/10.31314/ajamiy.10.2.326-334.2021>.
- Ary, Donald, Lucy Cheser Jacobs, Christine K. Sorensen, and Asghar Razavieh.

Introduction to Research in Education. 8th ed. Wadsworth, Cengage Learning, 2010.

Aulia, Rambu -, Nasrun Supardi, Iskandi Iskandi, and M.Thai Rizki. “Peran Media Dalam Pembelajaran Mufrodat.” *AL-MU’ARRIB: JOURNAL OF ARABIC EDUCATION* 1, no. 2 (December 6, 2021): 39–48. <https://doi.org/10.32923/al-muarrib.v1i2.2051>.

Brown, H. Douglas. *PRINCIPLES of LANGUAGE LEARNING AND TEACHING*. Edited by Fifth. San Francisco: San Francisco State University, 2007.

Celce-Murcia, Marianne, and Editor. *Teaching English as a Second or Foreign Language*. 3rd ed. Boston: Heinle & Heinle, 2001.

Classification, International Standard. “The International Standard Classification of Education (ISCED).” *Prospects* 5, no. 2 (June 1975): 283–84. <https://doi.org/10.1007/BF02207511>.

Coombs, Philip H., and Manzoor Ahmed. *ATTACKING RURAL POVERTY How Nonformal EducationnCan Help*. Baltimore and London: THE JOHNS HOPKINS UNIVERSITY PRESS, 1974.

Crang, Mike, and Ian Cook. *Doing Ethnographies*. Norwich: geobooks, 1995.

Creswell, John W., and J. David Creswell. *Research Design Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. 5th ed. Los Angeles: SAGE Publications, Inc., 2018.

Das, Jayanta Kumar. “Investigating Vocabulary Knowledge among English as a Second Language (ESL) Learners.” *Southern African Linguistics and Applied Language Studies* 41, no. 2 (April 3, 2023): 210–18. <https://doi.org/10.2989/16073614.2022.2117709>.

Dewaele, Jean-Marc, Elouise Botes, and Samuel Greiff. “Sources and Effects of Foreign Language Enjoyment, Anxiety, and Boredom: A Structural Equation Modeling Approach.” *Studies in Second Language Acquisition* 45, no. 2

- (May 7, 2023): 461–79. <https://doi.org/10.1017/S0272263122000328>.
- Djamaluddin, Ahdar, and Wardana. *BELAJAR DAN PEMBELAJARAN 4 Pilar Peningkatan Kompetensi Pedagogis*. Sulawesi Selatan: CV. KAAFFAH LEARNING CENTER, 2019.
- Dovey, Kim, and Kenn Fisher. “Designing for Adaptation: The School as Socio-Spatial Assemblage.” *The Journal of Architecture* 19, no. 1 (January 2, 2014): 43–63. <https://doi.org/10.1080/13602365.2014.882376>.
- Fakhrurrozi, Aziz, and Erta Mahyudin. *Pembelajaran Bahasa Arab*. Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Islam Kementerian Agama, 2012.
- Fatati, Afrida, and J. Sutarjo. “Implementasi Metode Mimicry Memorization (Mim-Mem) Dalam Pembelajaran Mufrodlat.” *An Nabighoh* 23, no. 1 (June 30, 2021): 127. <https://doi.org/10.32332/an-nabighoh.v23i1.2317>.
- Fawls, Keith S. *Mafahim Khati’ah Hawla Ta’allum Wa Ta’lim Al-Mufradat*. al-Riyad: Jami’at Malik Sa’ud, al-Nasyr al-‘Ilmi wa al-Mathabi’, 2010.
- Fikri, Ahmad, Harisah Harisah, Abdul Hafidz bin Zaid, Mukmin Mukmin, and Nurul Hidayah. “ENHANCING ARABIC VOCABULARY LEARNING THROUGH FILL-IN-THE-BLANK SENTENCE PUZZLES: EVIDENCE FROM A QUASI-EXPERIMENTAL STUDY ON RETENTION AND LEARNER ENGAGEMENT.” *Al-Muyassar: Journal of Arabic Education* 5, no. 1 (May 2, 2026): 332–45. <https://doi.org/10.31000/al-muyassar.v5i1.16149>.
- Fitriani, Ismatul Hidayah, and Annafik Fuad Hilmi. “Penerapan Pembelajaran Kosa Kata Bahasa Arab (Mufrodlat) Di Pondok Modern Darussalam Gontor (Application of Arabic Vocabulary Learning (Mufrodlat) At Modern Pondok Darussalam Gontor).” *Lingue : Jurnal Bahasa, Budaya, Dan Sastra* 4, no. 2 (2023): 219–29. <https://doi.org/10.33477/lingue.v4i2.4336>.
- Habbas, Maryam bint al-Qarni. “Atsar Isti’mal Istratijiyyat Al-Dhakhirah Fi Ta’allum Al-Mufradat Li Muta’allimat Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Lughatan

- Tsaniyah.” *Majallat Al-Mustaqbal Li Al-Dirasat Al-Insaniyyah* 4, no. 4 (October 1, 2023): 69–143. <https://doi.org/10.21608/fjhs.2023.338416>.
- Harahshah, Ibrahim Muhammad ‘Ali. *Al-Maharat Al-Qira’iyyah Wa Thuruq Tadrisuha Bayna Al-Nazariyyah Wa Al-Tathbiq*. ‘Amman: Dar al-Khuzami li al-Nasyr wa al-Tawzi’, 2007.
- Hrp, Nurlina Ariani, Zulaini Masruro, Siti Zahara Saragih, Rosmidah Hasibuan, Siti Suharni Simamora, and Toni. *Buku Ajar BELAJAR DAN PEMBELAJARAN*. Bandung: Widina Bhakti Persada Bandung, 2022.
- Hu, Tsui-Chun, Yao-Ting Sung, Hsing-Huang Liang, Tsung-Jen Chang, and Yeh-Tai Chou. “Relative Roles of Grammar Knowledge and Vocabulary in the Reading Comprehension of EFL Elementary-School Learners: Direct, Mediating, and Form/Meaning-Distinct Effects.” *Frontiers in Psychology* 13 (June 21, 2022). <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.827007>.
- Huda, M. Masrur, Khusnul Fatichin, Choirul Anam, and Khusnul Khotimah. “MENINGKATKAN KEMAMPUAN MEMBACA ARAB PEGON DI MI MIFTAHUL ULUM KARANGPILANG SURABAYA.” *Dar El Ilmi: Jurnal Keagamaan, Pendidikan Dan Humaniora* 10, no. 2 (2023): 1–17.
- Ingle, Henry T. *COMMUNICATION MEDIA AND TECHNOLOGY: A LOOK AT THEIR ROLE IN NON-FORMAL EDUCATION PROGRAMS*. Washington, D.C: Academy for Educational Development, Inc, 1974.
- Isaka, Timturi, and Abdullah bin Abdul Aziz Al-Husayni. “Iktisab Al-Mufradat ‘inda Muta‘allimi Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Lughatan Tsaniyah.” *Majallat Al-Nathiqin Bi Ghayr Al-Lughah Al-‘Arabiyyah* 6, no. 19 (October 1, 2023): 1–34. <https://doi.org/10.21608/jnal.2023.321368>.
- Jannah, Roikhatul, Muh Sabilar Rosyad, and M. Rondi. “Ta’tsirul Istikhdami Wasail Al-Idhah Fi Isti‘abi Al-Mufradat Lada Al-Thullab Bi Madrasah Khazain Al-‘Ulum Al-Mutawassitah Lamongan.” *Al-Mu’arrib: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4 (2024): 27–39. <https://doi.org/10.32923/al->

mu'arrib.v4i1.4174.

Jumatiah, Jumatiah, and Ibrahim Helalsah. "TAṬWĪR MĀDAH IKHTIBĀR MUFRADĀT AL-LUGAH AL-‘ARABIYYAH ‘ALĀ DAU‘I AL-MA‘RIFĪ." *Jurnal Al-Maqayis* 8, no. 2 (November 7, 2021): 1. <https://doi.org/10.18592/jams.v8i2.4838>.

Jupp, Victor. *The Sage Dictionary of Social Research Methods*. SAGE Publications, 2006.

Koiruman, Joko Andi, Nurus Amzana, Zuhri Zuhri, Ariyanto Ariyanto, and Elce Purwandari. "Identifikasi Kesulitan Pembelajaran Mufrodat Pada Santri." *Journal of Education and Instruction (JOEAI)* 7, no. 1 (March 16, 2024): 48–56. <https://doi.org/10.31539/joeai.v7i1.9477>.

Kusumastuti, Adhi, and ahmad mustamil Khoiron. *Metode Penelitian Kualitatif*. semarang: lembaga pendidikan sukarno pressindo, 2019.

MACK, NATASHA, CYNTHIA WOODSONG, KATHLEEN M.MACQUEEN, GREG GUEST, and EMILY NAMEY. *Qualitative Research Methods: A DATA COLLECTOR'S FIELD GUIDE*. Family Health International, 2005.

Madison, D. Soyini. *Critical Ethnography: Method, Ethics, and Performance*. 2455 Teller Road, Thousand Oaks California 91320: SAGE Publications, Inc, 2020. <https://doi.org/10.4135/9781071878965>.

Madkur, ‘Ali Ahmad, and Iman Ahmad Haridi. *Ta‘lim Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Li Ghayr Al-Nathiqin Biha: Al-Nazariyyah Wa Al-Tathbiq*. al-Qahirah: Dar al-Fikr al-‘Arabi, 2006.

Manan, Abdul. *METODE PENELITIAN ETNOGRAFI*. aceh: AcehPo Publishing, 2021.

Maskor, Zunita Mohamad, and Harun Baharudin. "Receptive Vocabulary Knowledge or Productive Vocabulary Knowledge in Writing Skill, Which One Important?" *International Journal of Academic Research in Business*

- and Social Sciences* 6, no. 11 (November 8, 2016).
<https://doi.org/10.6007/IJARBSS/v6-i11/2395>.
- Mildawati, Titi, and Tasmin Tangngareng. "Jenis-Jenis Pendidikan (Formal, Nonformal Dan Informal) Dalam Perspektif Islam." *Vifada Journal of Education* 1, no. 2 (November 30, 2023): 01–28.
<https://doi.org/10.70184/w33a8b87>.
- Miles, matthew b., a. michael Huberman, and Jhonny Saldana. *Qualitative Data Analysis a Method Sourcebook*. 3rd ed. thousand oaks, california: SAGE Publications, Inc, 2014.
- Muhammad, Muna Yusuf. "Isykaliyyat Tadris Al-Mufradat Fi Barnamaj Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabiyyah Li Al-Nathiqin Bi Ghayriha Fi Dau'i Asalib Al-Tadris Al-Hadithah." *Majallat Sibawayh Li Al-Lughah Al-'Arabiyyah Wa Ta'Limha* 1, no. 1 (2020): 30–44.
- Mulvey, Nahoko. "A Linguistic Ethnography of Language Practices and Ideologies at Two Japanese as a Heritage Language (JHL) Schools in England." UNIVERSITY OF STIRLING, 2021.
<http://hdl.handle.net/1893/33550>.
- Munthe, Suandi, Bambang Bambang, and Abdul Halim Hanafi. "Pembelajaran Mufradat Dalam Meningkatkan Maharah Al-Kalam Santri Di Pondok Pesantren." *Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab* 4, no. 2 (October 24, 2022): 22–31. <https://doi.org/10.47435/naskhi.v4i2.1194>.
- Mustafa, Bisri, and Abdul Hamid. *Metode Dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Maliki Press, 2016.
- Naamy, Nazar. *METODOLOGI PENELITIAN KUALITATIF Dasar-Dasar & Aplikasinya*. 1st ed. Mataram: Pusat Penelitian dan Publikasi Ilmiah LP2M UIN Mataram, 2019.
- Nadhifah, Roziqotun, and Ahmad Zainullah. "Fa'aliyyatu Istikhdam Al-Qamus Al-Musaa'id Li Ta'lim Al-Mufradat Fi Barnamaj Al-Mukaththafah Li Al-

- Lughah Al-‘Arabiyyah Bi Jami‘ah Maulana Malik Ibrahim Al-Islamiyyah Al-Hukumiyyah Malang.” *Jurnal Kajian Ilmu Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 2 (2023): 163–84.
- Nugrahani, Farida. *Metode Penelitian Kualitatif Dalam Penelitian Pendidikan Bahasa*. solo: Cakra Books, 2014.
- Pandya, Rameshwari, and Avani Maniar. *NON FORMAL EDUCATION: AN INDIAN CONTEXT*. indore, india: International E - Publication, 2014.
- Peace Corps (U.S.), Information Collection and Exchange. *NONFORMAL EDUCATION MANUAL*. Washington, D.C: Peace Corps, 2004.
- Rahmawati, Rina Dian, Devynta Aprilia, and Anis Cahyati. “PEMBELAJARAN MUFRODAT BAHASA ARAB DI TADIKA PASTI AS-SHARIFF KENINGAU MALAYSIA.” *JURNAL EDUCATION AND DEVELOPMENT* 11, no. 1 (December 21, 2022): 138–42. <https://doi.org/10.37081/ed.v11i1.4308>.
- Rodliyah, St. *Pendidikan Dan Ilmu Pendidikan*. jember: IAIN Jember Press, 2021.
- Rohman, Taufikur, Umi Hanifah, Moh Abdullah, Ahmadur Ilzam, and Sulfiatin Sulfiatin. “PEMBELAJARAN MUFRADĀT PADA ANAK TINGKAT PEMULA DI PONDOK PESANTREN MIFTAHUL ULŪM PANYEPPEN.” *Al Mi‘yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 7, no. 1 (April 2, 2024): 97. <https://doi.org/10.35931/am.v7i1.3122>.
- Said, Azizah Saad, and Zaenal Saleh. “The Relationship Between Self-Confidence and Willingness To Communicate in Arabic Language.” *KONFIKS : Jurnal Bahasa, Sastra Dan Pengajaran* 12, no. 1 (2025): 122–29. <https://doi.org/doi.org/10.26618/konfiks.v12i1.18885>.
- Samsu. *METODE PENELITIAN: (Teori Dan Aplikasi Penelitian Kualitatif, Kuantitatif, Mixed Methods, Serta Research & Development)*. jambi: Pusat

- Studi Agama dan Kemasyarakatan (PUSAKA), 2021.
- Schmitt, Norbert. *Vocabulary in Language Teaching*. United Kingdom: Cambridge university press, 2000.
- Spradley, james p. *Participant Observation*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1980.
- Suhartini, Suhartini, Nurlaila Nurlaila, and Nurul Zuhriyah. “Pembelajaran Mufradat Bahasa Arab Kelas XI MA Pondok Pesantren Al-Husainy Kota Bima.” *JiIP - Jurnal Ilmiah Ilmu Pendidikan* 8, no. 6 (June 5, 2025): 6050–57. <https://doi.org/10.54371/jiip.v8i6.8154>.
- Sulaiman, Mahmud Jalal al-Din. *Ta’lim Al-Mufradat Fi Dawi Nazariyyat Al-Huqul Al-Dilaliyyah*. Edited by Wakalat al-Shahafah al-‘Arabiyyah [Nasirun]. al-Jizah – Jumhuriyyat Misr al-‘Arabiyyah, 2023.
- Suman, Ahmad Ibrahim. *Dirasat Fi Tanmiyat Maharat Al-Tahadduth Wa Al-Kitabah Li Thullab Al-Marhalah Al-Asasiyyah*. ‘aman: Dar Jalis al-Zaman li al-Nasyr wa al-Tawzi’, 2009.
- Susanto, Nurwin. “Pembelajaran Mufradat Bahasa Arab Menggunakan Metode Mimicry Memorization Pada Siswa Kelas VA MI Al-Muna Samarinda.” *Borneo Journal of Language and Education* 1, no. 2 (August 24, 2021): 166–78. <https://doi.org/10.21093/benjole.v1i2.5487>.
- Thu’aimah, Rusydi Ahmad. *Al-Marja’ Fi Ta’lim Al-Lughah Al-‘Arabiyyah Li Al-Nathiqin Bi Lughat Ukhra Al-Juz’ Al-Awwal: Al-Manahij Wa Thuruq Al-Tadris*. Makkah al-Mukarramah: Jami‘at Umm al-Qura, Ma‘had al-Lughah al-‘Arabiyyah, 1986.
- . *Dalil ‘Amal Fi I’dad Al-Mawad Al-Ta’limiyyah Li Baramij Ta’lim Al-‘Arabiyyah*. Makkah al-Mukarramah: Ma‘had al-Lughah al-‘Arabiyyah – Jami‘at Umm al-Qura, 1985.
- Tibi, Sana’ Murtani, mad Abdul ‘Aziz Al-Sartawi, Muhammad Al-Ghazw, and

Nazim Mansur. *Muqaddimah Fi Su'Ubat Al-Qira'Ah*. 'Amman – al-Urdun: Dar al-Wa'il li al-Nasyr, 2009.

“Undang-Undang (UU) Nomor 20 Tahun 2003 Tentang Sistem Pendidikan Nasional,” n.d.

Webb, Stuart, Takumi Uchihara, and Akifumi Yanagisawa. “How Effective Is Second Language Incidental Vocabulary Learning? A Meta-Analysis.” *Language Teaching* 56, no. 2 (April 13, 2023): 161–80. <https://doi.org/10.1017/S0261444822000507>.

Wildemeersch, Danny. “From Formal to Non-Formal: Education, Learning and Knowledge.” Edited by Igor Ž. Žagar and Polona Kelava. *Studies in the Education of Adults* 48, no. 1 (January 2, 2016): 115–17. <https://doi.org/10.1080/02660830.2016.1155855>.

Yusuf, Sulaiman, and sa'id mahmud musa abdul Hamid. “Mushkilat Ta'lim Al-Mufradat Li Al-Nathiqin Bi Ghayr Al-'Arabiyyah (Dirasah Tathbiqiyyah 'ala Al-Ma'ahid Al-Mutakhassishah Bi Al-Mamlakah Al-'Arabiyyah Al-Su'Udiyyah).” *Majallat Al-Lughah Al-'Arabiyyah Wa Adabiha* 1, no. 39 (January 21, 2025): 110–51. <https://doi.org/10.36318/jall/2024/v1.i39.14377>.

Zulqarnain, Abdilllah Fatih, Hari Febriansyah, and Pepen Suhendra. “Penguatan Komunikasi Bahasa Arab Santri Melalui Hafalan Mufradāt” 8, no. 1 (2025): 219–28. <https://doi.org/doi.org/10.35931/am.v8i2.4989>.



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI JURAI SIWO LAMPUNG
PASCASARJANA**

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Kota Metro Lampung 34111
Telepon (0725) 41507; Faksimil (0725) 47296;
Website: pascasarjana.metrouniv.ac.id, email: ppsuainmetro@metrouniv.ac.id

SURAT TUGAS

Nomor: B-0071/Un.36.5/D.PPs/PP.00.9/02/2026

Direktur Pascasarjana Universitas Islam Negeri (UIN) Jurai Siwo Lampung
menugaskan kepada Sdr:

Nama : Adjeng Retno Sari
NIM : 2471030038
Semester : III (Tiga)
Jurusan : Magister Pendidikan Bahasa Arab

- Untuk :
1. Mengadakan penelitian / research di Pondok Pesantren Darul A'mal Metro guna mengumpulkan data (bahan-bahan) dalam rangka menyelesaikan penulisan Tesis mahasiswa yang bersangkutan dengan judul:
"Pembelajaran Mufradat (Penelitian Etnografi Fungsi Mufradat di Pesantren Darul A'mal Kota Metro)"
 2. Waktu yang diberikan mulai tanggal 2 Februari 2026 sampai dengan selesai.

Kepada pejabat yang berwenang di daerah/instansi tersebut di atas dan masyarakat setempat mohon bantuannya untuk kelancaran mahasiswa tersebut.
Demikian surat ini dikeluarkan untuk dilaksanakan dengan penuh rasa tanggung jawab.

Dikeluarkan di : Metro
Pada Tanggal : 2 Februari 2026

Mengetahui,
Pejabat Setempat

Anisa Fitri S.Pd



Direktur,

Prof. Dr. Akla M.Pd, 1
NIP. 195910082000032005



المعهد الاسلامي دارالاعمال
PONDOK PESANTREN "DARUL A'MAL"

Alamat : Jl. Pesantren Mulyojati 16B Metro Barat Kota Metro Telp. (0725) 44418 Kode Pos 34125

Nomor : 8704.1914/01/PPDA/A.I/SR/02/2026

Lampiran : -

Perihal : Surat Balasan Izin Research

Kepada Yth.

Direktur Pascasarjana UIN Jurai Siwo Lampung

Di-

Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Menindaklanjuti surat dari UIN Jurai Siwo Lampung nomor:
B0072/Un.36.5/D.PPs/PP.00.9/02/2026 tentang Izin Research untuk penyelesaian Tesis.
Dengan ini Pimpinan Pondok Pesantren Darul A'mal Putri menerangkan bahwa:

Nama	: Adjeng Retno Sari
NIM	: 2471030038
Semester	: III (Tiga)
Jurusan	: Pendidikan Bahasa Arab

Kami menyetujui untuk melaksanakan research di Pondok Pesantren Darul A'mal Putri dalam rangka penyelesaian Tesis dengan judul "Pembelajaran Mufradat (Penelitian Etnografi Fungsi Mufradat di Pesantren Darul A'mal Kota Metro)"

Demikian surat ini kami sampaikan, dan atas kerja samanya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Metro, 03 Februari 2026

Lurah PPDA Putri

Anisa Fitri, S.Pd

ملحق ٣ - أداة مقابلة المعلمين والطلاب

Wawancara dengan Guru Bahasa Arab di Sekolah Formal (MA)

Narasumber: Khairani Elfandari

Tanggal: 7 Februari 2026

No.	Pertanyaan	Jawaban
1.	Sudah berapa lama bapak/ibu mengajar bahasa Arab di sekolah ini?	Untuk TMT-nya saya terhitung dari tahun 2020, jadi kurang lebih sudah sekitar 7 tahun mengajar di sekolah ini.
2.	Apa tujuan utama pengajaran mufrodat di kelas, dan bagaimana bapak/ibu memilih kata-kata yang diajarkan?	Tujuan utama pengajaran mufrodat itu supaya siswa punya tabungan mufrodat. Karena bahasa Arab ini bahasa asing, jadi kalau tidak menguasai mufrodat, siswa akan kesulitan mempelajari bahasa Arab itu sendiri. Untuk pemilihan mufrodat, sementara ini yang diajarkan berasal dari buku atau LKS yang sudah disediakan sekolah, dan di waktu tertentu kadang diselingi tambahan mufrodat dari Google atau sumber lain.
3.	Biasanya, bagaimana mufrodat dikenalkan kepada siswa di kelas?	Pengenalan mufrodat biasanya lewat LKS dan buku. Di LKS itu sudah disesuaikan dengan materi. Misalnya di bab pertama tentang haji dan umroh, maka mufrodat yang disediakan juga berkaitan dengan haji dan umroh.
4.	Metode atau teknik apa yang paling sering digunakan?	Metode yang sering digunakan selama ini masih metode menghafal, kemudian disetorkan oleh siswa.
5.	Bahasa apa yang biasa digunakan saat menjelaskan mufrodat, dan bagaimana langkah-langkah bapak/ibu agar siswa bisa menguasainya?	Bahasa yang digunakan itu campuran, kadang bahasa Indonesia, kadang bahasa Arab, karena tidak semua siswi paham kalau langsung menggunakan bahasa Arab. Langkah-langkahnya, setelah siswa menghafalkan dan menyetorkan mufrodat, di akhir pembelajaran biasanya saya beri tebak-tebakan atau pertanyaan tentang mufrodat yang sudah dihafalkan.
6.	Bagaimana bapak/ibu menilai bahwa seorang siswa sudah benar-benar menguasai mufrodat yang diajarkan di kelas?	Siswa dinilai sudah menguasai mufrodat ketika saat ditebaki atau diberi pertanyaan dia bisa menjawab, dan juga mampu mengaplikasikan mufrodat tersebut dalam pembelajaran di kelas.
7.	Menurut bapak/ibu, cukupkah siswa mengetahui arti mufrodat, atau harus bisa menggunakannya juga?	Tidak cukup hanya mengetahui arti mufrodat, tetapi siswa juga harus bisa mengungkapkan dan menggunakannya, misalnya untuk muhadasah.
8.	Seberapa penting penguasaan mufrodat dalam proses belajar	Penguasaan mufrodat itu penting sekali dalam proses belajar bahasa Arab, karena bahasa Arab bukan bahasa kita. Kalau sudah menguasai dan paham

Wawancara dengan Guru Bahasa Arab di Sekolah Formal (MTs)

Narasumber: Ulfatun Nikma

Tanggal: 4 Februari 2026

No.	Pertanyaan	Jawaban
1.	Sudah berapa lama bapak/ibu mengajar bahasa Arab di sekolah ini?	Saya sudah mengajar bahasa Arab di sekolah ini selama 6 tahun 2 bulan, hampir 7 tahun.
2.	Apa tujuan utama pengajaran mufrodat di kelas, dan bagaimana bapak/ibu memilih kata-kata yang diajarkan?	Tujuan utama pengajaran mufrodat itu agar siswa menguasai mufrodat atau kosakata itu sendiri, dan nantinya bisa berbicara bahasa Arab melalui kosakata tersebut. Untuk pemilihan kata-kata yang diajarkan, saya mengambil dari LKS KMA 347 yang disediakan oleh Kemenag, kemudian ada penambahan sedikit dari kita sendiri.
3.	Biasanya, bagaimana mufrodat dikenalkan kepada siswa di kelas?	Cara mengenalkan mufrodat kepada siswa yaitu melalui papan tulis, dengan cara menulis mufrodat tersebut, kemudian saya melafalkannya dan siswa mengikutinya.
4.	Metode atau teknik apa yang paling sering digunakan?	Metode yang digunakan yaitu discovery learning dan deep learning. Saya mulai menggunakan deep learning seperti mindful learning dan joyful learning, supaya pembelajaran lebih menyenangkan. Selain itu juga menggunakan metode tanya jawab, karena guru bertanya dan siswa menjawab.
5.	Bahasa apa yang biasa digunakan saat menjelaskan mufrodat, dan bagaimana langkah-langkah bapak/ibu agar siswa bisa menguasainya?	Bahasa yang digunakan adalah bahasa Indonesia, supaya siswa tidak kesulitan menerima penjelasan. Untuk langkah agar siswa menguasai mufrodat, yaitu dengan melafalkan mufrodat, kemudian siswa disuruh menghafal, lalu maju ke depan untuk melafalkan mufrodat tersebut.
6.	Bagaimana bapak/ibu menilai bahwa seorang siswa sudah benar-benar menguasai mufrodat yang diajarkan di kelas?	Cara menilainya yaitu dengan mengambil nilai dari pelafalan siswa, dan melihat apakah siswa tersebut bisa berbicara atau menggunakan bahasa Arab.
7.	Menurut bapak/ibu, cukupkah siswa mengetahui arti mufrodat, atau harus bisa menggunakannya juga?	Menurut saya, tidak cukup jika siswa hanya mengetahui atau menghafal mufrodat saja, karena bisa saja nanti lupa. Jadi siswa harus menghafal dan mempraktikkannya, serta menggunakan mufrodat tersebut dalam kehidupan sehari-hari atau di dalam kelas bersama guru.

Wawancara dengan Guru Nonformal (MADIN)

Narasumber: pak Yai Al Wasim

Tanggal: 6 Februari 2026

No.	Pertanyaan	Jawaban
1.	Sudah berapa lama bapak/ibu mengajar di MADIN ini?	Saya mengajar di madrasah diniyah ini sudah lima tahun.
2.	Biasanya proses ngaji di kelas seperti apa?	Proses ngajinya dibaca, dimaknani, kemudian diterangkan.
3.	Kenapa bapak/ibu menggunakan metode maknani dalam mengajar?	Karena ikut para sesepuhan, para kiai. Di samping itu juga karena ngaji itu bahasanya bahasa Arab, jadi biar tahu ya harus tahu maknanya.
4.	Apakah metode maknani ini sudah menjadi tradisi di pesantren, atau memang dianggap paling cocok untuk memahami kitab?	Ya, itu sudah tradisi. Dan memang cocok, karena memahami kitab itu harus pakai makna sesuai daerah masing-masing. Yang pertama membawa kitab ke Jawa itu maknanya Jawa. Daerah lain juga ikut, kadang Kalimantan sendiri, Madura sendiri.
5.	Menurut bapak/ibu, ada perbedaan cara maknani antara ustadz/ustadzah yang satu dengan yang lain?	Kalau pakai nahwu yang benar ya sama. Tarkib itu sudah dicetak oleh ulama dulu, seperti utawi, iki, iku, ing, kelawan, dan seterusnya, jadi tidak mungkin beda jauh. Paling bedanya sedikit, misalnya orang lain maknani "barang", sedangkan saya maknani "perkoro". Itu sedikit saja untuk menyesuaikan, karena perkoro belum tentu barang, dan barang belum tentu perkoro.
6.	Kalau dijelaskan dengan bahasa Indonesia, apakah biasanya juga didikte atau hanya dijelaskan lisan saja?	Pernah saya mengajar musthalah hadis, itu saya jelaskan secara lisan pakai bahasa Indonesia. Tapi kalau memang butuh tambahan, saya suruh menulis, tapi tidak saya tulis di papan tulis, hanya saya diktekan.
7.	Apakah kegiatan maknani membantu santri memahami bentuk dan arti dari mufradat bahasa Arab?	Sangat membantu, bukan hanya maknanya, tapi juga tarkibnya, nahwunya, dan sorofnya.
8.	Dari pengalaman bapak/ibu, apakah santri makin paham arti kata Arab seiring seringnya maknani kitab?	Kalau santri mau memahami, ya dia bisa paham. Kalau tidak mau memahami, ya tidak paham. Dengan sering membaca lafal-lafal tertentu, lama-lama santri jadi ngerti. Misalnya tuwuffiya itu mati, makna aslinya dimatikan. Iku haramun den haromaken. Itu kadang di luar nahwunya, tapi maknanya pas seperti itu.
9.	Apakah santri kadang menggunakan kosakata Arab?	Tidak, karena di pondok tidak berbicara pakai bahasa Arab.

	dari kitab di luar kelas, misalnya saat mengaji atau kegiatan pondok?	
10.	Menurut bapak/ibu, apa manfaat terbesar dari kegiatan maknani bagi santri?	Manfaatnya memberi kepahaman dan memberi metode pengajaran yang harus ditiru selamanya. Karena kita juga meniru para kiai dan ulama dulu, supaya kita punya sifat taqdim dalam mencari ilmu, ikut guru. Kalau guru memberi makna seperti ini, kita tidak boleh memberi makna yang berbeda.
11.	Apa tantangan atau kesulitan yang sering muncul saat mengajar dengan metode maknani?	Sebenarnya tidak ada kesulitan. Yang ada itu rasa malas melihat santri yang tidak konsekuen ngaji. Kalau kesulitan bagi saya tidak ada, karena tinggal membaca pelajaran dari kiai. Ngaji itu harus sudah pernah ngaji dan dapat dari gurunya, tidak boleh mengarang sendiri.
12.	Kalau boleh, apa yang ingin bapak/ibu ubah atau kembangkan dari cara maknani sekarang?	Saya tidak ingin mengubah, prinsipnya tetap mengikuti para kiai. Paling memberi motivasi kepada santri supaya banyak menghafal mufrodat. Seperti di pondok itu sya'run artinya rambut, kan sedikit. Jadi ya harus punya mufrodat yang lebih banyak.

Wawancara dengan Guru Nonformal (MADIN)

Narasumber: bu ikrima amanatuz

Tanggal: 9 Februari 2026

No.	Pertanyaan	Jawaban
1.	Sudah berapa lama ibu mengajar di MADIN ini?	Kurang lebih satu tahun bu. Dari 2024.
2.	Biasanya proses ngaji di kelas yang ibu ampu seperti apa?	Ada proses setoran, ada penjelasan, lalu pertanyaan kepada murid apakah paham materi yang saya jelaskan.
3.	Dalam mengajar, ibu menggunakan setoran nadzom dan pembahasan mufradat. Apa alasan ibu menggunakan cara mengajar seperti ini?	Supaya anak-anak lebih paham mufradat tersebut. Misalnya lewat contoh-contoh seperti hitungan dan angka, kan ada mufradatnya.
4.	Menurut ibu, apakah cara mengajar seperti ini sudah menjadi kebiasaan di madrasah/pesantren, atau memang dianggap paling cocok untuk santri?	Sudah menjadi kebiasaan juga bu. Saya sebelumnya pernah ngaji seperti ini, jadi mengikuti guru-guru saya dulu dan memang terasa cocok untuk santri.
5.	Apakah menurut ibu, cara mengajar antara ustadz/ustadzah satu dengan yang lain bisa berbeda?	Bisa berbeda bu. Ada yang langsung penjelasan tanpa setoran, ada juga yang setoran dulu baru penjelasan di akhir.
6.	Saat menjelaskan arti kosakata Arab, apakah ibu biasanya mendiktekan artinya atau menjelaskan secara lisan saja?	Saya mendiktekan artinya bu. Misalnya saya sebutkan "pena bahasa Arabnya apa", lalu anak-anak menulis. Biasanya saya maknani dulu pakai bahasa Jawa, baru bahasa Indonesianya.
7.	Apakah kegiatan ngaji nadzom Alala dan Bahasa Arab ini membantu santri memahami bentuk dan arti kosakata bahasa Arab?	Sangat membantu bu. Karena santri latar belakangnya beda-beda, ada yang sudah pernah mondok, ada yang belum.
8.	Dari pengalaman ibu, apakah pemahaman santri terhadap kosakata Arab meningkat seiring seringnya mengikuti ngaji seperti ini?	Ya, meningkat bu. Sangat meningkat.
9.	Apakah santri pernah menggunakan kosakata Arab yang dipelajari di luar kelas, misalnya dalam kegiatan pondok atau sehari-hari?	Pernah bu. Biasanya dipakai bercanda dengan teman.
10.	Menurut ibu, apa manfaat paling besar dari cara mengajar yang ibu gunakan bagi santri?	Kalau dari pelajaran Alala, santri jadi paham adab seperti cara menghormati guru dan orang tua. Kalau Bahasa Arab, santri jadi paham kosakata, bahasa Arabnya apa, bahasa Indonesianya apa.
11.	Apa tantangan atau kesulitan yang sering ibu hadapi dalam mengajar dengan cara seperti ini?	Saat setoran satu-satu, santri lain menunggu, kadang jadi mengantuk atau ketiduran.
12.	Jika boleh, apa yang ingin ibu perbaiki atau kembangkan dari cara mengajar yang sekarang?	Tidak ada bu. Alhamdulillah, sejauh ini sudah baik.

Wawancara dengan Guru mengenai Lalaran Nadhom

Narasumber: bu Vivi Kholivia

Tanggal: 6 Februari 2026

No.	Pertanyaan	Jawaban
1.	Kenapa kegiatan lalaran nadhom diadakan di pondok, dan menurut bapak/ibu apa pentingnya?	Lalaran diadakan karena tradisi dari dulu. Pentingnya biar anak-anak tidak lupa sama nadhoman yang pernah dihafal dan melancarkan nadhoman yang belum pernah dihafal.
2.	Apa tujuan utama kegiatan lalaran nadhom bagi santri?	Tujuannya sama saja seperti di poin pertama, yaitu biar tidak lupa sama nadhoman yang dihafalkan. Karena kalau dilalar terus jadi ingat terus.
3.	Bagaimana proses pelaksanaan lalaran nadhom?	Anak-anak datang jam setengah enam subuh. Duduk membentuk huruf U. Lalu ada tiga orang yang pegang mic sebagai vokalis. Setiap minggu yang pegang mic ganti orang. Kitab yang dilalarkan ada tiga, yaitu Syabrowi, Alala, dan Aqidatul Awam memakai lagu-lagu. Setelah itu selesai jam enam.
4.	Nadhom apa saja yang biasanya dinyanyikan dalam lalaran, dan mengapa memilih nadhom tersebut?	Ada tiga kitab, yaitu Syabrowi, Alala, dan Aqidatul Awam. Nadhom tersebut dipilih karena digunakan untuk lomba muhafadzoh di akhir semester 2.
5.	Siapa yang biasanya dipilih untuk memimpin lalaran, dan apa pertimbangan memilih santri itu?	Yang dipilih itu yang sudah khatam, yang fasih, bonus suara bagus.
6.	Menurut bapak/ibu, apakah santri memahami arti dari setiap nadhom yang mereka lalarkan, atau fokusnya lebih ke hafalan dan pelafalan?	Ada yang paham ada yang tidak. Pahamnya biasanya saat dijelaskan sama guru. Fokusnya lebih ke hafalan.
7.	Bagaimana santri menanggapi kegiatan lalaran? Apakah ada yang kesulitan, antusias, atau mudah mengingat kosakata?	Karena kegiatan wajib, jadi anak-anak harus lalaran. Tidak semua antusias, ada yang ngantuk juga.
8.	Apa manfaat terbesar dari kegiatan lalaran nadhom bagi penguasaan mufrodat santri?	Anak-anak jadi lebih ingat nadhoman yang sudah dihafalkan dan untuk penguasaan mufrodat, anak-anak jadi tahu arti nadhoman walau pakai bahasa Jawa.

Wawancara Pengurus Pendidikan

Narasumber: Nisa Lutfiani

Tanggal: 5 Februari 2026

No.	Pertanyaan	Jawaban
1.	Sejak kapan Anda menjabat sebagai pengurus pendidikan?	Sejak 2020.
2.	Apa tujuan diadakannya lalaran mufrodat malam hari?	Tujuannya untuk menambah semangat santri dalam menghafal mufrodat karena nanti akan dikasih reward untuk pemenangnya. Reward diberikan setiap 1 bulan sekali ketika acara muhadoroh.
3.	Apa tujuan diadakannya lomba mufrodat per asrama?	Tujuannya supaya santri lebih semangat menghafal mufrodat dan lebih banyak menguasai kosakata.
4.	Dari mana biasanya sumber mufrodat yang digunakan dalam lomba atau lalaran?	Mufrodat disusun oleh tim pengurus pendidikan sendiri. Biasanya disesuaikan dengan tema yang dibuat, misalnya tema hewan, buah-buahan, dan lain-lain.
5.	Bagaimana cara mufrodat tersebut dibagikan kepada santri?	Mufrodat dibagikan oleh pengurus pendidikan lalu disosialisasikan kepada santri melalui ketua asrama. Mufrodat dibagikan 2 minggu sekali, pada malam Jumat kedua dan malam Jumat keempat.
6.	Isi mufrodat yang digunakan biasanya apa saja? Apakah hanya Arab-Indonesia, atau ada bahasa lain juga?	Mufrodat yang dibagikan disesuaikan dengan tema yang disusun. Bahasa yang digunakan pengurus biasanya Indonesia-Arab, tapi kadang anak-anak berkreasi sendiri dengan menambahkan bahasa Jawa atau Inggris.
7.	Menurut Anda, bagaimana pengaruh lalaran atau lomba mufrodat terhadap penguasaan mufrodat santri?	Cukup berpengaruh, karena santri jadi lebih banyak menguasai kosakata yang ada.
8.	Apakah ada perbedaan penguasaan mufrodat antara santri yang mengikuti lomba dan yang tidak?	Tentunya ada. Yang ikut lomba lebih unggul dalam penguasaan mufrodatnya karena punya waktu untuk hafalan mufrodat.
9.	Mengapa lomba mufrodat antar asrama sekarang jarang diselenggarakan?	Karena kegiatan lomba mufrodat ini berpatokan dengan lomba asrama. Jadi kalau lomba asrama tidak ada, ya lomba mufrodat tidak ada juga.

Wawancara dengan Siswa di Sekolah Formal (MA)

Narasumber: Vania Rhea

Tanggal: 4 Februari 2026

No.	Pertanyaan	Jawaban
1.	Menurut Anda, biasanya mufrodat dikenalkan oleh guru di kelas lewat cara apa saja?	Diambil dari LKS, terus guru juga kreatif dibuat nyanyi-nyanyi, lalu ditulis di papan tulis, terus dihafalkan dan dibacakan dulu sama gurunya.
2.	Dari cara-cara tersebut, mana yang paling sering Anda temui di kelas?	Dari LKS, karena di LKS sudah langsung ada mufrodat, jadi tinggal dihafalkan saja, lalu setoran.
3.	Selama ini, Anda lebih sering memahami mufrodat untuk dibaca dan dimaknai, atau juga digunakan untuk berbicara?	Untuk dibaca, dimaknani, dan ngomong. Ngomongnya pas di kelas saat guru ngomong saja. Kalau sehari-hari jarang ngomong sama teman pakai bahasa Arab.
4.	Bagaimana cara Anda menguasai atau menghafalkan mufrodat?	Dibaca-baca, terus dihafalkan, lalu disetorkan maju satu-satu. Setelah setoran ditebaki sama guru.
5.	Menurut Anda, kapan seseorang bisa dikatakan sudah menguasai mufrodat?	Menguasai mufrodat itu kalau sudah tahu arti mufrodatnya, baik ketika ditebaki guru atau misalnya ketemu mufrodat yang ada di mading. Yang penting tahu artinya, tidak perlu buat ngomong.
6.	Hal apa yang membuat Anda merasa sudah memahami mufrodat?	Sudah setoran dan sudah tahu artinya.
7.	Menurut Anda, apakah cukup mengetahui arti mufrodat, atau harus bisa menggunakannya juga agar merasa menguasai?	Sebenarnya harus bisa buat ngomong juga, tapi kan di pondok ngomongnya pakai bahasa Indonesia. Jadi cukup tahu artinya saja.
8.	Seberapa penting penguasaan mufrodat dalam pelajaran bahasa Arab di sekolah?	Penting karena pas ngaji ada bahasa Arabnya, jadi bingung kalau tidak tahu artinya.

9.	Jika santri kurang menguasai mufrodat, apa dampaknya dalam mengikuti pelajaran?	Ketinggalan sama teman-temannya. Ketika guru ngomong dan tanya mufrodat, dia tidak tahu artinya.
10.	Dalam pengalamanmu, mufrodat lebih dipahami sebagai hafalan atau sebagai alat untuk memahami pelajaran?	Sebagai hafalan dan memahami pelajaran. Karena kalau hafal pasti paham insyaallah.
11.	Apakah mufrodat yang dipelajari di sekolah ditemui kembali dalam pembelajaran nonformal di pesantren?	Iya menemukan. Biasanya di ngaji Ihya seperti contoh lafadz nasoro. Di sekolah ada lafadz nasoro, pas ngaji Ihya juga muncul lafadz nasoro. Tidak semua muncul, tapi ada beberapa. Jadi seperti "ini ada nih, kita belajar tadi di sekolah".
12.	Bagaimana pembelajaran mufrodat di kelas formal dan pembelajaran nonformal saling mendukung atau berbeda menurut pengalaman Anda?	Saling mendukung, karena sama-sama bahasa Arab dan ada kosakatanya juga. Jadi di sekolah tahu, di ngaji tambah tahu. Ada perbedaan pada penjelasan karena setiap guru berbeda-beda.

Wawancara Santri MADIN Ihya

Narasumber: Inna Ervita

Tanggal: 8 Februari 2026

No.	Pertanyaan	Jawaban
1.	Sejak kapan Anda mondok di pesantren ini, dan sudah berapa lama mengikuti kegiatan pembelajaran di Madrasah Diniyah (MADIN)?	Saya masuk pesantren tahun 2020, jadi sudah sekitar lima tahun mengikuti pembelajaran di Madrasah Diniyah.
2.	Bagaimana pelaksanaan kegiatan mengaji di Madrasah Diniyah sehari-hari?	Kegiatan mengaji sehari-hari adalah ngaji kitab yang dimaknani, kemudian dijelaskan oleh ustadz atau ustadzah.
3.	Kitab apa yang sedang Anda pelajari di Madrasah Diniyah saat ini?	Saat ini banyak kitab yang saya pelajari seperti kitab Ihya' Ulumuddin dan kitab Alfiyyah. Selain itu ada juga kitab fikih, tauhid, dan akhlak.
4.	Bagaimana cara Anda memahami arti kata-kata yang terdapat dalam kitab yang dipelajari?	Cara memahami arti kata-kata dalam kitab adalah dengan dimaknani supaya tahu maknanya, lalu dijelaskan lagi oleh guru.
5.	Apabila terdapat kata yang belum Anda pahami, langkah apa yang biasanya Anda lakukan?	Biasanya saya bertanya kepada ustadz atau ustadzah, atau bertanya kepada teman.
6.	Dalam menuliskan makna kata, apakah Anda menggunakan tulisan Arab Pegon atau huruf Latin, dan bahasa apa yang digunakan dalam penulisan makna tersebut?	Saya menggunakan tulisan Arab Pegon dan bahasa Jawa untuk menuliskan makna kata.
7.	Setelah sering maknani, apakah Anda merasa hafal arti kata Arab? Apakah hafalannya karena sering mendengar atau juga dihafalkan?	Saya merasa hafal arti kata Arab karena sering mendengar maknani. Hafalnya lebih karena sering mendengar daripada menghafal secara khusus.
8.	Apakah terdapat kata-kata bahasa Arab dari kitab yang sering Anda dengar atau ingat, dan kemudian Anda gunakan dalam kegiatan di pondok?	Ada, misalnya kata "badal" yang dimaknani "gantiin", lalu digunakan dalam kegiatan sehari-hari di pondok seperti "mbadalin".
9.	Menurut Anda, apakah kegiatan maknani lebih membantu dalam memahami isi kitab, atau juga	Kegiatan maknani sangat membantu memahami isi kitab dan juga berperan dalam menghafal kosakata

Wawancara dengan Santri di Kegiatan Lalaran Nadhoman

Narasumber: Dzakhirah

Tanggal: 9 Februari 2026

No.	Pertanyaan	Jawaban
1.	Apa tujuan Anda mengikuti kegiatan lalaran?	Untuk mengulang hafalan nadzom supaya tidak lupa.
2.	Kapan dan di mana kegiatan lalaran biasanya dilaksanakan?	Setelah subuh, hari Selasa, di musola putri.
3.	Bagaimana pelaksanaan kegiatan lalaran berlangsung?	Setelah subuh, kami siap-siap pakai mukenah, lalu pergi ke musola untuk mengikuti lalaran.
4.	Siapa yang biasanya memimpin kegiatan lalaran, dan siapa yang bertanggung jawab menyiapkan lagu atau nadzom yang digunakan?	Yang memimpin biasanya kelas yang sedang bertugas. Lagu disiapkan oleh kelas yang bertugas, sedangkan nadzom disiapkan oleh ustadzah.
5.	Apakah pembacaan nadzom dalam kegiatan lalaran dilakukan secara keseluruhan atau hanya sebagian? Apa alasan penerapan pola tersebut?	Saat semester satu dibaca sebagian dulu karena belum semua santri lancar. Saat semester dua dibaca semuanya.
6.	Jika nadzom memiliki terjemahan dalam bahasa Jawa, apakah hal tersebut memudahkan Anda dalam memahami maknanya?	Ada yang paham dan ada yang tidak, jadi tidak semuanya paham.
7.	Ketika nadzom disampaikan sepenuhnya dalam bahasa Arab, sejauh mana Anda dapat memahami maknanya? Apakah masih mengalami kesulitan?	Masih susah memahami maknanya. Tapi nanti diajarkan dan dijelaskan oleh ustadzah. Setelah dijelaskan jadi lebih enak, walaupun pahamnya masih sedikit.
8.	Apakah nadzom yang dibaca dalam kegiatan lalaran biasanya dijelaskan atau diterjemahkan oleh guru?	Dijelaskan saat ada pelajarannya di kelas.
9.	Menurut Anda, apa saja manfaat yang diperoleh dari mengikuti kegiatan lalaran?	Untuk mengulang hafalan dan supaya tidak lupa nadzom.
10.	Apakah kosakata atau ungkapan yang muncul dalam kegiatan lalaran juga dipelajari dalam pembelajaran bahasa Arab di kelas formal?	Tidak ada.
11.	Apakah kegiatan lalaran nadzom membantu Anda dalam memahami mufradat yang dipelajari pada pembelajaran bahasa Arab di kelas formal?	Iya, sedikit membantu.

Wawancara dengan Santri Alala dan Bahasa Arab

Narasumber: Anggi Aulia

Tanggal: 9 Februari 2026

No.	Pertanyaan	Jawaban
1.	Sejak kapan kamu mondok di pondok ini? Sudah berapa lama?	Saya mondok di sini sudah sekitar 8 bulan bu. Sudah hampir 1 tahun.
2.	Bagaimana pelaksanaan ngaji Alala dan bahasa Arab di kelas?	Biasanya sama guru disuruh hafalin, terus maju setor. Setelah itu baru dijelaskan sama ustadzahnya.
3.	Saat ini kamu sedang mempelajari apa dalam bahasa Arab?	Kitab bahasa Arab dan Alala.
4.	Dalam pembelajaran, bagaimana cara kamu memahami arti kata-kata bahasa Arab di kitab?	Dijelaskan sama ustadzahnya bu. Diartikan sekalian dijelaskan juga.
5.	Kalau ada kata bahasa Arab yang belum kamu pahami, biasanya bagaimana?	Saya tanya ke ustadzahnya bu. Tidak tanya ke teman.
6.	Saat menulis makna kata di kitab, kamu menggunakan apa? Latin atau pegon?	Pakai latin bu.
7.	Setelah mengikuti ngaji Alala dan bahasa Arab, apakah kamu merasa lebih memahami arti kata bahasa Arab?	Iya bu.
8.	Apakah ada kosakata bahasa Arab yang sering kamu ingat atau pakai sehari-hari?	Ada bu. Seperti ana dan lisan. Ana artinya saya, lisan artinya mulut.
9.	Saat mempelajari mufrodat di ngaji, apakah kamu menemukan kata-kata yang sama seperti di sekolah?	Ada sebagian bu. Tidak semua.
10.	Menurut kamu, cara mempelajari mufrodat di ngaji lebih banyak kesamaan atau perbedaan dengan di sekolah?	Ada yang sama, ada yang berbeda bu. Kalau yang sama, sama-sama hafalan.

Wawancara Santri di Kegiatan Lomba Mufrodat Antar Asrama

Narasumber: Ana Diana

Tanggal: 4 Februari 2026

No.	Pertanyaan	Jawaban
1.	Bagaimana persiapan Anda sebelum lomba? Apakah belajar sendiri, berlatih bersama kelompok, atau cara lain?	Awalnya latihan sendiri, menghafal sendiri. Setelah hafal, lalu latihan bersama teman-teman, kemudian gladi kotor. Kalau sudah hafal semua baru gladi bersih.
2.	Siapa yang menyiapkan daftar mufrodat untuk lomba, dan dari mana daftar tersebut biasanya diperoleh?	Yang menyiapkan mufrodat tadi panitia lomba. Dapat dari pengurus pendidikan dan biasanya membuat sendiri, mengambil dari LKS atau yang sudah dipelajari dari ngaji diniyah.
3.	Biasanya lomba dilaksanakan di mana dan kapan?	Lomba dilaksanakan waktu sore di asrama masing-masing.
4.	Siapa yang memilih peserta lomba dari masing-masing asrama? Apakah Anda sendiri yang mendaftar, atau ditunjuk oleh pengurus/pembimbing?	Biasanya dipilih oleh mbak-mbak kamar atau ketua kamar, tapi ada juga yang mengajukan diri sendiri.
5.	Bagaimana pelaksanaan lomba? Apakah meliputi nyanyian mufrodat, penyebutan arti, atau bentuk kegiatan lain?	Ketika sudah siap, berdiri berbaris di depan asrama bersama teman-teman lalu menyanyi mufrodat beserta arti-artinya. Misalnya nafidzatun jendela, kursiyun kursi. Ada Arab dan Indonesia. Ada tambahan juga dari pelajaran sekolah seperti huna nafroh hunaka nafroh.
6.	Saat mengikuti lomba, bagaimana perasaan Anda mengenai kemampuan menguasai mufrodat? Apakah merasa percaya diri atau masih ragu?	Perasaannya percaya diri karena sudah hafal mufrodatnya, yang awalnya asing sekarang tidak. Tapi ada kalanya ragu karena takut salah, takut tidak hafal, dan takut di depan banyak orang.
7.	Setelah mengikuti lomba, apakah Anda merasa penguasaan mufrodat semakin mantap atau masih memerlukan latihan lebih lanjut?	Penguasaan mufrodat saya masih perlu latihan lagi.
8.	Menurut Anda, apa manfaat mengikuti lomba mufrodat terhadap kemampuan bahasa Arab?	Manfaatnya kita dapat banyak pengalaman tentang bahasa Arab yang awalnya tidak tahu jadi tahu, dan tahu arti-artinya juga.
9.	Apakah lomba ini meningkatkan motivasi Anda dalam mempelajari mufrodat?	Iya, meningkatkan.
10.	Apakah mufrodat yang dipakai dalam lomba juga pernah Anda pelajari di kelas formal?	Iya pernah, karena mufrodatnya juga diambil dari LKS, diniyah, dan kitab-kitab.

ملحق ٤ - أداة الملاحظة

— Observasi 1
Hari : Senin, 17 November 2023

Pedoman Observasi di kelas formal (MA)

No.	Kegiatan	Ya	Tidak	Keterangan
1.	Mufrodat diperkenalkan dan dijelaskan dalam proses pembelajaran.	✓		Mufrodat "مفردات"
2.	Guru memberikan contoh penggunaan mufrodat dalam kalimat atau konteks tertentu.	✓		
3.	Guru meminta santri mengulang ulang mufrodat yang telah dihafalkan	✓		
4.	Siswa menuliskan makna mufrodat dibuku catatan.	✓		di LKS
5.	Guru meminta santri menghafalkan mufrodat tertentu.	✓		Hafalan 3 Mufrodat
6.	Siswa menyetorkan hafalan kepada guru	✓		Sekoran ke Depan
7.	Guru memberikan takzir bagi siswa yang tidak hafal mufrodat		✓	
8.	Siswa mengulang mufrodat secara bersama-sama, bergiliran, atau secara mandiri pada waktu yang berbeda dalam proses pembelajaran.	✓		menghafal sambil antri
9.	Guru menjelaskan arti mufrodat secara langsung kepada siswa.	✓		
10.	Guru memberikan contoh penggunaan mufrodat dalam kalimat atau konteks tertentu.	✓		Dalam tanya jawab
11.	Siswa menggunakan mufrodat dalam praktik lisan, seperti menjawab pertanyaan atau membaca teks	✓		menjawab antri

CS Scanned with CamScanner

12.	Siswa aktif merespon pembelajaran mufrodat (menjawab, menirukan, bertanya)	✓		menjawab dan bertanya
13.	Pembelajaran mufrodat dilaksanakan sebagai bagian dari jam pelajaran resmi sesuai jadwal sekolah	✓		
14.	Guru merespons penguasaan mufrodat siswa dalam proses belajar	✓		Mengisi hafalan
15.	Guru menegur atau mengoreksi kesalahan mufrodat secara langsung di dalam kelas.	✓		
16.	Penguasaan mufrodat mempengaruhi penilaian akademik, seperti nilai harian atau tugas.	✓		TTD di lks

17	Guru menyampaikan pentingnya penguasaan mufrodat saat pembelajaran berlangsung	✓		
18	Guru memberikan motivasi agar siswa terbiasa menggunakan mufrodat dalam komunikasi		✓	
19	Siswa menunjukkan keberanian menggunakan mufrodat saat praktik atau tanya jawab	✓		bagian main ragu dan sebagian sudah berani
20	Siswa terlihat lebih percaya diri setelah melakukan hafalan atau pengulangan mufrodat	✓		
21	Guru memberikan apresiasi kepada siswa yang mampu menjawab atau menggunakan mufrodat dengan baik	✓		dispu
22	Guru menanamkan kedisiplinan dalam hafalan dan setoran mufrodat	✓		

Observasi 2
Kamis, 20 November 2025
Pak Badawi

Pedoman Observasi di kelas formal (SMP)

No.	Kegiatan	Ya	Tidak	Keterangan
1.	Mufrodat diperkenalkan dan dijelaskan dalam proses pembelajaran.	✓		Tanya jawab Pake pi, d
2.	Guru memberikan contoh penggunaan mufrodat dalam kalimat atau konteks tertentu.	✓		Tulis contoh di papan tulis
3.	Guru meminta santri mengulang ulang mufrodat yang telah dihafalkan	✓		mengulang lagi kemudian
4.	Siswa menuliskan makna mufrodat dibuku catatan.	✓		
5.	Guru meminta santri menghafalkan mufrodat tertentu.	✓		
6.	Siswa menyetorkan hafalan kepada guru		✓	Hafalan qisasetor
7.	Guru memberikan takzir bagi siswa yang tidak hafal mufrodat	✓		Bisaoat wajahnya
8.	Siswa mengulang mufrodat secara bersama-sama, bergiliran, atau secara mandiri pada waktu yang berbeda dalam proses pembelajaran.	✓		nyanyi bersama
9.	Guru menjelaskan arti mufrodat secara langsung kepada siswa.	✓		Jelaskan pi untuk apa
10.	Guru memberikan contoh penggunaan mufrodat dalam kalimat atau konteks tertentu.	✓		
11.	Siswa menggunakan mufrodat dalam praktik lisan, seperti menjawab pertanyaan atau membaca teks	✓		Jawab pertanyaan

12.	Siswa aktif merespon pembelajaran mufrodat (menjawab, menirukan, bertanya)	✓		Jawab guru
13.	Pembelajaran mufrodat dilaksanakan sebagai bagian dari jam pelajaran resmi sesuai jadwal sekolah	✓		
14.	Guru merespons penguasaan mufrodat siswa dalam proses belajar	✓		hunjuk siswa dan ditanya
15.	Guru menegur atau mengoreksi kesalahan mufrodat secara langsung di dalam kelas.	✓		kalau salah jawab ya dicoret
16.	Penguasaan mufrodat mempengaruhi penilaian akademik, seperti nilai harian atau tugas.	✓		

17	Guru menyampaikan pentingnya penguasaan mufrodat saat pembelajaran berlangsung	✓		
18	Guru memberikan motivasi agar siswa terbiasa menggunakan mufrodat dalam komunikasi		✓	
19	Siswa menunjukkan keberanian menggunakan mufrodat saat praktik atau tanya jawab			ada yg yakin ada yg ragu
20	Siswa terlihat lebih percaya diri setelah melakukan hafalan atau pengulangan mufrodat	✓		
21	Guru memberikan apresiasi kepada siswa yang mampu menjawab atau menggunakan mufrodat dengan baik	✓		Apda yg gabisa dicoret
22	Guru menanamkan kedisiplinan dalam hafalan dan setoran mufrodat	✓		

Observasi 1
Rabu, 12 November 2025

Bu. Ulfatuli

Pedoman Observasi di kelas formal (MTS)

No.	Kegiatan	Ya	Tidak	Keterangan
1.	Mufrodat diperkenalkan dan dijelaskan dalam proses pembelajaran.	✓		Dari LKS
2.	Guru memberikan contoh penggunaan mufrodat dalam kalimat atau konteks tertentu.	✓		Tanya arti
3.	Guru meminta santri mengulang ulang mufrodat yang telah dihafalkan	✓		menghafal ulang
4.	Siswa menuliskan makna mufrodat dibuku catatan.		✓	
5.	Guru meminta santri menghafalkan mufrodat tertentu.	✓		Setoran mufrodat
6.	Siswa menyetorkan hafalan kepada guru	✓		maju 11
7.	Guru memberikan takzir bagi siswa yang tidak hafal mufrodat		✓	
8.	Siswa mengulang mufrodat secara bersama-sama, bergiliran, atau secara mandiri pada waktu yang berbeda dalam proses pembelajaran.	✓		
9.	Guru menjelaskan arti mufrodat secara langsung kepada siswa.	✓		
10.	Guru memberikan contoh penggunaan mufrodat dalam kalimat atau konteks tertentu.	✓		lewat tanya jawab
11.	Siswa menggunakan mufrodat dalam praktik lisan, seperti menjawab pertanyaan atau membaca teks	✓		menjawab arti

Observasi 1 ngaji thya

Senin, 17 Mei 2025

Pai Wasim

Pedoman Observasi di kelas nonformal

MADIN

No.	Kegiatan	Ada	Tidak	Keterangan
1.	Mufrodat diperkenalkan dan dijelaskan dalam proses pembelajaran		Ya	Maknani di. ngaji Skenario mufrodat
2.	Ustadz/ustadzah menyampaikan mufrodat melalui maknani kitab.	✓		tidak maknani pada Pegon
3.	Ustadz/ustadzah meminta santri mengulang ulang mufrodat yang telah dihafalkan		✓	
4.	Ustadz/ustadzah meminta santri menghafalkan mufrodat tertentu.		✓	
5.	Ustadz/ustadzah menjelaskan makna mufrodat saat ngaji berlangsung	✓		Tapi sedikit aja selain nga
6.	Santri menuliskan makna mufrodat menggunakan Arab Pegon di kitab.	✓		
7.	Santri menyebutkan makna mufrodat secara lisan di hadapan ustadz/ustadzah.		✓	
8.	Santri menyetorkan hafalan kepada ustadz/ustadzah		✓	
9.	Pembelajaran mufrodat menjadi bagian dari rutinitas mengaji	✓		
10.	Ustadz/ustadzah memberi respon terhadap santri yang memahami atau salah dalam mufrodat.		✓	
11.	Ustadz/ustadzah memberikan takzir bagi santri yang tidak hafal mufrodat		✓	
12.	Penguasaan mufrodat menjadi ukuran kenahmanan santri.		✓	

13	Ustadz/ustadzah menyampaikan pentingnya mufrodat saat menjelaskan kitab		✓	
14	Santri menunjukkan keberanian menggunakan mufrodat dalam kegiatan pembelajaran		✓	
15	Santri terlihat terbiasa memahami mufrodat melalui kegiatan maknani	✓		Karna udah maknani
16	Ustadz/ustadzah memberikan apresiasi kepada santri yang mampu menjawab atau memahami mufrodat dengan baik		✓	
17	Penggunaan bahasa Jawa dan Arab Pegon tampak digunakan secara konsisten dalam pembelajaran	✓		

Observasi 1

Rabu, 12 Nov 2025

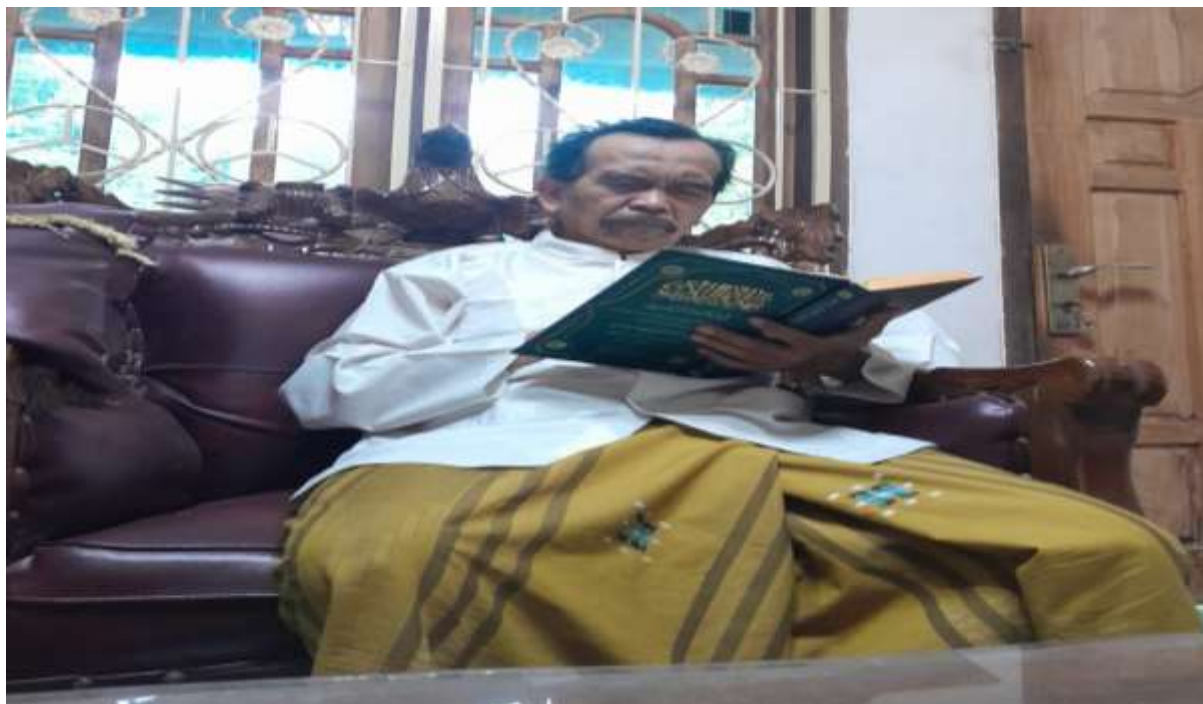
Bu Ikema

(Bu)

Observasi kegiatan nonformal mengaji alata bahasa arab (Eimeng)

No	Kegiatan	Ada	Tidak	Keterangan
1	Mufrodat diperkenalkan dan dijelaskan dalam proses pembelajaran	✓		lewat penjelasan nashom
2	Ustadz/ustadzah menyampaikan mufrodat melalui pembacaan nashom dan penjelasan langsung	✓		nashom alata
3	Ustadz/ustadzah meminta santri mengulang-ulang mufrodat yang telah dipelajari		✓	
4	Ustadz/ustadzah meminta santri menghafalkan mufrodat tertentu	✓		setoran hafalan mufrodat
5	Ustadz/ustadzah menjelaskan makna mufrodat saat pembelajaran berlangsung	✓		selama proses
6	Santri menuliskan arti mufrodat di kitab atau buku masing-masing	✓		dituliskan di kitab
7	Santri menyebutkan arti mufrodat secara lisan di hadapan ustadz/ustadzah	✓		setoran nashom
8	Santri menyetorkan hafalan nashom atau mufrodat kepada ustadz/ustadzah	✓		
9	Pembelajaran mufrodat menjadi bagian dari rutinitas kegiatan ngaji	✓		
10	Ustadz/ustadzah memberi respon terhadap santri yang benar atau keliru dalam menyebutkan mufrodat	✓		dibedakan mana yang salah
11	Ustadz/ustadzah memberikan arahan atau teguran kepada santri yang belum menguasai mufrodat	✓		
12	Penguasaan mufrodat dijadikan salah satu indikator pemahaman santri	✓		dilihat dari setoran hafalan

ملحق ٦ - مقابلة مع المعلمين والطلاب







ملحق ٦ - صورة تعليم المفردات في التعليم الرسمي





ملحق ٦- صورة تعليم المفردات في التعليم غير الرسمي









KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI JURAI SIWO LAMPUNG
PASCASARJANA

Jalan Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Jembermulya Kota Metro Lampung 34111
Telp: (0725) 41507, Faksimili: (0725) 47296, E-mail: pascasarjana@uisi.ac.id, email_pascasarjana@metrolampung.ac.id

Lembar Bimbingan Proposal/Tesis Mahasiswa

Pascasarjana Universitas Islam Negeri Jurai Siwo Lampung

Nama : Adjeng Retno Sari Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
NPM : 2471030038 Smt/TA : III (tiga)

No.	Hari Tanggal	Pembimbing		Materi yang dikonsultasikan	Ttd
		1	2		
1.	Sabtu /24 Januari 2026			- Buat lembar observasi dalam bentuk tabel. - Menyusun APD observasi berdasarkan kegiatan pembelajaran yang spesifik dan tidak bersifat global. - Memisahkan dan mengelompokkan APD wawancara sesuai subjek penelitian - Acc apd dan lanjut ke pembimbing 1	

Mengetahui,
Ketua Prodi PBA

Dr. J. Sutarjo, M.Pd
NIP. 197606072003121002

Pembimbing Pendamping

Dr. M. Kholis Amrullah, M.Pd.I
NIP. 199010142020121014



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI JURAI SIWO LAMPUNG
PASCASARJANA

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Kota Metro Lampung 34111
Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: pps.metrouniv.ac.id, email: ppsainmetru@metrouniv.ac.id

Lembar Bimbingan Proposal/Tesis Mahasiswa

Pascasarjana Universitas Islam Negeri Jurai Siwo Lampung

Nama : Adjeng Retno Sari
NPM : 2471030038

Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
Smt/TA : III (tiga)

No.	Hari/Tanggal	Pembimbing		Materi yang dikonsultasikan	Ttd
		1	2		
	Senin 26/1/26	✓		Perbaiki outline, khususnya BAB II, tuliskan teori & sub-teori yg digunakan.	
		✓		Perbaiki sub-bahasan pada BAB III sesuai dg catatan	
	Selasa 27-1/26	✓		Acc outline, silahkan dilanjutkan menulis tesis sesuai outline	
		✓		Acc teori BAB I - III tanggal merupakan tata tulis & halaman.	
		✓		Silahkan dilanjut ke pengumpulan instrumen penelitian (APD)	
	Rabu 28/1/2026	✓		Acc APD, dilanjutkan pengumpulan data di lokasi penelitian	

Mengetahui,
Ketua Prodi PBA

Dr. J. Sutarjo, M.Pd
NIP. 197606072003121002

Pembimbing Utama

Husnul Fatarib, Ph.D
NIP. 197401041999031004



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI JEMBAR SIWO LAMPUNG
PASCASARJANA

Jalan Ki. Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Kota Metro Lampung 34111
Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: pps.metrouniv.ac.id, email: pps@metrouniv.ac.id

Lembar Bimbingan Proposal/Tesis Mahasiswa

Pascasarjana Universitas Islam Negeri Jember Siwo Lampung

Nama : Adjeng Retno Sari
NPM : 2471030038

Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
Smt/TA : Empat

No.	Hari/Tanggal	Pembimbing		Materi yang dikonsultasikan	Ttd
		1	2		
1.	Selasa /05 Mei 2026			• Tahlil dibuat per sub: • Pola • Nilai • Keyakinan • Data digabung jadi satu analisis utuh • Tentukan pola/nilai/keyakinan utama • Jelaskan implikasinya • Analisis mendalam, paragraf jangan pendek • Bagian pola wajib ada gambar/bagan	
2.	Senin/ 11 Mei 2026			• Lanjut ke pembimbing 1	

Mengetahui,
Ketua Prodi PBA

Dr. J. Sutarjo, M.Pd
NIP. 197606072003121002

Pembimbing Pendamping

Dr. M. Kholis Amrullah, M.Pd.I
NIP. 199010142020121014



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI JURAI SIWO LAMPUNG
PASCASARJANA

Jalan Ki Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Kota Metro Lampung 34111
Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: pps.metraniv.ac.id, email: pps@metraniv.ac.id

Lembar Bimbingan Proposal/Tesis Mahasiswa

Pascasarjana Universitas Islam Negeri Jurai Siwo Lampung

Nama : Adjeng Retno Sari
NPM : 2471030038

Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
Smt/TA : Empat

No.	Hari/Tanggal	Pembimbing		Materi yang dikonsultasikan	Ttd
		1	2		
		✓		BM harus lebih tajam mendeskripsikan kondisi pembelajaran mufradat di pesantren tb	
		✓		Pendahuluan relevan harus ditetapkan posisinya terhadap riset ini, apakah pengembangan, atau temuan yg berbeda, yg riset sebelumnya	
		✓		Perlu diperlihatkan teknik sampling yg relevan & penggunaannya dalam riset.	
		✓		Analisis di bagian C (B) di BAB IV perlu didukung teori, atau bisa ditambahkan teori di BAB II yg bisa dipakai untuk analisis	

Agar tesis untuk dipikar

Mengetahui,
Ketua Prodi PBA

Dr. J. Sutarjo, M.Pd
NIP. 197606072003121002

Pembimbing Utama

Husnul Fatarib, Ph.D
NIP. 197401041999031004



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI JEMBAR SIWO LAMPUNG
PASCASARJANA

Jalan K1 Hajar Dewantara Kampus 15 A Iringmulyo Kota Metro Lampung 34111
Telepon (0725) 41507; Faksimili (0725) 47296; Website: pps.metrouiniv.ac.id; email: pps@metrouiniv.ac.id

Lembar Bimbingan Proposal/Tesis Mahasiswa

Pascasarjana Universitas Islam Negeri Jember Siwo Lampung

Nama : Adjeng Retno Sari
NPM : 2471030038

Prodi : Pendidikan Bahasa Arab
Smt/TA : Empat

No.	Hari/Tanggal	Pembimbing		Materi yang dikonsultasikan	Ttd
		1	2		
		✓		LBm harus lebih tajam mendeskripsikan kondisi pembelajaran yang ada di pesantren tsb	
		✓		Pencarian relevan harus ditetapkan posisinya terhadap riset ini, apakah pengembangan, atau temuan yg berbeda dg riset sebelumnya	
		✓		Perlu diperlihatkan Teknik sampling yg relevan & penggunaannya dalam riset.	
		✓		Analisis di bagian C (B) di BAB IV perlu didukung teori, atau bisa ditambahkan teori di BAB II yg bisa dipakai untuk analisis	

Mengetahui,
Ketua Prodi PBA

Dr. J. Sutarjo, M.Pd
NIP. 197606072003121002

Pembimbing Utama

Husnul Fatarib, Ph.D
NIP. 197401041999031004

السيرة الذاتية الباحثة

اسم الباحثة ادجنج ريتنو ساري، وُلِدَتْ في رامان أوتارا في ٧ مارس ٢٠٠١م. والباحثة هي البنت الأولى من ثلاثة أولاد، من الأب إندراي ويسنو برابوو والأم فطريا نينغسيه. وأما السيرة التربوية التي أدتها الباحثة فهي:



- (١) المدرسة الابتدائية الحكومية ٠١ كوتا رامان وللعام الدراسي ٢٠٠٧-٢٠١٣م
- (٢) مدرسة المتوسطة الإسلامية دار الأعمال وللعام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٦م
- (٣) لمدرسة الثانوية الإسلامية دار الأعمال وللعام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٩م
- (٤) جامعة ميترو الإسلامية الحكومية بلامبونج في شعبة تعليم اللغة العربية وللعام الدراسي ٢٠١٩-٢٠٢٣م